叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 本章结束(the Chapter Ends) 000001

2. 本章结束(the Chapter Ends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

本章结束(The Chapter Ends)
第1/2页

[ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [endz]
THE CHAPTER ENDS
这 章 结束

本章结束

['nɒvəlɛt] [ɒv; əv]['lætə(r)] [j'iəz]
Novelet of Latter Years
中篇小说 的 后者 年

晚年小说

[baɪ] [puːl] ['ændəsn]
by Poul Anderson
经过 保罗 安德森

作者：波尔·安德森

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][daɪ'næmɪk] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Dynamic Science Fiction
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 动态的 科学 小说
['dʒænjuəri] - .
January 1954 .
一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1954年1月《动态科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- [klɑːsp, klæsp][ðə; ði][stɑː(r)] - [mænz] [ɑːm] [wɪð] [wʌn][hænd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [ɑːm]
Julith clasped the star - man's arm with one hand , while her other arm
- 紧握 这 星星 - 男人的 手臂 和 一 手 , 尽管 她 其他 手臂
[grɪpt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
gripped his waist .
紧握 他的 腰部 .

朱莉丝一手抓住星人的手臂，另一只手搂住他的腰。

[ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)][ɪn] - [skʌl] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] . . .
The generator in Jorun's skull responded to his will . . .
这 发电机 在 - 颅骨 回应 到 他的 将要 . . .

约伦头骨里的发生器会响应他的意志……

[ðeɪ] [rəʊz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [went] ['sləʊli] ['siːwəd] . . . .
they rose quietly and went slowly seaward . . . .
他们 玫瑰 悄悄 和 去 缓慢地 向海 . . . .

它们静静地升起，缓缓向大海游去……

" [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , - [ɒv; əv] - .
" Look around you , Jorun of Fulkhis .
" 看 大约 你 , - 的 - .

“看看你周围吧，富尔基斯的乔伦。”

[ðɪs] [ɪz] [ɜːθ] .
This **is** **Earth** **.**
这 是 地球 .

这是地球。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld][həʊm][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
This **is** **the** **old** **home** **of** **all** **mankind** **.**
这 是 这 老的 家 的 全部 人类 .

这是全人类的古老家园。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
You **cannot** **go** **off** **and** **forget** **it** **.**
你 不能 去 离开 和 忘记 它 .

你不能就这么离开，然后把它忘掉。

[mæn] ['kænɒt] [duː; də][səʊ] .
Man **cannot** **do** **so** **.**
男人 不能 做 所以 .

人做不到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ænd; ənd] [səʊl] ;
It **is** **in** **him** **,** **in** **his** **blood** **and** **bones** **and** **soul** **;**
它 是 在 他 , 在 他的 血 和 骨头 和 灵魂 ;

它存在于他的体内，他的血液、骨骼和灵魂之中；

[hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ɜːθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][fər'evə(r)] . "
he **will** **carry** **Earth** **within** **him** **forever** **.** **"**
他 将要 携带 地球 之内 他 永远 . "

他将永远把地球铭记于心。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **No** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 不 , " 说 这 老的 男人 .

"不，"老人说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] - .
" **But** **you** **don't** **realize** **what** **it** **means** **,** **"** **said** **Jorun** **.**
" 但 你 不 意识到 什么 它 方法 , " 说 - .

"但你没有意识到这意味着什么，"乔伦说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] .
" **You** **don't** **know** **what** **you're** **saying** **.**
" 你 不 知道 什么 你是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] , - [ɒv; əv] - , - [sʌn] , [ænd; ənd] ['spiːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['soʊlɪs]
" **The** **old** **man** **,** **Kormt** **of** **Huerdar** **,** **Gerlaug's** **son** **,** **and** **Speaker** **for** **Solis**
" 这 老的 男人 , - 的 - , - 儿子 , 和 扬声器 为了 索利斯
['taʊnʃɪp] ,
Township **,**
乡 ,

"这位老人，库尔特·赫尔达尔，格劳格的儿子，索利斯镇的议长，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['grɪzld] [lɒks] [swəːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəʊldəz] .
shook **his** **head** **till** **the** **long** **,** **grizzled** **locks** **swirled** **around** **his** **wide** **shoulders** **.**
摇晃 他的 头 直到 这 长的 , 斑白 锁 旋转 大约 他的 宽的 肩膀 .

他摇了摇头，长长的灰白头发在他宽阔的肩膀上飞舞。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **have** **thought** **it** **through** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 有 想法 它 通过 , " 他 说 .

"我已经考虑清楚了，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

His	**voice**	**was**	**deep**	**and**	**slow**	**and**	**implacable**	**.**
他的	嗓音	曾是	深的	和	慢的	和	冷酷无情	.

他的声音低沉、缓慢而坚定。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][faɪv] [j'iəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**gave**	**me**	**five**	**years**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
"	你	给予	我	五	年	到	思考	关于	它	.

你给了我五年时间考虑。

[ænd; ənd][maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz][nəʊ] .

And	**my**	**answer**	**is**	**no**	**.**
和	我的	回答	是	不	.

我的答案是否定的。

" - [felt][ə; eɪ] ['wɪərinəs] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

"	**Jorun**	**felt**	**a**	**weariness**	**rise**	**within**	**him**	**.**
"	-	毛毡	一个	疲劳	上升	之内	他	.

约伦感到一阵疲惫涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [naʊ] , [wiːks] ,

It	**had**	**been**	**like**	**this**	**for**	**days**	**now**	**,**	**weeks**	**,**
它	有	到过	喜欢	这	为了	天	现在	,	周	,

这种情况已经持续好几天，甚至好几周了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊntən] .

and	**it**	**was**	**like**	**trying**	**to**	**knock**	**down**	**a**	**mountain**	**.**
和	它	曾是	喜欢	尝试	到	敲	向下	一个	山	.

这就像试图推倒一座山一样。

[juː; jʊ] [biːt] [ɒn][ɪts] ['rɒki] [flæŋks] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

You	**beat**	**on**	**its**	**rocky**	**flanks**	**till**	**your**	**hands**	**were**	**bloody**	**,**	**and**	**still**	**the**
你	打	在	它是	岩石	侧翼	直到	你的	双手	是	血腥	,	和	仍然	这

['maʊntən] [stʊd] [ðeə(r)] ,

mountain	**stood**	**there**	**,**
山	站立	那里	,

你敲打它嶙峋的山腰，直到双手鲜血淋漓，但山峰依然屹立在那里。

['sʌnlaɪt] [ɒn][ɪts] [haɪ] [snəʊ] - ['fiːldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] ['rʌsl] [ʌp][ɪts] [sləʊps] ,

sunlight	**on**	**its**	**high**	**snow**	**-**	**fields**	**and**	**in**	**the**	**forests**	**that**	**rustled**	**up**	**its**	**slopes**	**,**
阳光	在	它是	高的	雪	-	字段	和	在	这	森林	那	沙沙作响	向上	它是	连续下坡	,

阳光洒在高耸的雪原上，洒在山坡上沙沙作响的森林里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['riːəli] ['nəʊtɪs][juː; jʊ] .

and	**it**	**did**	**not**	**really**	**notice**	**you**	**.**
和	它	做过	不是	真的	注意	你	.

它根本没注意到你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [briːf] [θɪn] [bʌz] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɒŋ] [naɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntən]

You	**were**	**a**	**brief**	**thin**	**buzz**	**between**	**two**	**long**	**nights**	**,**	**but**	**the**	**mountain**
你	是	一个	简短的	薄的	嗡嗡声	之间	二	长的	夜晚	,	但	这	山

[wɒz; wəz][fər'evə(r)] .

was	**forever**	**.**
曾是	永远	.

你就像两个漫长夜晚之间短暂而轻柔的悸动，而那座山却是永恒的。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːdnəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

"	**You**	**haven't**	**thought**	**at**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**rudeness**	**born**	**of**	**exhaustion**	**.**
"	你	还没有	想法	在	全部	,	"	他	说	和	一个	粗鲁	出生	的	疲惫	.

“你根本就没动脑子，”他疲惫不堪，语气粗鲁地说。

" [juːv] ['əʊnli] [ri'æktɪd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɪmb(ə)l] .

"	You've	only	reacted	unthinkingly	to	a	dead	symbol	.
"	你已经	仅有的	反应	不假思索地	到	一个	死的	象征	.

你只是对一个死去的象征物做出了不假思索的反应。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] [riˈækʃn] , ['iːv(ə)n] , [ɪts] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['riːfleks] .

It's	not	a	human	reaction	,	even	,	it's	a	verbal	reflex	.
它是	不是	一个	人类	反应	,	甚至	,	它是	一个	口头	反射	.

这甚至不是人类的反应，而是一种语言反射。

" - [aɪz] , [meʃt] [ɪn] [kroʊz] - [fiːt] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['stedi] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

"	Kormt's	eyes	,	meshed	in	crow's	-	feet	,	were	serene	and	steady	under	the
"	-	眼睛	,	网状	在	乌鸦的	-	脚	,	是	安详	和	稳定的	在下面	这

[θɪk] [greɪ] [braʊz] .

thick	gray	brows	.
厚的	灰色的	眉毛	.

"科姆特的眼睛，虽然眼角布满了鱼尾纹，但在浓密的灰眉下，却显得平静而沉稳。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)][rɪ'plaɪ] .

He	smiled	a	little	in	his	long	beard	,	but	made	no	other	reply	.
他	微笑	一个	小的	在	他的	长的	胡须	,	但	制成	不	其他	回复	.

他长长的胡须下露出一丝微笑，但没有做出其他回应。

[hæd; həd][hiː; hi] ['sɪmplɪ] [let][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][glaɪd] [ɒf] [hɪm] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ˌʌndə'stʊd]

Had	he	simply	let	the	insult	glide	off	him	,	or	had	he	not	understood
有	他	简单地	让	这	侮辱	滑行	离开	他	,	或者	有	他	不是	理解

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?

it	at	all	?
它	在	全部	?

他是否对这种侮辱毫不在意，还是根本没听懂?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['peznts] ; [tuː] ['meni] [mɪ'leniə] [leɪ] [bɪ'twiːn] ,

There	was	no	real	talking	to	these	peasants	;	too	many	millennia	lay	between	,
那里	曾是	不	真实的	说	到	这些	农民	;	也	许多	数千年	躺	之间	,

和这些农民根本无法真正交谈；中间隔了太久太久。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [ʃaʊt] [ə'krɒs] [ðæt] [gʌlf] .

and	you	couldn't	shout	across	that	gulf	.
和	你	不能	喊	穿过	那	海湾	.

你不可能越过那道海沟大声喊叫。

" [wel] , " [sed] - , " [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

"	Well	,	"	said	Jorun	,	"	the	ships	will	be	here	tomorrow	or	the	next	day	,
"	出色地	,	"	说	-	,	"	这	船舶	将要	是	这里	明天	或者	这	下一个	天	,

"嗯，"乔伦说，"船明天或后天就会到。"

[ænd; ənd] ['ɪtl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][get] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [ə'bɔːd] .

and	it'll	take	another	day	or	so	to	get	all	your	people	aboard	.
和	它将	拿	其他	天	或者	所以	到	得到	全部	你的	人们	船上	.

再过一天左右，你们的人员就全部登机了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɪtl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

You	have	that	long	to	decide	,	but	after	that	it'll	be	too	late	.
你	有	那	长的	到	决定	,	但	后	那	它将	是	也	晚的	.

你有这么长时间做决定，但之后就太晚了。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Think	about	it	,	I	beg	of	you	.
思考	关于	它	,	我	求	的	你	.

请你好好想想。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [aɪl] [bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]['ɑ:gju:] ['fɜ:ðə(r)] . "

As	for	me	,	I'll	be	too	busy	to	argue	further	.	"
作为	为了	我	,	患病的	是	也	忙碌的	到	争论	更远	.	"

至于我，我太忙了，没空再争论了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz][wʌn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

"	You	are	a	good	man	,	"	said	Kormt	,	"	and	a	wise	one	in	your	fashion	.
"	你	是	一个	好的	男人	,	"	说	-	,	"	和	一个	明智的	一	在	你的	时尚	.

“你是个好人，”科姆特说，“而且以你的方式来说，你是个智者。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][blaɪnd] .

But	you	are	blind	.
但	你	是	瞎的	.

但你是瞎子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ded] [ˌɪn'saɪd][ju:; jʊ] .

There	is	something	dead	inside	you	.
那里	是	某物	死的	里面	你	.

你内心深处有一部分已经死去。

" [hi:; hi] [weɪvd] [wʌn][hju:dʒ] [nɑ:ld] [hænd] .

"	He	waved	one	huge	gnarled	hand	.
"	他	挥手	一	巨大的	盘根错节的	手	.

他挥动着一只巨大而粗糙的手。

" [lʊk] [ə'raʊnd][ju:; jʊ] , - [ɒv; əv] - .

"	Look	around	you	,	Jorun	of	Fulkhis	.
"	看	大约	你	,	-	的	-	.

“看看你周围吧，富尔基斯的乔伦。”

[ðɪs] [ɪz] [ɜ:θ] .

This	is	Earth	.
这	是	地球	.

这是地球。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld][həʊm][ɒv; əv][ɔ:l][ˌhju:mən'kaɪnd] .

This	is	the	old	home	of	all	humankind	.
这	是	这	老的	家	的	全部	人类	.

这是全人类的古老家园。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

You	cannot	go	off	and	forget	it	.
你	不能	去	离开	和	忘记	它	.

你不能就这么离开，然后把它忘掉。

[mæn] ['kænɒt] [du:; də][səʊ] .

Man	cannot	do	so	.
男人	不能	做	所以	.

人做不到这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][bəʊnz][ænd; ənd][səʊl] ;

It	is	in	him	,	in	his	blood	and	bones	and	soul	;
它	是	在	他	,	在	他的	血	和	骨头	和	灵魂	;

它存在于他的体内，他的血液、骨骼和灵魂之中；

[hi:; hi] [wɪl] ['kæri] [ɜ:θ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][fər'evə(r)] .

he	will	carry	Earth	within	him	forever	.
他	将要	携带	地球	之内	他	永远	.

他将永远把地球铭记于心。

" - [aɪz] ['træv(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	Jorun's	eyes	traveled	along	the	arc	of	the	hand	.
"	-	眼睛	旅行	沿着	这	弧	的	这	手	.

乔伦的目光沿着手的弧线移动。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

He	stood	on	the	edge	of	the	town	.
他	站立	在	这	边缘	的	这	镇	.

他站在小镇边缘。

[bɪˈhaɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ɪts] [ˈhaʊzɪz] — [ləʊ] , [waɪt] , [hɑːf] - [ˈtɪmbəd] , [ruːft] [wɪð] [θætʃ] [ɔː(r)]

Behind	him	were	its	houses	—	low	,	white	,	half	-	timbered	,	roofed	with	thatch	or
在后面	他	是	它是	房屋	—	低的	,	白色的	,	一半	-	木材	,	有顶棚	和	苫	或者

[red] [taɪl] ,

red	tile	,
红色的	瓦	,

他身后是那些房子——低矮的、白色的、半木结构的，屋顶铺着茅草或红瓦。

[sməʊk] [ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] ; [kɑːrvd] [ˈgæləriz] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] , [ˈkɒbld] ,

smoke	rising	from	the	chimneys	;	carved	galleries	overhung	the	narrow	,	cobbled	,
抽烟	上升	从	这	烟囱	;	雕刻	画廊	悬垂	这	狭窄的	,	鹅卵石路	,

[ˈkreɪzɪli] - [ˈtwɪstɪŋ] [striːts] ;

crazily	-	twisting	streets	;
疯狂地	-	扭曲	街道	;

烟囱里冒出缕缕青烟；雕花廊廊悬在狭窄、鹅卵石铺成、蜿蜒曲折的街道上方；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈwʊdn] [klɔgz] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən]

he	heard	the	noise	of	wheels	and	wooden	clogs	,	the	shouts	of	children
他	听到	这	噪音	的	车轮	和	木制的	木屐	,	这	喊叫	的	孩子们

[æt; ət] [pleɪ] .

at	play	.
在	玩	.

他听到车轮和木屐的声音，还有孩子们玩耍的喊叫声。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈruːɪnd] [wɔːlz] [ɒv; əv][sɒl] [ˈsɪti] .

Beyond	that	were	trees	and	the	incredible	ruined	walls	of	Sol	City	.
超过	那	是	树木	和	这	极好的	毁坏	墙壁	的	索尔	城市	.

更远处是树木和索尔城令人惊叹的残垣断壁。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

In	front	of	him	,
在	正面	的	他	,

在他面前，

[ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv] [niːt] [ˈfiːldz]

the	wooded	hills	were	cleared	and	a	gentle	landscape	of	neat	fields
这	树木繁茂的	丘陵	是	已清除	和	一个	温和的	景观	的	整洁的	字段

[ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] [rəʊld] [daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈglɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] :

and	orchards	rolled	down	toward	the	distant	glitter	of	the	sea	:
和	果园	滚动	向下	朝向	这	遥远	闪光	的	这	海	:

树木繁茂的山丘被清理干净，整齐的田野和果园构成了一幅柔和的景色，一直延伸到远处波光粼粼的大海：

[ˈskætəd] [fɑːm] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈdraʊzi] [ˈkæt(ə)l] , [ˈwaɪndɪŋ] [ˈgræv(ə)l] [rəʊdz] , [fens] - [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt]

scattered	farm	buildings	,	drowsy	cattle	,	winding	gravel	roads	,	fence	-	walls	of	ancient
疏散	农场	建筑物	,	昏昏欲睡	牛	,	绕线	碎石	道路	,	栅栏	-	墙壁	的	古老的

[ˈmɑːb(ə)l][ænd; ənd] [ˈgrænɪt] ,

marble	and	granite	,
大理石	和	花岗岩	,

零星散落的农舍、昏昏欲睡的牛群、蜿蜒的碎石路、古老的大理石和花岗岩围墙

[ɔːl] [ˈdriːmɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

all	dreaming	under	the	sun	.
全部	做梦	在下面	这	太阳	.

都在阳光下做梦。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['pʌndʒənt][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

It	was	pungent	in	his	nostrils	.
它	曾是	泼辣	在	他的	鼻孔	.

他感到鼻腔里弥漫着刺鼻的气味。

[ˌaɪ ˈtiː] [smeld] [ɒv; əv] [liːf] - [məʊld] , [plaʊ] [ɜːθ] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] , ['sʌməri] [triːz]

It	smelled	of	leaf	-	mould	,	plowed	earth	baking	in	the	warmth	,	summery	trees
它	闻起来	的	叶子	-	模具	,	犁过的	地球	烘烤	在	这	温暖	,	夏季	树木

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

and	gardens	,
和	花园	,

空气中弥漫着落叶腐殖质、在温暖空气中烘烤的耕地、夏日树木和花园的气息。

[ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['əʊʃ(ə)n]['əʊdə(r)][ɒv; əv][sɔːlt][ænd; ənd][kelp][ænd; ənd] [fɪʃ] .

a	remote	ocean	odor	of	salt	and	kelp	and	fish	.
一个	偏僻的	海洋	气味	的	盐	和	海带	和	鱼	.

遥远海洋散发出的咸味、海带味和鱼腥味。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ] [tuː] ['plænɪts]['evə(r)][hæd; həd][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [smel] ,

He	thought	that	no	two	planets	ever	had	quite	the	same	smell	,
他	想法	那	不	二	行星	曾经	有	相当	这	相同的	闻	,

他认为没有两个星球的气味是完全相同的。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['tɛrəz] .

and	that	none	was	as	rich	as	Terra's	.
和	那	没有任何	曾是	作为	富有的	作为	大地的	.

而且没有哪个国家像泰拉那样富有。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	This	is	a	fair	world	,	"	he	said	slowly	.
"	这	是	一个	公平的	世界	,	"	他	说	缓慢地	.

“这是一个公平的世界，”他缓缓说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , " [sed] - .

"	It	is	the	only	one	,	"	said	Kormt	.
"	它	是	这	仅有的	一	,	"	说	-	.

“这是唯一的一个，”科姆特说。

" [mæn] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] . "

"	Man	came	from	here	;	and	to	this	,	in	the	end	,	he	must	return	.	"
"	男人	来了	从	这里	;	和	到	这	,	在	这	结尾	,	他	必须	返回	.	"

“人从这里来，最终也将回到这里。”

" [ai]['wʌndə(r)] — " - [saɪd] .

"	I	wonder	—	"	Jorun	sighed	.
"	我	想知道	—	"	-	叹了口气	.

“我不知道——”乔伦叹了口气。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] ; [nɒt][wʌn]['ætəm][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔɪl][bɪ'fɔː(r)][ai]['lændɪd] .

"	Take	me	;	not	one	atom	of	my	body	was	from	this	soil	before	I	landed	.
"	拿	我	;	不是	一	原子	的	我的	身体	曾是	从	这	土壤	前	我	登陆	.

“带我走吧；在我落地之前，我的身体没有一个原子来自这片土地。”

[maɪ]['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] - [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ɪts][kən'dɪʃ(ə)nz] .

My	people	lived	on	Fulkhis	for	ages	,	and	changed	to	meet	its	conditions	.
我的	人们	居住地	在	-	为了	年龄	,	和	已更改	到	见面	它是	状况	.

我的族人在富尔基斯岛上生活了很久，并改变了自己以适应那里的环境。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [ɒn] ['terə] . "
They would not be happy on Terra . "
他们 会 不是 是 快乐的 在 泰拉 . "

他们在地球上不会快乐。

" [ðə; ði]['ætəmz][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] - .
" The atoms are nothing , " said Kormt .
" 这 原子 是 没有什么 , " 说 - .

"原子算不了什么，"科尔姆特说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] ['mætəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ɜːθ] .
" It is the form which matters , and that was given to you by Earth .
" 它 是 这 形式 哪个 事情 , 和 那 曾是 给定 到 你 经过 地球 .

"重要的是形式，而形式是地球赋予你的。"

" - ['stʌdid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Jorun studied him for a moment .
" - 研究 他 为了 一个 片刻 .

乔伦打量了他一会儿。

- [wɒz; wəz][laɪk][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪts] [ten] ['mɪljən] [ɔː(r)][səʊ]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ][dɑːk] , ['stɒki]
Kormt was like most of this planet's ten million or so people — a dark , stocky
- 曾是 喜欢 最多 的 这 行星的 十 百万 或者 所以 人们 — 一个 黑暗的 , 矮壮
[fəʊk] ,
folk ,
民间 ,

科姆特和这个星球上大约一千万人中的大多数人一样——肤色黝黑，身材矮壮。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][blɒnd][ænd; ənd] [red] - [heəd] ['θrəubæks] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
though there were more blond and red - haired throwbacks here than in the
[rest][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
rest of the Galaxy .

虽然这里金发碧眼和红发的复古人物比银河系其他地方都多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˌʌn'triːtɪd] [baɪ]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] — [hiː; hi][mʌst; məst]
He was old for a primitive untreated by medical science — he must
[biː; bi]['ɔːlməʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [streɪt] ,
be almost two hundred years old — but his back was straight ,

对于一个未接受过现代医学治疗的原始社会来说，他年纪很大了——他肯定快两百岁了——但他的背很挺直。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [straɪd] [fɜːm] .
and his stride firm .

他步伐坚定。

[ðə; ði] [kɔːs] , [dʒʌt] - [nəʊzd] [feɪs] [held][æn; ən] [ɒd] [streŋθ] .
The coarse , jut - nosed face held an odd strength .

那张粗糙、鼻子突出的脸有一种奇特的力量。

- [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θaʊznθ] ['bɜːθdeɪ] , [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]
Jorun was nearing his thousandth birthday , but couldn't help feeling like a child
[ɪn] - ['prez(ə)ns] .
in Kormt's presence .

约伦即将迎来他的千岁生日，但在科姆特面前，他却不由自主地觉得自己像个孩子。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .

That	didn't	make	sense	.
那	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[ðiːz] [fjuː] ['dwelə(r)z][ɒn] ['terə] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [reɪs] [ɒv; əv]

These	few	dwellers	on	Terra	were	a	backward	and	impoverished	race	of
这些	很少	居民	在	泰拉	是	一个	落后	和	贫困	种族	的

['peznts] [ænd; ənd]['hændɪˌkrɑːftsmən] ;

peasants	and	handicraftsmen	;
农民	和	手工艺人	;

地球上的这些居民是一群落后、贫困的农民和手工艺人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnəd'ventʃərəs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stætɪk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

they	were	ignorant	and	unadventurous	;	they	had	been	static	for	more
他们	是	无知	和	不爱冒险的	;	他们	有	到过	静止的	为了	更多的

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [njuː] .

thousands	of	years	than	anyone	knew	.
数千	的	年	比	任何人	知道	.

他们愚昧无知，缺乏冒险精神；他们停滞不前的时间比任何人所知的都要长得多。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ]

What	could	they	have	to	say	to	the	ancient	and	mighty	civilization	which
什么	可以	他们	有	到	说	到	这	古老的	和	强大的	文明	哪个

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['plænɪt] ?

had	almost	forgotten	their	little	planet	?
有	几乎	被遗忘的	他们的	小的	行星	?

他们能对那个几乎已经遗忘了他们小星球的古老而强大的文明说些什么呢?

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

Kormt	looked	at	the	declining	sun	.
-	看起来	在	这	下降	太阳	.

科姆特望着西沉的太阳。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	go	now	,	"	he	said	.
"	我	必须	去	现在	,	"	他	说	.

"我必须走了，"他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɔː(r)z] [tuː; tə][duː; də] .

"	There	are	the	evening	chores	to	do	.
"	那里	是	这	晚上	家务	到	做	.

"晚上还有家务要做。"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tə'naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

I	will	be	in	town	tonight	if	you	should	wish	to	see	me	.	"
我	将要	是	在	镇	今晚	如果	你	应该	希望	到	看	我	.	"

我今晚会在城里，如果你想见我的话。

" [aɪ] ['prɒbəbli] [wɪl] , " [sed] - .

"	I	probably	will	,	"	said	Jorun	.
"	我	大概	将要	,	"	说	-	.

"我大概会吧，"乔伦说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] , ['redi] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ][bɪg][help] .

"	There's	a	lot	to	do	,	readying	the	evacuation	,	and	you're	a	big	help	.
"	有	一个	很多	到	做	,	准备中	这	疏散	,	和	你是	一个	大的	帮助	.

"疏散准备工作很多，你帮了大忙。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

"	The	old	man	bowed	with	grave	courtesy	,	turned	,	and	walked	off	down	the	road	.
"	这	老的	男人	鞠躬	和	严重	礼貌	,	转向	,	和	步行	离开	向下	这	路	.

老人庄重地鞠了一躬，转身沿着路走了。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['kɒstjuːm][ɒv; əv] ['terən] [men] , [æz; əz] [ɑː'keɪɪk] [ɪn] [staɪl] [æz; əz][ɪn][ɪts]

He	wore	the	common	costume	of	Terran	men	,	as	archaic	in	style	as	in	its
他	穿着	这	常见的	戏服	的	泰伦	男人	,	作为	古老的	在	风格	作为	在	它是

['wəʊv(ə)n] - ['fæbrɪk][mə'tɪərɪəl] :

woven	-	fabric	material	:
编织	-	织物	材料	:

他身着地球男子的常见服饰，款式和面料都十分古老：

[hæt] , ['dʒækɪt] , [luːs] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

hat	,	jacket	,	loose	trousers	,	a	long	staff	in	his	hand	.
帽子	,	夹克	,	松动的	裤子	,	一个	长的	职员	在	他的	手	.

他头戴帽子，身穿外套，下身穿着宽松的裤子，手里拿着一根长杖。

[kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði][dræb] [bluː] [ɒv; əv] - [dres] ,

Contrasting	the	drab	blue	of	Kormt's	dress	,
对比	这	单调	蓝色的	的	-	裙子	,

与科姆特那件暗淡的蓝色连衣裙形成鲜明对比的是，

- ['vɪvɪd]['tjuːnɪk][ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .

Jorun's	vivid	tunic	of	shifting	rainbow	hues	was	like	a	flame	.
-	生动	束腰外衣	的	转变	彩虹	色调	曾是	喜欢	一个	火焰	.

乔伦那件色彩斑斓、变幻莫测的彩虹色束腰外衣，宛如一团火焰。

[ðə; ði] [saɪkəʊtek'nɪʃn] [saɪd] [ə'gen] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][gəʊ] .

The	psychotechnician	sighed	again	,	watching	him	go	.
这	心理技术员	叹了口气	再次	,	观看	他	去	.

心理技术员看着他离开，又叹了口气。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] .

He	liked	the	old	fellow	.
他	喜欢	这	老的	同伴	.

他很喜欢这位老人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm][hɪə(r)][ə'ləʊn] ,

It	would	be	criminal	to	leave	him	here	alone	,
它	会	是	刑事	到	离开	他	这里	独自的	,

把他一个人留在这里简直是犯罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [fə'bæd; fə'beɪd] [fɔːs] — ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['ment(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪntɪgreɪtə(r)][ɒn]

but	the	law	forbade	force	—	physical	or	mental	—	and	the	Integrator	on
但	这	法律	禁止	力量	—	身体的	或者	精神的	—	和	这	集成商	在

- ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][wʌn][eɪdʒd][mæn] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

Corazuno	wasn't	going	to	care	whether	or	not	one	aged	man	stayed	behind	.
-	不是	去	到	关心	无论	或者	不是	一	老年人	男人	入住	在后面	.

但法律禁止使用武力——无论是身体上的还是精神上的——而科拉祖诺的整合者不会在意是否有一个老人留了下来。

[ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] [reɪs] [ɒf] ['terə] .

The	job	was	to	get	the	race	off	Terra	.
这	工作	曾是	到	得到	这	种族	离开	泰拉	.

这项任务是将种族从地球上驱逐出去。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːld] .

A	lovely	world	.
一个	迷人的	世界	.

一个美好的世界。

- [θɪn] ['məʊbaɪl] ['fiːtʃəz] , [peɪl] - [skɪnd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] - [aɪd] , [tɜːnd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Jorun's	thin	mobile	features	,	pale	-	skinned	and	large	-	eyed	,	turned	around	the
-	薄的	移动的	特征	,	苍白	-	去皮	和	大的	-	眼睛	,	转向	大约	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

乔伦瘦削而灵活的五官，皮肤苍白，眼睛很大，转向地平线。

[ə; eɪ][feə(r)] [wɜːld] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] .

A	fair	world	we	came	from	.
一个	公平的	世界	我们	来了	从	.

我们来自一个公平的世界。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gæləksiz] ['swɔːmɪŋ] ['mɪrɪədz] — [ðə; ði]['ɪndɪgəʊ]

There	were	more	beautiful	planets	in	the	Galaxy's	swarming	myriads	—	the	indigo
那里	是	更多的	美丽的	行星	在	这	星系的	蜂拥而至	无数	—	这	靛青

[wɜːld] - ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['ləʊə] ,

world	-	ocean	of	Loa	,
世界	-	海洋	的	洛阿	,

银河系浩瀚无垠的行星中还有更多美丽的星球——比如靛蓝色的洛阿星球，宛如一片世界海洋。

['dʒuːəld] [wɪð] ['aɪləndz] ; [ðə; ði]['hev(ə)n] - [dɪ'faɪɪŋ] ['maʊntənz] [ɒv; əv] - ; [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv]

jeweled	with	islands	;	the	heaven	-	defying	mountains	of	Sharang	;	the	sky	of
珠宝	和	岛屿	;	这	天堂	-	反抗	山脉	的	-	;	这	天空	的

['dʒeɪrəb] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][drɪp] [laɪt] — [əʊ] ,

Jareb	,	that	seemed	to	drip	light	—	oh	,
贾雷布	,	那	似乎	到	滴	光	—	哦	,

星罗棋布的岛屿；沙朗巍峨耸立、令人叹为观止的群山；杰雷布的天空，仿佛滴落着光芒——哦，

['meni] [ænd; ənd] ['meni] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ɜːθ] .

many	and	many	,	but	there	was	only	one	Earth	.
许多	和	许多	,	但	那里	曾是	仅有的	一	地球	.

很多很多，但地球只有一个。

- [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

Jorun	remembered	his	first	sight	of	this	world	,
-	记得	他的	第一的	视线	的	这	世界	,

约伦回忆起他第一次见到这个世界时的情景。

['hæŋɪŋ] [friː] [ɪn] [speɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] [ten] - [deɪ] [rʌn] , ['θɜːti]

hanging	free	in	space	to	watch	it	after	the	gruelling	ten	-	day	run	,	thirty
绞刑	自由的	在	空间	到	手表	它	后	这	严罚	十	-	天	跑步	,	三十

['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - [j'iəz] , [frɒm; frəm] - .

thousand	light	-	years	,	from	Corazuno	.
千	光	-	年	,	从	-	.

从科拉祖诺出发，历经十天艰苦卓绝的飞行，跨越三万光年，最终抵达太空，在那里自由地悬挂着，观看这一幕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bluː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	was	blue	as	it	turned	before	his	eyes	,
它	曾是	蓝色的	作为	它	转向	前	他的	眼睛	,

它在他眼前变了，变成了蓝色。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪʃt] ['tɜːkwɔɪz] [ʃiːld] ['bleizən] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ɒv; əv][ɪts]

a	burnished	turquoise	shield	blazoned	with	the	living	green	and	brown	of	its
一个	抛光	绿松石	盾	纹章	和	这	活的	绿色的	和	棕色的	的	它是

[lændz] ,

lands	,
土地	,

一面闪亮的绿松石色盾牌，上面绘有这片土地上生机勃勃的绿色和棕色图案。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəulz][wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪmɜɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] .

and	the	poles	were	crowned	with	a	flimmering	haze	of	aurora	.
和	这	杆子	是	加冕	和	一个	闪烁	阴霾	的	极光	.

两极被闪烁的极光笼罩。

[ðə; ði] [belts] [ðæt] [striːkt] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [blɜːd] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [wɜː(r); wə(r)] [klaʊd] ,

The	belts	that	streaked	its	face	and	blurred	the	continents	were	cloud	,
这	腰带	那	条纹	它是	脸	和	模糊	这	各大洲	是	云	,

划过它表面、模糊了各大洲界限的条带是云层。

[wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [reɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

wind	and	water	and	the	gray	rush	of	rain	,	like	a	benediction	from
风	和	水	和	这	灰色的	匆忙	的	雨	,	喜欢	一个	祝福	从

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

风、水和灰色的雨水，如同来自天堂的祝福。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['plænɪt] [hʌŋ] [ɪts] [muːn] , [ə; eɪ] [skɑːd] ['gəʊldən] ['kres(ə)nt] ,

Beyond	the	planet	hung	its	moon	,	a	scarred	golden	crescent	,
超过	这	行星	悬挂	它是	月亮	,	一个	疤痕	金的	新月	,

行星之外悬挂着它的卫星，一弯伤痕累累的金色新月。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [haʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]

and	he	had	wondered	how	many	generations	of	men	had	looked	up	to
和	他	有	想知道	如何	许多	几代人	的	男人	有	看起来	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他不禁想知道，有多少代人曾仰慕过它。

[ɔː(r)] [wɒtʃt] [ɪts] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [brɪdʒ] [ə'krɒs] ['muːvɪŋ] ['wɔːtəz] .

or	watched	its	light	like	a	broken	bridge	across	moving	waters	.
或者	观看	它是	光	喜欢	一个	破碎的	桥	穿过	移动	水	.

或者看着它的光芒，就像看着一座断桥横跨在湍急的水面上。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] — ['ʌtə(r)] [blæk] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kɔɪlz]

Against	the	enormous	cold	of	the	sky	—	utter	black	out	to	the	distant	coils
反对	这	巨大的	寒冷的	的	这	天空	—	说出	黑色的	出去	到	这	遥远	线圈

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nebjʊˌliː] ,

of	the	nebulae	,
的	这	星云	,

与凛冽的寒夜对抗——远处星云的卷曲一片漆黑，

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['frɒsti] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['daɪmənd] - [hɑːd] [bleɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

thronging	with	a	million	frosty	points	of	diamond	-	hard	blaze	that	were	the
熙熙攘攘	和	一个	百万	霜冻	积分	的	钻石	-	难的	火焰	那	是	这

[stɑːz] — [ɜːθ] [hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['heɪv(ə)n] .

stars	—	Earth	had	stood	as	a	sign	of	haven	.
明星	—	地球	有	站立	作为	一个	符号	的	避风港	.

繁星点点，闪耀着无数颗坚硬如钻石的冰冷光芒——地球，曾是避风港的象征。

[tuː; tə] - , [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [gə'læktɪk] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [ʌn'kaʊntəbl] [hoʊsts] [ɒv; əv] [sʌnz]

To	Jorun	,	who	came	from	Galactic	center	and	its	uncountable	hosts	of	suns
到	-	,	WHO	来了	从	银河	中心	和	它是	不可数	主持人	的	太阳

,

,
,

致来自银河系中心及其无数恒星的约伦：

['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [beə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [frɪndʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [θɪnd] [ə'weɪ]

heaven	was	bare	,	this	was	the	outer	fringe	where	the	stars	thinned	away
天堂	曾是	裸	,	这	曾是	这	外	边缘	在哪里	这	明星	变薄	离开

[tə'wɔːd] ['hɪdiəs] [ɪ'mensəti] .

toward	hideous	immensity	.
朝向	可怕	浩瀚无垠	.

天空空无一物，这是外缘，星星在这里变得稀疏，朝着可怕的浩瀚方向延伸。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃivə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [drɔːn] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [wɔːmθ] [ˈkləuzə(r)]

He	had	shivered	a	little	,	drawn	the	envelope	of	air	and	warmth	closer
他	有	瑟瑟发抖	一个	小的	,	绘制	这	信封	的	空气	和	温暖	更近

[əˈbaʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他微微颤抖了一下，把身上的空气和温暖裹得更紧了些。

[wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] .

with	a	convulsive	movement	.
和	一个	痉挛	移动	.

伴有抽搐动作。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [drʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	silence	drummed	in	his	head	.
这	沉默	鼓声	在	他的	头	.

寂静在他脑海中回荡。

[ðen] [hiː; hi] [striːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] - [pəʊl][ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gruːp] .

Then	he	streaked	for	the	north	-	pole	rendezvous	of	his	group	.
然后	他	条纹	为了	这	北	-	极	会合	的	他的	团体	.

然后他飞奔向他所在小组在北极的会合点。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ruːˈtiːn] [dʒɒb] .

Well	,	he	thought	now	,	we	have	a	pretty	routine	job	.
出色地	,	他	想法	现在	,	我们	有	一个	漂亮的	常规	工作	.

他心想，我们现在的工作相当普通。

[ðə; ði][fɜːst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [prɪˈpeəd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt]

The	first	expedition	here	,	five	years	ago	,	prepared	the	natives	for	the	fact
这	第一的	远征	这里	,	五	年	前	,	准备	这	本地人	为了	这	事实

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

they'd	have	to	go	.
他们会	有	到	去	.

五年前，第一次探险队来到这里，让当地居民做好了离开的准备。

[ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] [ˈsɪmpli] [hæz; həz][tuː; tə] [ˈɔːgənaɪz] [ðiːz] [ˈdəʊsaɪl] [ˈpeznts] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪps]

Our	party	simply	has	to	organize	these	docile	peasants	in	time	for	the	ships
我们的	派对	简单地	有	到	组织	这些	温顺	农民	在	时间	为了	这	船舶

.

:

.

我们党只需要及时组织好这些温顺的农民，让他们赶上船只。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ment] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] .

But	it	had	meant	a	lot	of	hard	work	,	and	he	was	tired	.
但	它	有	意思是	一个	很多	的	难的	工作	,	和	他	曾是	疲劳的	.

但这意味着要付出很多努力，他很累了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd][get] [bæk] [həʊm] .

It	would	be	good	to	finish	the	job	and	get	back	home	.
它	会	是	好的	到	结束	这	工作	和	得到	后退	家	.

最好能把工作做完然后回家。

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	would	it	?
或者	会	它	?

真的会这样吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [wɪð] ['zɑːrɛk] , [hɪz; ɪz] [tiːm] - [meit] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

He	thought	of	flying	with	Zarek	,	his	team	-	mate	,	from	the	rendezvous
他	想法	的	飞行	和	扎雷克	,	他的	团队	-	伴侣	,	从	这	会合

[tuː; tə] [ðɪs] ['eəriə] [ə'saɪnd] [æz; əz] [ðeəz] .

to	this	area	assigned	as	theirs	.
到	这	区域	分配	作为	他们的	.

他想着和队友扎雷克一起从集合点飞往分配给他们的这片区域。

[pleɪnz] [laɪk] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [grɑːs] , [wɪnd] - ['rɪpld] ,

Plains	like	oceans	of	grass	,	wind	-	rippled	,
平原	喜欢	海洋	的	草	,	风	-	涟漪	,

平原像一片草海，被风吹起涟漪，

['daːkənd] [wɪð] [ðə; ði][hɜːrdz][ɒv; əv][waɪld]['kæt(ə)l] [huːz] ['huːfbiːt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['θʌndə(r)][ɪn]

darkened	with	the	herds	of	wild	cattle	whose	hoofbeats	were	a	thunder	in
变暗	和	这	畜群	的	荒野	牛	谁	蹄声	是	一个	雷	在

[ðə; ði] [ɜːθ] ;

the	earth	;
这	地球	;

成群的野牛将大地染成一片黑暗，它们的蹄声如同雷鸣般响彻大地；

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['kilə͵miːtəz] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] ['maɪti] [triːz] , ['rɪvəz] ['pɪəsɪŋ]

forests	,	hundreds	of	kilometers	of	old	and	mighty	trees	,	rivers	piercing
森林	,	数百	的	公里	的	老的	和	强大的	树木	,	河流	冲孔

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [stiːl] [gliːm] ;

them	in	a	long	steel	gleam	;
他们	在	一个	长的	钢	闪耀	;

森林绵延数百公里，古树参天，河流穿过森林，闪耀着长长的钢铁光芒；

[leɪks] [weə(r)] [fɪʃ] [liːpt] ; ['spɪlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [wɔːm] [reɪn] , ['reɪdiəns] [səʊ] [braɪt] [͵aɪ 'tiː] [hɜːt]

lakes	where	fish	leaped	;	spilling	sunshine	like	warm	rain	,	radiance	so	bright	it	hurt
湖泊	在哪里	鱼	跳跃	;	溢出	阳光	喜欢	温暖的	雨	,	辐射	所以	明亮的	它	伤害

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

湖面上鱼儿跃动；阳光像温暖的雨水般倾泻而下，光芒太过耀眼，刺得他睁不开眼。

[klaʊd] - ['ʃædəʊz] [swɪft] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] .

cloud	-	shadows	swift	across	the	land	.
云	-	阴影	迅速	穿过	这	土地	.

云影掠过大地。

[͵aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['empti] [ɒv; əv][mæn] ,

It	had	all	been	empty	of	man	,
它	有	全部	到过	空的	的	男人	,

这里以前从来没有人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vaɪ'tæləti][hɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] - .

but	still	there	was	a	vitality	here	which	was	almost	frightening	to	Jorun	.
但	仍然	那里	曾是	一个	活力	这里	哪个	曾是	几乎	令人恐惧	到	-	.

但这里仍然有一种活力，这让乔伦感到几乎害怕。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [grɪm] [wɜːld] [ɒv; əv] [mʊrz] [ænd; ənd][krægz][ænd; ənd][spɪn] - [drɪft] ['siːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

His	own	grim	world	of	moors	and	crags	and	spin	-	drift	seas	was	a
他的	自己的	严峻	世界	的	沼泽地	和	峭壁	和	旋转	-	漂移	海域	曾是	一个

['nigəd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ;

niggard	beside	this	;
吝啬鬼	旁	这	;

他自己那荒凉的沼泽、峭壁和波涛汹涌的大海的世界，与此相比简直微不足道；

[hɪə(r)][laɪf] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜːθ] , [fɪld] [ðə; ði] ['əʊʃnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevənz]

here	life	covered	the	earth	,	filled	the	oceans	,	and	made	the	heavens	clangerous
这里	生活	涵盖	这	地球	,	已填	这	海洋	,	和	制成	这	天	危险的

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

在这里，生命遍布大地，充盈海洋，使苍穹在他周围发出隆隆声响。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['enədʒi] [wɪ'ðɪn] [mæn] , [ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm]

He	wondered	if	the	driving	energy	within	man	,	the	force	which	had	raised	him
他	想知道	如果	这	驾驶	活力	之内	男人	,	这	力量	哪个	有	提高	他

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,

to	the	stars	,
到	这	明星	,

他想知道，人类体内那股驱动力，那股将人送上星辰的力量，是否也同样如此。

[meɪd] [hɪm][hɑːf] - [gɒd][ænd; ənd][hɑːf] - ['diːmən] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['terə] .

made	him	half	-	god	and	half	-	demon	,	if	that	was	a	legacy	of	Terra	.
制成	他	一半	-	上帝	和	一半	-	恶魔	,	如果	那	曾是	一个	遗产	的	泰拉	.

如果这是泰拉的遗产，那么他就是半神半魔。

[wel] — [mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Well	—	man	had	changed	;	over	the	thousands	of	years	,
出色地	—	男人	有	已更改	;	超过	这	数千	的	年	,

嗯——人类已经改变了；几千年来，

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ˌædæp'teɪʃn] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd]

natural	and	controlled	adaptation	had	fitted	him	to	the	worlds	he	had
自然的	和	受控	适应	有	适配	他	到	这	世界	他	有

['kɔlənaiz] ,

colonized	,
已定殖	,

自然适应和人为控制使他适应了他所殖民的世界。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['reɪsɪz][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .

and	most	of	his	many	races	could	not	now	feel	at	home	here	.
和	最多	的	他的	许多	种族	可以	不是	现在	感觉	在	家	这里	.

他的众多族裔中的大多数现在都无法在这里找到归属感。

- [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] : [raʊnd] , ['æmbə(r)] - [skɪnd] [tʃuːli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['trɒpɪk]

Jorun	thought	of	his	own	party	:	round	,	amber	-	skinned	Chuli	from	a	tropic
-	想法	的	他的	自己的	派对	:	圆形的	,	琥珀色	-	去皮	楚利	从	一个	热带

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

乔伦想到了自己的同伴：来自热带世界的圆滚滚、皮肤呈琥珀色的楚利人，

[kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtəli] [ə'baʊt][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['draɪnəs] ; [geɪ] [jʌŋ] [klʌθ] , ['gæŋglɪŋ]

complaining	bitterly	about	the	cold	and	dryness	;	gay	young	Cluthe	,	gangling
抱怨	苦涩地	关于	这	寒冷的	和	干燥	;	同性恋	年轻的	克鲁斯	,	岗岭

[ænd; ənd] [bʌldʒ] - ['tʃestɪd] ;

and	bulge	-	chested	;
和	凸出	-	胸部	;

抱怨天气寒冷干燥；年轻帅气的克鲁斯，身材瘦长，胸部丰满；

[səˈfɪstɪkeɪtɪd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [dɑːk][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] — [nəʊ] ,

sophisticated	Taliuvenna	of	the	flowing	dark	hair	and	the	lustrous	eyes	—	no	,
复杂的	-	的	这	流动	黑暗的	头发	和	这	光泽的	眼睛	—	不	,

拥有飘逸黑发和明亮双眸的优雅的塔柳文娜——不，

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)]['plænɪt] ,

to	them	Earth	was	only	one	more	planet	,
到	他们	地球	曾是	仅有的	一	更多的	行星	,

对他们来说，地球只不过是众多行星之一。

[aʊt][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz] .

out	of	thousands	they	had	seen	in	their	long	lives	.
出去	的	数千	他们	有	已见	在	他们的	长的	生活	.

在他们漫长的一生中，他们见过成千上万的人。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fuːl] . [ˌtuː'tuː]

And	I'm	a	sentimental	fool	.	2
和	我是	一个	感伤的	傻子	.	2

而我，是个多愁善感的傻瓜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɪld] [ðə; ði] [veɪg] [rɪ'gret] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

He	could	have	willed	the	vague	regret	out	of	his	trained	nervous	system	,
他	可以	有	意志	这	模糊的	后悔	出去	的	他的	受过训练	紧张的	系统	,

他本可以凭借意志力，从他训练有素的神经系统中抹去那份模糊的悔意。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] .

but	he	didn't	want	to	.
但	他	没有	想	到	.

但他并不想这样做。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][taɪm]['hjuːmən] [aɪz] [wʊd] ['evə(r)] [lʊk] [ɒn] [ɜːθ] ,

This	was	the	last	time	human	eyes	would	ever	look	on	Earth	,
这	曾是	这	最后的	时间	人类	眼睛	会	曾经	看	在	地球	,

这是人类的目光最后一次注视地球。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] - [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] .

and	somehow	Jorun	felt	that	it	should	be	more	to	him	than	just	another	psychotechnic	job	.
和	不知何故	-	毛毡	那	它	应该	是	更多的	到	他	比	只是	其他	心理技术	工作	.

不知为何，乔伦觉得这份工作对他来说不应该仅仅是另一份心理技术工作。

" [hə'ləʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] .

"	Hello	,	good	sir	.
"	你好	,	好的	先生	.

“您好，先生。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz]['taɪəd][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

"	He	turned	at	the	voice	and	forced	his	tired	lips	into	a	friendly	smile	.
"	他	转向	在	这	嗓音	和	强制	他的	疲劳的	嘴唇	进入	一个	友好的	微笑	.

他循声转过身，强颜欢笑，露出疲惫的笑容。

" [hə'ləʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Julith	,	"	he	said	.
"	你好	,	-	,	"	他	说	.

“你好，朱莉丝，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz]['pɒləsi][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] , [æt; ət] [liːst] ,

It	was	a	wise	policy	to	learn	the	names	of	the	townspeople	,	at	least	,
它	曾是	一个	明智的	政策	到	学习	这	姓名	的	这	镇民	,	在	至少	,

至少记住镇上居民的名字，这无疑是个明智的做法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] .

and	she	was	a	great	-	great	-	granddaughter	of	the	Speaker	.
和	她	曾是	一个	伟大的	-	伟大的	-	孙女	的	这	扬声器	.

她是议长的曾曾孙女。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌθɜːˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] , [ə; eɪ] [ˈfrek(ə)l] - [feɪst] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

She	was	some	thirteen	or	fourteen	years	old	,	a	freckle	-	faced	child	with	a
她	曾是	一些	十三	或者	十四	年	老的	,	一个	雀斑	-	面对	孩子	和	一个

[ʃaɪ] [smaɪl] ,

shy	smile	,
害羞的	微笑	,

她大约十三四岁，是个脸上长着雀斑、笑容腼腆的女孩。

[ænd; ənd] [ˈstedi] [griːn] [aɪz] .

and	steady	green	eyes	.
和	稳定的	绿色的	眼睛	.

还有那双深邃的绿眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɔːkwəd] [greɪs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	a	certain	awkward	grace	about	her	,
那里	曾是	一个	肯定	尴尬的	优雅	关于	她	,

她身上有一种笨拙的优雅，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɒlɪd] [reɪs] .

and	she	seemed	more	imaginative	than	most	of	her	stolid	race	.
和	她	似乎	更多的	富有想象力的	比	最多	的	她	沉稳	种族	.

她似乎比她那沉稳的同族人更有想象力。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɜːtsi] [ˈkweɪntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	curtsied	quaintly	for	him	,
她	屈膝礼	古雅地	为了	他	,

她向他优雅地行了个屈膝礼。

[hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fʊt] [ˈriːtʃɪŋ] [aʊt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [smɒk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdeɪli] [ˈfiːmeɪl] [dres]

her	bare	foot	reaching	out	under	the	long	smock	which	was	daily	female	dress
她	裸	脚	到达	出去	在下面	这	长的	罩衫	哪个	曾是	日常的	女性	裙子

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

她赤裸的脚伸到长长的罩衫下面，那是这里女性的日常穿着。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈbɪzi] , [gʊd] [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Are	you	busy	,	good	sir	?	"	she	asked	.
"	是	你	忙碌的	,	好的	先生	?	"	她	问	.

“先生，您忙吗？”她问道。

" [wel] , [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	Well	,	not	too	much	,	"	said	Jorun	.
"	出色地	,	不是	也	很多	,	"	说	-	.

“嗯，不算太多，”乔伦说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaɪlənst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	was	glad	of	a	chance	to	talk	;	it	silenced	his	thoughts	.
他	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	讲话	;	它	沉默	他的	想法	.

他很高兴有机会说话；这让他平静了下来。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“我能为你做什么？”

" [ai] [wˈʌndəd] — " [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen] , ['breθləsli] :

"	I	wondered	—	"	She	hesitated	,	then	,	breathlessly	:
"	我	想知道	—	"	她	犹豫了一下	,	然后	,	气喘吁吁	:

“我在想——”她犹豫了一下，然后气喘吁吁地说：

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ?

"	I	wonder	if	you	could	give	me	a	lift	down	to	the	beach	?
"	我	想知道	如果	你	可以	给	我	一个	举起	向下	到	这	海滩	?

“不知道您能否载我一程去海滩？”

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

Only	for	an	hour	or	two	.
仅有的	为了	一个	小时	或者	二	.

就一两个小时。

[ɪts] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] ,

It's	too	far	to	walk	there	before	I	have	to	be	home	,
它是	也	远的	到	走	那里	前	我	有	到	是	家	,

路途太远，我回家前走不到那里。

[ænd; ənd][ai][kænt] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɔːs] .

and	I	can't	borrow	a	car	,	or	even	a	horse	.
和	我	不能	借	一个	车	,	或者	甚至	一个	马	.

我既借不到车，也借不到马。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] . "

If	it	won't	be	any	trouble	,	sir	.	"
如果	它	惯于	是	任何	麻烦	,	先生	.	"

先生，如果这不麻烦的话。

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] — ['ʃudnt] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][həʊm] [naʊ] ?

"	Mmmm	—	shouldn't	you	be	at	home	now	?
"	嗯嗯	—	不应该	你	是	在	家	现在	?

“嗯……你现在不应该在家吗？”

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['mɪlkɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][duː; də] ? "

Isn't	there	milking	and	so	on	to	do	?	"
不是	那里	挤奶	和	所以	在	到	做	?	"

难道没有挤奶之类的活儿要做吗?

" [əʊ] , [ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ][fɑːm] , [gʊd] [sɜː(r)] .

"	Oh	,	I	don't	live	on	a	farm	,	good	sir	.
"	哦	,	我	不	居住	在	一个	农场	,	好的	先生	.

“哦，先生，我不住在农场。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['beɪkə(r)] . "

My	father	is	a	baker	.	"
我的	父亲	是	一个	面包师	.	"

我父亲是位面包师。

" [jes] , [jes] , [səʊ][hiː; hi][ɪz] .

"	Yes	,	yes	,	so	he	is	.
"	是的	,	是的	,	所以	他	是	.

“是的，是的，他就是这样。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] .

I	should	have	remembered	.
我	应该	有	记得	.

我应该记得的。

" - [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

"	Jorun	considered	for	an	instant	.
"	-	经过考虑的	为了	一个	立即的	.

“乔伦想了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [taʊn] ,

There	was	enough	to	do	in	town	,
那里	曾是	足够的	到	做	在	镇	,

城里有很多事情可以做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pleɪ] ['hʊki] [waɪl] ['zɑːrɛk] [wɜːkt] [ə'ləʊn] .

and	it	wasn't	fair	for	him	to	play	hooky	while	Zarek	worked	alone	.
和	它	不是	公平的	为了	他	到	玩	钩子	尽管	扎雷克	工作	独自的	.

扎雷克独自工作时，他却旷工，这不公平。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , - ? "

"	Why	do	you	want	to	go	to	the	beach	,	Julith	?	"
"	为什么	做	你	想	到	去	到	这	海滩	,	-	?	"

“朱莉丝，你为什么想去海滩？”

" [wiːl; wil][biː; bi] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	be	busy	packing	up	,	"	she	said	.
"	出色地	是	忙碌的	包装	向上	,	"	她	说	.

“我们得忙着收拾行李了，”她说。

" ['stɑrtɪŋ] [tə'mɒrəʊ] , [ai] [ges] .

"	Starting	tomorrow	,	I	guess	.
"	开始	明天	,	我	猜测	.

“我想大概是从明天开始吧。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	my	last	chance	to	see	it	.
这	是	我的	最后的	机会	到	看	它	.

这是我最后一次有机会看到它了。

" - [maʊθ] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Jorun's	mouth	twisted	a	little	.
"	-	嘴	扭曲	一个	小的	.

乔伦的嘴角微微抽动了一下。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . "

"	All	right	,	"	he	said	;	"	I'll	take	you	.	"
"	全部	正确的	,	"	他	说	;	"	患病的	拿	你	.	"

“好吧，”他说，“我带你去。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [gʊd] [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	You	are	very	kind	,	good	sir	,	"	she	said	gravely	.
"	你	是	非常	种类	,	好的	先生	,	"	她	说	严重地	.

“您真是太好了，先生，”她严肃地说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

He	didn't	reply	,	but	held	out	his	arm	,
他	没有	回复	,	但	握住	出去	他的	手臂	,

他没有回答，只是伸出了手臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][ɑːm] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [weɪst]

and	she	clasped	it	with	one	hand	while	her	other	arm	gripped	his	waist
和	她	紧握	它	和	一	手	尽管	她	其他	手臂	紧握	他的	腰部

.

:

.

她一手紧紧握住他的手，另一只手搂住他的腰。

[ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

The	generator	inside	his	skull	responded	to	his	will	,
这	发电机	里面	他的	颅骨	回应	到	他的	将要	,

他头骨内的发生器会响应他的意志。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [klɔː] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɪtʃ]

reaching	out	and	clawing	itself	to	the	fabric	of	forces	and	energies	which
到达	出去	和	爪子	本身	到	这	织物	的	力量	和	能量	哪个

[wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] [speɪs] .

was	physical	space	.
曾是	身体的	空间	.

它伸出触手，紧紧抓住构成物理空间的各种力量和能量的结构。

[ðeɪ] [rəʊz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [səʊ] ['sləʊli] ['siːwəd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [reɪz]

They	rose	quietly	,	and	went	so	slowly	seaward	that	he	didn't	have	to	raise
他们	玫瑰	悄悄	,	和	去	所以	缓慢地	向海	那	他	没有	有	到	增加

[ə; eɪ] [wɪnd] - [skriːn] .

a	wind	-	screen	.
一个	风	-	屏幕	.

它们静静地升起，缓缓向海驶去，以至于他无需升起挡风玻璃。

" [wɪl] [wiː; wi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flaɪ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Will	we	be	able	to	fly	like	this	when	we	get	to	the	stars	?	"	she	asked	.
"	将要	我们	是	有能力的	到	飞	喜欢	这	什么时候	我们	得到	到	这	明星	?	"	她	问	.

"当我们到达星星上时，我们还能像这样飞行吗？"她问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	not	,	Julith	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	不是	,	-	,	"	他	说	.

"恐怕不行，朱莉丝，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðɪs] [wei] .

"	You	see	,	the	people	of	my	civilization	are	born	this	way	.
"	你	看	,	这	人们	的	我的	文明	是	出生	这	方式	.

你看，我们文明的人们生来如此。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Thousands	of	years	ago	,
数千	的	年	前	,

几千年前，

[men] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪsɪk] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ]

men	learned	how	to	control	the	great	basic	forces	of	the	cosmos	with	only	a
男人	学习	如何	到	控制	这	伟大的	基本的	力量	的	这	宇宙	和	仅有的	一个

[smɔːl] [bɪt] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

small	bit	of	energy	.
小的	少量	的	活力	.

人类学会了如何仅用少量能量来控制宇宙中伟大的基本力量。

['faɪnəli] [ðeɪ] [juːst] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [mjuː'teɪʃn] — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðəm'selvz] , ['sləʊli] , ['əʊvə(r)]

Finally	they	used	artificial	mutation	—	that	is	,	they	changed	themselves	,	slowly	,	over
最后	他们	用过的	人造的	突变	—	那	是	,	他们	已更改	他们自己	,	缓慢地	,	超过

['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

many	generations	,
许多	几代人	,

最后，他们采用了人工突变——也就是说，他们经过许多代的缓慢过程改变了自己。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [breɪnz] [gruː] [ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['dʒenəreɪt] [ðɪs] [kən'trəʊlɪŋ] [fɔːs] .

until	their	brains	grew	a	new	part	that	could	generate	this	controlling	force	.
直到	他们的	大脑	生长	一个	新的	部分	那	可以	产生	这	控制	力量	.

直到他们的大脑长出能够产生这种控制力的新部分。

[wiː; wi] [kæn; kən] [naʊ] ['iːv(ə)n] , [flaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːz] , [baɪ] [ðɪs] ['paʊə(r)] .

We	can	now	even	,	fly	between	the	stars	,	by	this	power	.
我们	能	现在	甚至	,	飞	之间	这	明星	,	经过	这	力量	.

凭借这种力量，我们现在甚至可以在星际间飞行。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l][doʊnt][hæv; həv][ðæt][breɪn]，[səʊ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bɪld]['speɪsʃɪp]

But	your	people	don't	have	that	brain	,	so	we	had	to	build	spaceships
但	你的	人们	不	有	那	脑	，所以	我们	有	到	建造	宇宙飞船	

[tu:; tə][teɪk][ju:; jʊ][ə'weɪ] . "

to	take	you	away	.	"
到	拿	你	离开	.	"

但你们的人没有那种智慧，所以我们不得不建造宇宙飞船把你们带走。

" [aɪ][si:] ， " [ʃi:; ʃi][sed] .

"	I	see	,	"	she	said	.
"	我	看	，	"	她	说	.

“我明白了，”她说。

" [jɔ:(r); jə(r)][greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən][kæn; kən][bi:; bi][laɪk][ˌju: 'es]，[ɪf][jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l]

"	Your	great	-	great	-	great	-	grandchildren	can	be	like	us	,	if	your	people
"	你的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	孙辈	能	是	喜欢	我们	，如果		你的	人们

[wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][tʃeɪndʒd][ðʌs] ， " [hi:; hi][sed] .

want	to	be	changed	thus	,	"	he	said	.
想	到	是	已更改	因此	，	"	他	说	.

“如果你们的人民愿意改变，你们的曾曾曾孙也可以像我们一样，”他说。

" [ðeɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə][tʃeɪndʒ][bɪ'fɔ:(r)]， " [ʃi:; ʃi]['ɑ:nsə(r)d] .

"	They	didn't	want	to	change	before	,	"	she	answered	.
"	他们	没有	想	到	改变	前	，	"	她	回答	.

“他们以前不想改变，”她回答说。

" [aɪ][doʊnt][θɪŋk] [ðel] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][naʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðeə(r)][nju:][həʊm] .

"	I	don't	think	they'll	do	it	now	,	even	in	their	new	home	.
"	我	不	思考	他们会	做	它	现在	，	甚至	在	他们的	新的	家	.

“我认为他们现在不会这么做了，即使是在新家。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [held][nəʊ] ['bɪtənəs] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ək'septəns] .

"	Her	voice	held	no	bitterness	;	it	was	an	acceptance	.
"	她	嗓音	握住	不	苦味	；	它	曾是	一个	验收	.

“她的语气中没有一丝苦涩，而是一种接受。”

['praɪvətli] ， - ['daʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Privately	,	Jorun	doubted	it	.
私下	，	-	怀疑	它	.

私下里，乔伦对此表示怀疑。

[ðə; ði]['saɪkɪk] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðɪs] [ˌʌp'ru:tɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][baʊnd][tu:; tə][dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃnz]

The	psychic	shock	of	this	uprooting	would	be	bound	to	destroy	the	old	traditions
这	精神	震惊	的	这	连根拔起	会	是	边界	到	破坏	这	老的	传统

[ɒv; əv][ðə; ði] ['terən] ;

of	the	Terrans	;
的	这	泰伦人	；

这种连根拔起带来的精神冲击必然会摧毁地球人的古老传统；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][teɪk] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌltʃərəli] [ə'sɪməleɪtɪd] [baɪ][gə'læktɪk]

it	would	not	take	many	centuries	before	they	were	culturally	assimilated	by	Galactic
它	会	不是	拿	许多	几个世纪	前	他们	是	文化上的	同化	经过	银河

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

不出几个世纪，他们就被银河文明在文化上同化了。

[ə'sɪməleɪtɪd] — [naɪs]['ju:fəmɪzəm] .

Assimilated	—	nice	euphemism	.
同化	—	好的	委婉语	.

同化——真是个委婉的说法。

[waɪ] [nɒt] [dʒʌst] [seɪ] — ['iːt(ə)n] ?
Why not just say — eaten ?
为什么 不是 只是 说 — 吃 ?

为什么不直接说——被吃掉了?

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
They landed on the beach .
他们 登陆 在 这 海滩 .

他们登陆了海滩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪt] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [djuːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪn] , [hɑːʃ] ,
It was broad and white , running in dunes from the thin , harsh ,
它 曾是 广阔 和 白色的 , 跑步 在 沙丘 从 这 薄的 , 残酷的 ,

它宽阔而洁白，从狭窄、崎岖的沙丘一直延伸到

[sɔːlt] - [striːkt] [grɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [sɜːf] .
salt - streaked grass to the roar and tumble of surf .
盐 - 条纹 草 到 这 吼 和 翻滚 的 冲浪 .

盐渍斑驳的草地，伴着海浪的咆哮和翻滚。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [hə'raɪz(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [dæmp] , ['bləʊɪŋ] [eə(r)] [wɪð] [gəʊld] .
The sun was low over the watery horizon , filling the damp , blowing air with gold .
这 太阳 曾是 低的 超过 这 水状的 地平线 , 填充 这 潮湿 , 吹 空气 和 金子 .

太阳低垂在水边，金色的光芒洒满潮湿的微风中。

- [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [lʊk] [də'rektli] [æt; ət] [ɪts] [hjuːdʒ] [dɪsk] .
Jorun could almost look directly at its huge disc .
- 可以 几乎 看 直接地 在 它是 巨大的 光盘 .

约伦几乎可以直接看到它巨大的圆盘。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ðə; ði] [sænd] ['grɪtɪd] ['taɪnɪli] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,
The sand gritted tinily under him ,
这 沙 磨碎的 微小地 在下面 他 ,

他脚下的沙子发出细微的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌmp(ə)ld] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] [wet] [smel] .
and the wind rumpled his hair and filled his nostrils with its sharp wet smell .
和 这 风 皱巴巴的 他的 头发 和 已填 他的 鼻孔 和 它是 锋利的 湿的 闻 .

风吹乱了他的头发，刺鼻的湿气灌满了他的鼻孔。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɒntʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
He picked up a conch and turned it over in his fingers ,
他 挑选 向上 一个 海螺 和 转向 它 超过 在 他的 手指 ,

他捡起一个海螺，在指间翻来覆去地转动着。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
wondering at the intricate architecture of it .
好奇 在 这 错综复杂 建筑学 的 它 .

惊叹于它精巧的建筑结构。

" [ɪf] [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , " [sed] - , " [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [siː] .

"	If	you	hold	it	to	your	ear	,	"	said	Julith	,	"	you	can	hear	the	sea	.
"	如果	你	抓住	它	到	你的	耳朵	,	"	说	-	,	"	你	能	听到	这	海	.

“如果你把它贴在耳朵上，”朱莉丝说，“你就能听到大海的声音。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['tendə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [rʌf] ['siləblz] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['læŋgwɪdʒ] .

"	Her	childish	voice	was	curiously	tender	around	the	rough	syllables	of	Earth's	language	.
"	她	幼稚	嗓音	曾是	奇怪的是	投标	大约	这	粗糙的	音节	的	地球的	语言	.

“她稚嫩的声音带着一种奇特的温柔，与地球语言粗犷的音节交织在一起。”

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [əuˈbei] [hɜː(r); hə(r)][hɪnt] .

He	nodded	and	obeyed	her	hint	.
他	点头	和	服从	她	暗示	.

他点点头，听从了她的暗示。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ][smɔːl] [pʌls] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪˈðɪn] [hɪm] — [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ]

It	was	only	the	small	pulse	of	blood	within	him	—	you	heard	the	same	thing
它	曾是	仅有的	这	小的	脉冲	的	血	之内	他	—	你	听到	这	相同的	事物

[aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɒləʊ] ['saɪləns][ɒv; əv] [speɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['restləs] [mensəti] ,

out	in	the	great	hollow	silence	of	space	—	but	it	did	sing	of	restless	immensities	,
出去	在	这	伟大的	空洞的	沉默	的	空间	—	但	它	做过	唱歌	的	不安	巨大	,

那只是他体内微弱的血液脉动——在浩瀚无垠的太空寂静中，你也能听到同样的声音——但它却吟唱着躁动不安的浩瀚。

[wɪnd][ænd; ənd][fəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [weɪvz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [muːn] .

wind	and	foam	,	and	the	long	waves	marching	under	the	moon	.
风	和	泡沫	,	和	这	长的	波浪	行军	在下面	这	月亮	.

风和泡沫，以及月光下绵延的巨浪。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , " [sed] - .

"	I	have	two	of	them	myself	,	"	said	Julith	.
"	我	有	二	的	他们	我	,	"	说	-	.

“我自己也有两个，”朱莉丝说。

" [aɪ][wɒnt][ðem; ðəm][səʊ][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [biːtʃ] .

"	I	want	them	so	I	can	always	remember	this	beach	.
"	我	想	他们	所以	我	能	总是	记住	这	海滩	.

“我想要它们，这样我就可以永远记住这片海滩。”

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [həʊld][ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪə(r)]['aʊə(r)] [siː] ['tɔːkɪŋ] .

And	my	children	and	their	children	will	hold	them	,	too	,	and	hear	our	sea	talking	.
和	我的	孩子们	和	他们的	孩子们	将要	抓住	他们	,	也	,	和	听到	我们的	海	说	.

我的孩子和他们的孩子也会拥有它们，聆听大海的低语。

" [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [əˈraʊnd][ðə; ðɪ] [ʃel] .

"	She	folded	his	fingers	around	the	shell	.
"	她	折叠	他的	手指	大约	这	壳	.

她将他的手指环绕在贝壳上。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] . "

"	You	keep	this	one	for	yourself	.	"
"	你	保持	这	一	为了	你自己	.	"

“这个你自己留着吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

" [ai] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

" [ðə; ði] ['koʊmərz] [rəʊld] [ɪn] , ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] .

"	The	combers	rolled	in	,	booming	and	spouting	against	the	land	.
"	这	梳子	滚动	在	,	蓬勃发展	和	喷水	反对	这	土地	.

“巨浪滚滚而来，轰鸣着拍打着大地。

[ðə; ði] ['terən] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][gɒd] .

The	Terrans	called	them	the	horses	of	God	.
这	泰伦人	称为	他们	这	马匹	的	上帝	.

地球人称它们为上帝的马。

[ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [rəʊz][ænd; ənd][gəʊld] .

A	thin	cloud	in	the	west	was	turning	rose	and	gold	.
一个	薄的	云	在	这	西方	曾是	转弯	玫瑰	和	金子	.

西方的薄云渐渐变成了玫瑰色和金色。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['əʊʃnz] [ɒn]['aʊə(r)] [njuː] ['plænɪt] ? " [ɑːskt] - .

"	Are	there	oceans	on	our	new	planet	?	"	asked	Julith	.
"	是	那里	海洋	在	我们的	新的	行星	?	"	问	-	.

“我们的新星球上有海洋吗？”朱莉丝问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɜːθ] - [laɪk] [wɜːld] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl'redi] [ɪn'hæbɪtɪd] .

"	It's	the	most	Earth	-	like	world	we	could	find	that	wasn't	already	inhabited	.
"	它是	这	最多	地球	-	喜欢	世界	我们	可以	寻找	那	不是	已经	有人居住的	.

“这是我们能找到的最像地球且尚未有人居住的世界。”

[jʊl] [biː; bi] ['hæpi] [ðeə(r)] .

You'll	be	happy	there	.
你会	是	快乐的	那里	.

你在那里会过得很开心。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [græs] , [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ˌðeər'ɒv] ,

"	But	the	trees	and	grasses	,	the	soil	and	the	fruits	thereof	,
"	但	这	树木	和	草	,	这	土壤	和	这	水果	其中	,

“但是树木、青草、土壤及其果实，

[ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ɒv; əv]

the	beasts	of	the	field	and	the	birds	of	the	air	and	the	fish	of
这	野兽	的	这	场地	和	这	鸟类	的	这	空气	和	这	鱼	的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'niːθ] ,

the	waters	beneath	,
这	水	下面	,

田野的走兽、空中的飞鸟和水下的鱼，

[fɔːm] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] , [smel] [ænd; ənd] [saʊnd] , [teɪst] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt]

form	**and**	**color**	**,**	**smell**	**and**	**sound**	**,**	**taste**	**and**	**texture**	**,**	**everything**	**is**	**different**
形式	和	颜色	,	闻	和	声音	,	品尝	和	质地	,	一切	是	不同的

.

:

·

形状和颜色，气味和声音，味道和质地，一切都不同。

[ɪz]['eɪliən] .

Is	**alien**	**.**
是	外星人	.

是外星人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [smɔːl] , ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'bɪs] [pv; əv] [tuː] ['bɪljən] [j'iəz] [pv; əv]

The	**difference**	**is**	**small**	**,**	**subtle**	**,**	**but**	**it**	**is**	**the**	**abyss**	**of**	**two**	**billion**	**years**	**of**
这	不同之处	是	小的	,	微妙的	,	但	它	是	这	深渊	的	二	十亿	年	的

['seprət] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

separate	**evolution**	**,**
分离	进化	,

这种差异虽小而微妙，却代表着20亿年截然不同的进化历程。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːld] [kæn; kən]['evə(r)][kwaɪt][biː; bi] [ɜːθ] .

and	**no**	**other**	**world**	**can**	**ever**	**quite**	**be**	**Earth**	**.**
和	不	其他	世界	能	曾经	相当	是	地球	.

没有哪个世界能完全取代地球。

- [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['sɒləm] [aɪz] .

Julith	**looked**	**straight**	**at**	**him**	**with**	**solemn**	**eyes**	**.**
-	看起来	直的	在	他	和	庄严	眼睛	.

朱莉丝目光严肃地直视着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fəʊk][ə'freɪd][pv; əv] - ?

"	**Are**	**you**	**folk**	**afraid**	**of**	**Hulduvians**	**?**
"	是	你	民间	害怕的	的	-	?

你们这些人害怕胡尔杜维人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Why**	**,**	**no**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	为什么	,	不	,	"	他	说	.

“为什么不呢？”他说道。

" [pv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

"	**Of**	**course**	**not**	**.**	**"**
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ɜːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	**Then**	**why**	**are**	**you**	**giving**	**Earth**	**to**	**them**	**?**
"	然后	为什么	是	你	给予	地球	到	他们	?

“那你为什么要把地球交给他们？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][spft] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**It**	**was**	**a**	**soft**	**question**	**,**	**but**	**it**	**trembled**	**just**	**a**	**little**	**.**
"	它	曾是	一个	柔软的	问题	,	但	它	颤抖	只是	一个	小的	.

这是一个比较温和的问题，但它还是微微颤抖了一下。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][baɪ] [naʊ] , " [sed] - .

"	I	thought	all	your	people	understood	the	reason	by	now	,	"	said	Jorun	.
"	我	想法	全部	你的	人们	理解	这	原因	经过	现在	,	"	说	-	.

“我以为你们所有人都已经明白其中的原因了，”乔伦说道。

" [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌnɒn'hjuːmən]['ælaɪz] — [hæz; həz]

"	Civilization	—	the	civilization	of	man	and	his	nonhuman	allies	—	has
"	文明	—	这	文明	的	男人	和	他的	非人类	盟国	—	有

[muːvd] ['ɪnwəd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [stɑː(r)] - ['klʌstəz] [ɒv; əv][gə'læktɪk]['sentə(r)] .

moved	inward	,	toward	the	great	star	-	clusters	of	Galactic	center	.
已搬	向内	,	朝向	这	伟大的	星星	-	集群	的	银河	中心	.

“人类及其非人类盟友的文明已经向内迁移，朝着银河系中心的巨大星团迁移。”

[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv] [speɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['eni][mɔː(r)] ; [ɪts]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['dezət] .

This	part	of	space	means	nothing	to	us	any	more	;	it's	almost	a	desert	.
这	部分	的	空间	方法	没有什么	到	我们	任何	更多的	;	它是	几乎	一个	沙漠	.

这片太空区域对我们来说已经没有任何意义了；它几乎是一片沙漠。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['stɑːlaɪt] [tɪl] [juːv] [biːn] [baɪ][ˌsædʒɪ'teərɪəs] .

You	haven't	seen	starlight	till	you've	been	by	Sagittarius	.
你	还没有	已见	星光	直到	你已经	到过	经过	射手座	.

只有去过射手座，你才算真正见过星光。

[naʊ] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ə'nʌðə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

Now	the	Hulduvians	are	another	civilization	.
现在	这	-	是	其他	文明	.

现在，胡尔杜维人是另一个文明。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][laɪk][ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɒn][bɪg] ,

They	are	not	the	least	bit	like	us	;	they	live	on	big	,
他们	是	不是	这	至少	少量	喜欢	我们	;	他们	居住	在	大的	,

它们和我们一点都不像；它们生活富足，

['pɔɪzənəs] [wɜːld] [laɪk]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['sætɜːn; 'sætən] .

poisonous	worlds	like	Jupiter	and	Saturn	.
有毒	世界	喜欢	木星	和	土星	.

像木星和土星这样有毒的星球。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [laɪk] ['prɪti] [naɪs] ['mɒnstəz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [səʊ]['eɪliən][tuː; tə][ˌjuː 'es]

I	think	they	would	seem	like	pretty	nice	monsters	if	they	weren't	so	alien	to	us
我	思考	他们	会	似乎	喜欢	漂亮的	好的	怪物	如果	他们	不是	所以	外星人	到	我们

[ðæt] ['naɪðə(r)][saɪd][kæn; kən] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

that	neither	side	can	really	understand	the	other	.
那	两者都不	边	能	真的	理解	这	其他	.

我觉得如果他们不是那么陌生，以至于双方都无法真正理解对方，他们看起来会像是相当不错的怪物。

[ðeɪ] [juːz][ðə; ði]['kɒzmɪk] ['enədʒiz] [tuː] ,

They	use	the	cosmic	energies	too	,
他们	使用	这	宇宙	能量	也	,

他们也利用宇宙能量。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] ['aʊəz][dʒʌst][æz; əz]['aʊəz]

but	in	a	different	way	—	and	their	way	interferes	with	ours	just	as	ours
但	在	一个	不同的	方式	—	和	他们的	方式	干扰	和	我们的	只是	作为	我们的

[ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðeəz] .

interferes	with	theirs	.
干扰	和	他们的	.

但方式不同——他们的方式会干扰我们的方式，正如我们的方式会干扰他们的方式一样。

['dɪfrənt] [breɪnz] , [juː; jʊ] [siː] .

Different	brains	,	you	see	.
不同的	大脑	,	你	看	.

你看，这是不同的大脑。

" ['eniweɪ] ,
" **Anyway** **,**
" 反正 ,

"反正，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [wʊd] [get] [ə'lɒŋ] [best] [baɪ][dʒʌst] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ]
it **was** **decided** **that** **the** **two** **civilizations** **would** **get** **along** **best** **by** **just** **staying** **away**
它 曾是 决定 那 这 二 文明 会 得到 沿着 最好的 经过 只是 入住 离开
[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
from **each** **other** **.**
从 每个 其他 .

最终决定，这两个文明最好的相处方式就是彼此远离。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ʌp][ðə; ði]['gæləksi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] ;
If **they** **divided** **up** **the** **Galaxy** **between** **them** **,** **there** **would** **be** **no** **interference** **;**
如果 他们 分割 向上 这 星系 之间 他们 , 那里 会 是 不 干涉 ;

如果他们瓜分银河系，就不会有干涉了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][wʌn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
it **would** **be** **too** **far** **from** **one** **civilization** **to** **the** **other** **.**
它 会 是 也 远的 从 一 文明 到 这 其他 .

两个文明之间的距离太远了。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] , ['riːəli] , ['veri] [naɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The **Hulduvians** **were** **,** **really** **,** **very** **nice** **about** **it** **.**
这 - 是 , 真的 , 非常 好的 关于 它 .

胡尔杜维人对此真的非常友善。

['ðer] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['aʊtə(r)][rɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)] [stɑːz] ,
They're **willing** **to** **take** **the** **outer** **rim** **,** **even** **if** **there** **are** **fewer** **stars** **,**
它们是 愿意的 到 拿 这 外 轮缘 , 甚至 如果 那里 是 更少 明星 ,

他们愿意占领外缘，即使那里的星星较少。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði]['sentə(r)] .
and **let** **us** **have** **the** **center** **.**
和 让 我们 有 这 中心 .

让我们占据中心位置。

" [səʊ][baɪ][ðə; ði] [ə'griːmənt] ,
" **So** **by** **the** **agreement** **,**
" 所以 经过 这 协议 ,

"因此，根据协议，

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][men][ænd; ənd]['mænlaɪk] ['biːɪŋs] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['terətri] [brˈfɔː(r)]
we've **got** **to** **have** **all** **men** **and** **manlike** **beings** **out** **of** **their** **territory** **before**
我们已经 得到 到 有 全部 男人 和 像男人 生物 出去 的 他们的 领土 前
[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
they **come** **to** **settle** **it** **,**
他们 来 到 定居 它 ,

我们必须先把所有人类和类人生物都赶出他们的领地，才能让他们来定居。

[dʒʌst][æz; əz] [ðel] [muːv] [aʊt][ɒv; əv]['aʊəz] .
just **as** **they'll** **move** **out** **of** **ours** **.**
只是 作为 他们会 移动 出去 的 我们的 .

就像他们会搬出我们的家一样。

[ðeə(r)]['kɑːlənɪsts][woʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['sætɜːn; 'sætən][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz]
Their **colonists** **won't** **be** **coming** **to** **Jupiter** **and** **Saturn** **for** **centuries**
他们的 殖民者 惯于 是 未来 到 木星 和 土星 为了 几个世纪
[jet] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,
yet **;** **but** **even** **so** **,**
然而 ; 但 甚至 所以 ,

他们的殖民者还要过几个世纪才能抵达木星和土星；但即便如此，

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['sɪriəs]['sektə(r)][naʊ] ,

we	have	to	clear	the	Sirius	Sector	now	,
我们	有	到	清除	这	天狼星	行业	现在	,

我们现在必须清理天狼星区。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɛəl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] [ˌels'weə(r)] .

because	there'll	be	a	lot	of	work	to	do	elsewhere	.
因为	将会	是	一个	很多	的	工作	到	做	别处	.

因为其他地方还有很多工作要做。

['fɔ:tʃənətli] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][fju:]['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] [pɑ:t][ɒv; əv] [speɪs] .

Fortunately	,	there	are	only	a	few	people	living	in	this	whole	part	of	space	.
幸运的是	,	那里	是	仅有的	一个	很少	人们	活的	在	这	所有的	部分	的	空间	.

幸运的是，这片太空区域居住着极少数人。

[ðə; ði]['sɪriəs]['sektə(r)][hæz; həz] [bi:n] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] , ['pri:mi] — [ɑ:] — ['kwaɪət]['ri:dʒən] [sɪns] [ðə; ði]

The	Sirius	Sector	has	been	an	isolated	,	primi	—	ah	—	quiet	region	since	the
这	天狼星	行业	有	到过	一个	孤立	,	primi	—	啊	—	安静的	地区	自从	这

[fɜ:st] ['empaɪə(r)] [fel] ,

First	Empire	fell	,
第一的	帝国	跌倒	,

自第一帝国覆灭以来，天狼星区一直是一个与世隔绝、极其——啊——宁静的地区。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

fifty	thousand	years	ago	.
五十	千	年	前	.

五万年前。

" - [vɔɪs] [rəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Julith's	voice	rose	a	little	.
"	-	嗓音	玫瑰	一个	小的	.

朱莉丝的声音略微提高了一些。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju: 'es] ! "

"	But	those	people	are	us	!	"
"	但	那些	人们	是	我们	!	"

“但那些人就是我们！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] [ænd; ənd]['prəusi:ˌɔn][ænd; ənd]['sɪriəs][ænd; ənd] — [əʊ] ,

"	And	the	folk	of	Alpha	Centauri	and	Procyon	and	Sirius	and	—	oh	,
"	和	这	民间	的	阿尔法	半人马座	和	南河三	和	天狼星	和	—	哦	,

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [stɑ:z] .

hundreds	of	other	stars	.
数百	的	其他	明星	.

“还有半人马座阿尔法星、南河三、天狼星以及——哦，还有数百颗其他恒星上的居民。

[jet] [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ][tə'geðə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][wʌn]['taɪni][drɒp][ɪn][ðə; ði] [kwɔ'driljən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	all	of	you	together	are	only	one	tiny	drop	in	the	quadrillions	of	the
然而	全部	的	你	一起	是	仅有的	一	微小的	降低	在	这	万亿亿	的	这

['gæləksi] .

Galaxy	.
星系	.

然而，你们所有人加起来也只是浩瀚银河系中微不足道的一滴水而已。

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , - , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] ?

Don't	you	see	,	Julith	,	you	have	to	move	for	the	good	of	all	of	us	?
不	你	看	,	-	,	你	有	到	移动	为了	这	好的	的	全部	的	我们	?

"

"

"

朱莉丝，难道你不明白吗？为了我们大家的利益，你必须离开。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" Yes , I know all that .
" 是的 , 我 知道 全部 那 .

“是的，我都知道。”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː'self] .
" She got up , shaking herself .
" 她 得到 向上 , 摇晃 她自己 .

她站了起来，抖了抖身子。

" [lets] [gəʊ] ['swɪmɪŋ] .
" Let's go swimming .
" 我们来吧 去 游泳 .

“我们一起去游泳吧。

" - [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jorun smiled and shook his head .
" - 微笑 和 摇晃 他的 头 .

乔伦笑了笑，摇了摇头。

" [nəʊ] , [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] .
" No , I'll wait for you if you want to go .
" 不 , 患病的 等待 为了 你 如果 你 想 到 去 .

“不，如果你想走，我会等你。”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['ʃeltərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [djuːn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]
" She nodded and ran off down the beach , sheltering behind a dune to put on
" 她 点头 和 跑 离开 向下 这 海滩 , 庇护所 在后面 一个 沙丘 到 放 在
[ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] .
a bathing - suit .
一个 洗澡 - 套装 .

她点点头，沿着海滩跑去，躲在沙丘后面穿上泳衣。

[ðə; ði] ['terən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['njuːdəti] [tə'buː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [ˌɪntə'gleɪsɪəl] ['klaɪmət] ;
The Terrans had a nudity taboo , in spite of the mild interglacial climate ;
这 泰伦人 有 一个 裸露 忌讳 , 在 尽管如此 的 这 温和的 间冰期 气候 ;
['tɪpɪk(ə)l] ['prɪmətɪv] [ɪˌræʃə'næləti] .
typical primitive irrationality .
典型的 原始 非理性 .

尽管处于温和的间冰期气候，地球人却有裸体禁忌；这是典型的原始非理性行为。

- [leɪ] [bæk] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]
Jorun lay back , folding his arms behind his head , and looked up at the
- 躺 后退 , 折叠式的 他的 武器 在后面 他的 头 , 和 看起来 向上 在 这
['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .
darkening sky .
变暗 天空 .

乔伦向后躺下，双臂抱在脑后，抬头望着渐渐暗下来的天空。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ['twiŋkl] [fɔːθ] , [ləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒn] [ðə; ði] [dʌsk] - [bluː] [hə'raɪz(ə)n] .
The evening star twinkled forth , low and white on the dusk - blue horizon .
这 晚上 星星 闪烁 前进 , 低的 和 白色的 在 这 黄昏 - 蓝色的 地平线 .

暮色中，一颗明亮的星星低低地闪烁着，在蔚蓝的地平线上熠熠生辉。

['viːnəs] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːkjəri] ?
Venus — or was it Mercury ?
金星 — 或者 曾是 它 汞 ?

金星——还是水星？

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

He	wasn't	sure	.
他	不是	当然	.

他不太确定。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

He	wished	he	knew	more	about	the	early	history	of	the	Solar	System	,
他	希望	他	知道	更多的	关于	这	早期的	历史	的	这	太阳的	系统	,

他希望自己能更多地了解太阳系的早期历史。

[ðə; ði] [fɜːst] [men] [tuː; tə] [raɪd] [ðeə(r)] ['θʌndərəs] ['rɑːkɪts] [aʊt] [tuː; tə] [daɪ] [ɒn] [ˌʌn'nəʊn] [hel] - [wɜːld]

the	first	men	to	ride	their	thunderous	rockets	out	to	die	on	unknown	hell	-	worlds
这	第一的	男人	到	骑	他们的	雷鸣	火箭	出去	到	死	在	未知	地狱	-	世界

— [ðə; ði] [fɜːst] ['klʌmzi] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .

—	the	first	clumsy	steps	toward	the	stars	.
—	这	第一的	笨拙	步骤	朝向	这	明星	.

第一批乘坐轰鸣的火箭前往未知的地狱世界送死的人——迈向星辰的最初笨拙步伐。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['aːkaivz] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['nevə(r)]

He	could	look	it	up	in	the	archives	of	Corazuno	,	but	he	knew	he	never
他	可以	看	它	向上	在	这	档案	的	-	,	但	他	知道	他	绝不

[wʊd] .

would	.
会	.

他可以在科拉祖诺的档案馆里查找，但他知道自己永远不会去查。

[tuː] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [duː; də] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

Too	much	else	to	do	,	too	much	to	remember	.
也	很多	别的	到	做	,	也	很多	到	记住	.

要做的事情太多，要记住的事情也太多。

['prɒbəbli] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [pə'sent] [ɒv; əv] [ˌmæn'kaɪndz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['iːv(ə)n] [njuː] [weə(r)] [ɜːθ]

Probably	less	than	one	percent	of	mankind's	throngs	even	knew	where	Earth
大概	较少的	比	一	百分比	的	人类的	人群	甚至	知道	在哪里	地球

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

可能只有不到百分之一的人类知道地球在哪里。

[tə'deɪ] — [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] - ['sentə(r)] .

today	—	though	,	for	a	while	,	it	had	been	quite	a	tourist	-	center	.
今天	—	尽管	,	为了	一个	尽管	,	它	有	到过	相当	一个	游客	-	中心	.

如今，这里已不再是旅游中心——尽管在一段时间内，它曾是一个相当不错的旅游中心。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

But	that	was	perhaps	thirty	thousand	years	ago	.
但	那	曾是	也许	三十	千	年	前	.

但那大概是三万年前的事了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɜːld] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪljənz] , [hæz; həz] ['sɜːt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

Because	this	world	,	out	of	all	the	billions	,	has	certain	physical	characteristics	,
因为	这	世界	,	出去	的	全部	这	数十亿	,	有	肯定	身体的	特征	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他心想，因为在数十亿个世界之中，这个世界具有某些特定的物理特征。

[maɪ] [reɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['stændədz] .

my	race	has	made	them	into	standards	.
我的	种族	有	制成	他们	进入	标准	.

我的种族已经将它们变成了标准。

['aʊə(r)]['beɪsɪk]['juːnɪts][ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ,

Our	basic	units	of	length	and	time	and	acceleration	,
我们的	基本的	单位	的	长度	和	时间	和	加速度	,

我们长度、时间和加速度的基本单位，

['aʊə(r)] [kəm'pærəsnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['klæsɪfaɪ][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['plænɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

our	comparisons	by	which	we	classify	the	swarming	planets	of	the	Galaxy	,
我们的	比较	经过	哪个	我们	分类	这	蜂拥而至	行星	的	这	星系	,

我们用来对银河系中密集行星进行分类的比较方法，

[ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] [bæk] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [ɜːθ] .

they	all	go	back	ultimately	to	Earth	.
他们	全部	去	后退	最终	到	地球	.

它们最终都会回归地球。

[wiː; wi][beə(r)] [ðæt] [ʌn'spəʊkən][mə'mɔːriəl][tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɜːθpleɪs] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [həʊl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

We	bear	that	unspoken	memorial	to	our	birthplace	within	our	whole	civilization	,
我们	熊	那	未说出口的	纪念馆	到	我们的	出生地	之内	我们的	所有的	文明	,

[ænd; ənd] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] .

and	will	bear	it	forever	.
和	将要	熊	它	永远	.

在我们的整个文明中，我们都承载着对故乡的那份无言的纪念，并将永远铭记于心。

[bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?

But	has	she	given	us	more	than	that	?
但	有	她	给定	我们	更多的	比	那	?

但她带给我们的远不止这些吗?

[ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] , ['bɒdɪz] [ænd; ənd][maɪndz][ænd; ənd] [driːmz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

Are	our	own	selves	,	bodies	and	minds	and	dreams	,	are	they	also	the
是	我们的	自己的	自我	,	身体	和	思想	和	梦境	,	是	他们	还	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɜːθ] ?

children	of	Earth	?
孩子们	的	地球	?

我们自身的身体、思想和梦想，它们也是地球的孩子吗?

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] - ,

Now	he	was	thinking	like	Kormt	,
现在	他	曾是	思维	喜欢	-	,

现在他的想法和科姆特一样了。

['stʌbən] [əʊld] - [huː] [klʌŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ['sɪmpli]

stubborn	old	Kormt	who	clung	with	such	a	blind	strength	to	this	land	simply
固执的	老的	-	WHO	紧紧抓住	和	这样的	一个	瞎的	力量	到	这	土地	简单地

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

because	it	was	his	.
因为	它	曾是	他的	.

固执的老科姆特，盲目地紧紧抓住这片土地不放，仅仅因为这是他的土地。

[wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ɔːl][ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɒndə(r)] - ['fʊtɪd] ['spiːʃiːz] — [haʊ] ['meni] [ɒv; əv]

When	you	considered	all	the	races	of	this	wander	-	footed	species	—	how	many	of
什么时候	你	经过考虑的	全部	这	种族	的	这	漫步	-	有脚的	物种	—	如何	许多	的

[ðem; ðəm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

them	there	were	,
他们	那里	是	,

当你考虑到这种四处游荡的物种的所有种族——它们究竟有多少种，

[haʊ] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv][mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːz] !

how	many	kinds	of	man	between	the	stars	!
如何	许多	种类	的	男人	之间	这	明星	!

星际之间有多少种人啊!

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] ;

And	yet	they	all	walked	upright	;
和	然而	他们	全部	步行	直立	;

然而，他们却都直立行走；

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊz] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [bɪ'ləʊ] ;

they	all	had	two	eyes	and	a	nose	between	and	a	mouth	below	;
他们	全部	有	二	眼睛	和	一个	鼻子	之间	和	一个	嘴	以下	;

它们都有两只眼睛，鼻子在眼睛中间，嘴巴在嘴巴下面；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [selz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪə(r)]

they	were	all	cells	of	that	great	and	ancient	culture	which	had	begun	here
他们	是	全部	细胞	的	那	伟大的	和	古老的	文化	哪个	有	开始	这里

,

,

,

它们都是起源于此的伟大而古老的文明的细胞。

['iːɒnz][pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['heərɪ][hɑːf] - [mæn] [huː] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ə'genst] [naɪt] .

eons	past	,	with	the	first	hairy	half	-	man	who	kindled	a	fire	against	night	.
亿万年	过去的	,	和	这	第一的	毛茸茸	一半	-	男人	WHO	点燃	一个	火	反对	夜晚	.

很久以前，第一个毛茸茸的半人点燃了篝火，驱散黑夜。

[ɪf] [ɜːθ] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [praul] [biːsts] , ['ɒksɪdʒən]

If	Earth	had	not	had	darkness	and	cold	and	prowling	beasts	,	oxygen
如果	地球	有	不是	有	黑暗	和	寒冷的	和	潜行	野兽	,	氧

[ænd; ənd] ['seljʊləʊs] [ænd; ənd] [flɪnt] ,

and	cellulose	and	flint	,
和	纤维素	和	燧石	,

如果地球上没有黑暗、寒冷和潜伏的野兽，没有氧气、纤维素和燧石，

[ðæt] ['kʌltʃə(r)] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] ['dʒesteɪt] .

that	culture	might	never	have	gestated	.
那	文化	可能	绝不	有	怀孕	.

那种文化或许根本就不会孕育出来。

[aɪm] ['getɪŋ] [ˌʌn'lɑːdʒɪkəl] .

I'm	getting	unlogical	.
我是	获得	不合逻辑	.

我越来越不讲道理了。

[tuː] ['taɪəd] , [nɜːvz] [wɔːn] [tuː] [θɪn] , [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] [kən'trəʊl] ['slɪpɪŋ] .

Too	tired	,	nerves	worn	too	thin	,	psychosomatic	control	slipping	.
也	疲劳的	,	神经	磨损	也	薄的	,	心身疾病	控制	滑倒	.

太过疲惫，神经高度紧张，身心控制力下降。

[naʊ] [ɜːθ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)]['mʌðə(r)] - ['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Now	Earth	is	becoming	some	obscure	mother	-	symbol	for	me	.
现在	地球	是	成为	一些	朦胧	母亲	-	象征	为了	我	.

现在地球对我来说正逐渐变成某种晦涩难懂的母亲象征。

[ɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

Or	has	she	always	been	one	,	for	the	whole	race	of	us	?
或者	有	她	总是	到过	一	,	为了	这	所有的	种族	的	我们	?

或者，她一直都是我们整个种族的象征吗?

[ə; eɪ] ['siːgʌl] [kraɪd] ['hɑːʃli] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [sɔːrd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

A	seagull	cried	harshly	overhead	and	soared	from	view	.
一个	海鸥	哭	严厉地	开销	和	飙升	从	看法	.

一只海鸥在头顶发出刺耳的叫声，然后飞向远方，消失在视野中。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʌsk] [rəʊz] [laɪk] [fɒg] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	sunset	was	smoldering	away	and	dusk	rose	like	fog	out	of	the	ground	.
这	日落	曾是	闷烧	离开	和	黄昏	玫瑰	喜欢	多雾路段	出去	的	这	地面	.

夕阳西下，暮色如雾般从地底升起。

- [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

Julith	came	running	back	to	him	,	her	face	indistinct	in	the	gloom	.
-	来了	跑步	后退	到	他	,	她	脸	模糊	在	这	愁云	.

朱莉丝跑回了他身边，昏暗的光线下她的脸变得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] ,

She	was	breathing	hard	,
她	曾是	呼吸	难的	,

她呼吸急促。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ɪf] [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] ['wiːpɪŋ] .

and	he	couldn't	tell	if	the	catch	in	her	voice	was	laughter	or	weeping	.
和	他	不能	告诉	如果	这	抓住	在	她	嗓音	曾是	笑声	或者	哭泣	.

他无法分辨她声音里的哽咽是笑声还是哭声。

" [aɪ'd] ['betə(r)] [biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [θriː]

"	I'd	better	be	getting	home	,	"	she	said	.	3
"	ID	更好的	是	获得	家	,	"	她	说	.	3

“我最好还是回家吧，”她说。3

[ðeɪ] [fluː] ['sləʊli] [bæk] .

They	flew	slowly	back	.
他们	飞翔	缓慢地	后退	.

他们缓缓飞了回去。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪts] , [wɔːmθ] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz]

The	town	was	a	yellow	twinkle	of	lights	,	warmth	gleaming	from	windows
这	镇	曾是	一个	黄色的	闪烁	的	灯	,	温暖	闪闪发光	从	视窗

[ə'krɒs] ['meni] ['empti] ['kilə,miːtəz] .

across	many	empty	kilometers	.
穿过	许多	空的	公里	.

小镇灯火通明，宛如一片闪烁的黄色小天地，温暖的光芒从窗户里透出来，照亮了绵延数公里的空旷地带。

- [set] [ðə; ði] [gɜːl] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

Jorun	set	the	girl	down	outside	her	home	.
-	放	这	女孩	向下	外部	她	家	.

乔伦把女孩放在她家门外。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [k'ɜːtsɪɪŋ] .

"	Thank	you	,	good	sir	,	"	she	said	,	curtseying	.
"	感谢	你	,	好的	先生	,	"	她	说	,	屈膝礼	.

“谢谢您，先生，”她说着，行了个屈膝礼。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ? "

"	Won't	you	come	in	to	dinner	?	"
"	惯于	你	来	在	到	晚餐	?	"

“你不进来吃晚饭吗？”

" [wel] —

"	Well	—
"	出色地	—

“出色地-

" [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , ['etʃɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdinəs] [ˌɪn'saɪd] .

"	The	door	opened	,	etching	the	girl	black	against	the	ruddiness	inside	.
"	这	门	打开	,	蚀刻	这	女孩	黑色的	反对	这	红润	里面	.

门开了，女孩的黑色身影在里面红润的灯光下显得格外醒目。

- ['luːmɪnəs] ['tjuːnɪk] [meɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

Jorun's	**luminous**	**tunic**	**made**	**him**	**like**	**a**	**torch**	**in**	**the**	**dark**	**.**
-	发光的	束腰外衣	制成	他	喜欢	一个	火炬	在	这	黑暗的	.

乔伦那件闪闪发光的束腰外衣让他如同黑暗中的一盏火炬。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [mæn] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

"	**Why**	**,**	**it's**	**the**	**star**	**-**	**man**	**,**	**"**	**said**	**a**	**woman's**	**voice**	**.**
"	为什么	,	它是	这	星星	-	男人	,	"	说	一个	女性的	嗓音	.

“哦，是星人啊，”一个女人的声音说道。

" [aɪ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**took**	**your**	**daughter**	**for**	**a**	**swim**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	我	采取	你的	女儿	为了	一个	游泳	,	"	他	解释	.

“我带你女儿去游泳了，”他解释说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] . "

"	**I**	**hope**	**you**	**don't**	**mind**	**.**	**"**
"	我	希望	你	不	头脑	.	"

希望你不要介意。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ? " ['grʌmbld] [ə; eɪ] [beɪs] [təʊn] .

"	**And**	**if**	**we**	**did**	**,**	**what**	**would**	**it**	**matter**	**?**	**"**	**grumbled**	**a**	**bass**	**tone**	**.**
"	和	如果	我们	做过	,	什么	会	它	事情	?	"	咕哝	一个	低音	语气	.

“就算我们这么做了，又有什么关系呢？”一个低沉的声音咕哝道。

- ['rekəg'naɪzd] - ;

Jorun	**recognized**	**Kormt**	**;**
-	认可	-	;

约伦认出了科姆特；

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɒn] [ðə; ði]

the	**old**	**man**	**must**	**have**	**come**	**as**	**a**	**guest**	**from**	**his**	**farm**	**on**	**the**
这	老的	男人	必须	有	来	作为	一个	客人	从	他的	农场	在	这

['aʊtskɜːts] .

outskirts	**.**
郊区	.

这位老人一定是来自郊外农场的客人。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**could**	**we**	**do**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	什么	可以	我们	做	关于	它	?	"

我们能做些什么呢?

" [naʊ] , [grʌnt] , [ðæts] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**Now**	**,**	**Granther**	**,**	**that's**	**no**	**way**	**to**	**talk**	**to**	**the**	**gentleman**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	现在	,	格兰瑟	,	那就是	不	方式	到	讲话	到	这	绅士	,	"	说	这	女士	.

“格兰瑟，你这样跟这位先生说话可不对，”女人说道。

" [hiːz] [biːn] ['veri] [kaɪnd] .

"	**He's**	**been**	**very**	**kind**	**.**
"	他是	到过	非常	种类	.

“他非常友善。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [sɜː(r)] ?

Won't	**you**	**come**	**eat**	**with**	**us**	**,**	**good**	**sir**	**?**
惯于	你	来	吃	和	我们	,	好的	先生	?

先生，您愿意和我们一起吃饭吗?

" - [rɪ'fju:zd] [twaɪs] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['bi:ɪŋ] [pə'laɪt] , [ðen] [ək'septɪd] ['glædli]
" Jorun refused twice , in case they were only being polite , then accepted gladly
" - 拒绝 两次 , 在 案件 他们 是 仅有的 存在 有礼貌的 , 然后 公认 乐意
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“乔伦两次拒绝，以防他们只是出于礼貌，然后欣然接受了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['kʊkəri] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd]['zɑ:rɛk] [bɔ:dɪd] .
He was tired of cookery at the inn where he and Zarek boarded .
他 曾是 疲劳的 的 烹饪 在 这 客栈 在哪里 他 和 扎雷克 登机 .

他和扎雷克住的那家旅店里，他已经厌倦了在那里做饭。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [hi:; hi] ['entəd] , ['dʌkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [dɔ:(r)] .
" He entered , ducking under the low door .
" 他 进入 , 躲避 在下面 这 低的 门 .

他弯腰钻过低矮的门走了进去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] , ['smə ʊki] - ['ræftər] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kɪtʃɪn] , ['daɪ.nɪŋ,ru:m] , [ænd; ənd]['pɑ:lə(r)] ;
A single long , smoky - raftered room was kitchen , diningroom , and parlor ;
一个 单身的 长的 , 烟 - 椽木 房间 曾是 厨房 , 饭厅 , 和 客厅 ;
[dɔ:z] [led] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['kwɔ:təz] .
doors led off to the sleeping quarters .
门 引领 离开 到 这 睡眠 四分之一 .

一间狭长的、烟熏火燎的阁楼房间既是厨房，又是餐厅和客厅；门通往卧室。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['elɪgəns] , [skɪn] [rʌgz] , [əʊk] ['weɪnskətɪŋ] , [kɑ:rvd]
It was furnished with a clumsy elegance , skin rugs , oak wainscoting , carved
它 曾是 提供 和 一个 笨拙 优雅 , 皮肤 地毯 , 橡木 护墙板 , 雕刻
['pɪlər] ,
pillars ,
柱子 ,

它的装饰风格笨拙而优雅，铺着兽皮地毯，装有橡木护墙板，还有雕花柱子。

['gləʊɪŋ] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv] ['hæməd] ['kɒpə(r)] .
glowing ornaments of hammered copper .
发光 装饰品 的 锤击 铜 .

闪闪发光的锤制铜饰品。

[ə; eɪ]['reɪdiəm] [klɒk] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'kredəbli] [əʊld] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['mænt(ə)l] ,
A radium clock , which must be incredibly old , stood on the stone mantel ,
一个 镭 钟 , 哪个 必须 是 难以置信 老的 , 站立 在 这 石头 壁炉架 ,

石砌壁炉架上摆放着一座镭钟，想必年代非常久远。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ['faɪə(r)] ; [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] - ['paʊəd] [gʌn] , ['ɒbviəsli] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]
above a snapping fire ; a chemical - powered gun , obviously of local
多于 一个 啪啪 火 ; 一个 化学 - 动力 枪 , 明显地 的 当地的
[ˌmænju'fæktʃə(r)] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
manufacture , hung over it .
生产 , 悬挂 超过 它 .

在噼啪作响的火焰上方；一门显然是本地制造的化学动力枪悬挂在火焰上方。

- ['peərənts] , [ə; eɪ][pleɪn] , ['kwaɪət]['pez(ə)nt] ['kʌp(ə)l] , ['kɒndʌktid] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

Julith's	parents	,	a	plain	,	quiet	peasant	couple	,	conducted	him	to	the	end	of
-	父母	,	一个	清楚的	,	安静的	农民	夫妻	,	实施	他	到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] ,

the	wooden	table	,
这	木制的	桌子	,

朱利思的父母是一对朴素安静的农民夫妇，他们领着他走到木桌的尽头。

[waɪl] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [lɑ:dʒ] [aɪz] .

while	half	a	dozen	children	watched	him	with	large	eyes	.
尽管	一半	一个	打	孩子们	观看	他	和	大的	眼睛	.

六个孩子睁大眼睛看着他。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['terən] [hu:] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [rɪ'mu:v(ə)l]

The	younger	children	were	the	only	Terrans	who	seemed	to	find	this	removal
这	年轻	孩子们	是	这	仅有的	泰伦人	WHO	似乎	到	寻找	这	移动

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

an	adventure	.
一个	冒险	.

只有年纪较小的孩子似乎把这次搬迁视为一次冒险。

[ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] : [mi:t] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [bred] , [bɪə(r)] , [mɪlk] , [aɪs]

The	meal	was	good	and	plentiful	:	meat	,	vegetables	,	bread	,	beer	,	milk	,	ice
这	一顿饭	曾是	好的	和	丰富	:	肉	,	蔬菜	,	面包	,	啤酒	,	牛奶	,	冰

[kri:m] ,

cream	,
奶油	,

这顿饭丰盛又美味：肉、蔬菜、面包、啤酒、牛奶、冰淇淋。

['kɒfi] , [ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:rmz] [ˌhɪərə'baʊts] .

coffee	,	all	of	it	from	the	farms	hereabouts	.
咖啡	,	全部	的	它	从	这	农场	附近	.

咖啡，全部产自附近的农场。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [treɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [kə'mju:nətiz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ; [ðeɪ]

There	wasn't	much	trade	between	the	few	thousand	communities	of	Earth	;	they
那里	不是	很多	贸易	之间	这	很少	千	社区	的	地球	;	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['præktɪkli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

were	practically	self	-	sufficient	.
是	几乎	自己	-	充足的	.

地球上几千个社区之间并没有太多贸易往来；它们实际上都是自给自足的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [et; eɪt][ɪn]['saɪləns] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪə(r)] .

The	company	ate	in	silence	,	as	was	the	custom	here	.
这	公司	吃	在	沉默	,	作为	曾是	这	风俗	这里	.

按照这里的习俗，一行人默默地吃着饭。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , - ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

When	they	were	finished	,	Jorun	wanted	to	go	,	but	it	would	have	been
什么时候	他们	是	完成的	,	-	通缉	到	去	,	但	它	会	有	到过

[ru:d] [tu:; tə] [li:v] [ɪ'mi:diətli] .

rude	to	leave	immediately	.
粗鲁的	到	离开	立即地	.

结束后，乔伦想走，但立刻离开会显得很失礼。

[hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

He	went	over	to	a	chair	by	the	fireplace	,	across	from	the	one	in	which
他	去	超过	到	一个	椅子	经过	这	壁炉	,	穿过	从	这	一	在	哪个

- [sprɔ:ld] .

Kormt	sprawled	.
-	蔓延	.

他走到壁炉旁的一把椅子旁坐下，那把椅子正对着科姆特躺着的那把椅子。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] - [boʊld] [paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	man	took	out	a	big	-	bowled	pipe	and	began	stuffing	it	.
这	老的	男人	采取	出去	一个	大的	-	保龄球	管道	和	开始	馅	它	.

老人拿出一个大烟斗，开始往里面塞烟丝。

['ʃædəʊz] [wəʊv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [siːmd] [braʊn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gliːm] [aʊt][ɒv; əv]

Shadows	wove	across	his	seamed	brown	face	,	his	eyes	were	a	gleam	out	of
阴影	编织	穿过	他的	缝合	棕色的	脸	,	他的	眼睛	是	一个	闪耀	出去	的

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

阴影在他布满皱纹的棕色脸上交织，他的眼睛在黑暗中闪闪发光。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪti] [hɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'll	go	down	to	City	Hall	with	you	soon	,	"	he	said	;
"	患病的	去	向下	到	城市	大厅	和	你	很快	,	"	他	说	;

“我很快会和你一起去市政厅，”他说；

" [ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] . "

"	I	imagine	that's	where	the	work	is	going	on	.	"
"	我	想象	那就是	在哪里	这	工作	是	去	在	.	"

“我想工作应该就在那里进行。”

" [jes] , " [sed] - , " [ai][kæn; kən] [rɪ'liːv] ['zɑːrɛk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	Jorun	,	"	I	can	relieve	Zarek	at	it	.
"	是的	,	"	说	-	,	"	我	能	缓解	扎雷克	在	它	.

“是的，”乔伦说，“我可以替扎雷克做这件事。”

[aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , [gʊd] [sɜː(r)] .

I'd	appreciate	it	if	you	did	come	,	good	sir	.
ID	欣赏	它	如果	你	做过	来	,	好的	先生	.

先生，如果您能来，我将不胜感激。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['veri] ['stedi] [ɒn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "

Your	influence	is	very	steadying	on	these	people	.	"
你的	影响	是	非常	稳定	在	这些	人们	.	"

你对这些人起到了非常稳定的作用。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [sed] - .

"	It	should	be	,	"	said	Kormt	.
"	它	应该	是	,	"	说	-	.

“应该如此，”科姆特说。

" [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] ['spiːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːləʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

"	I've	been	their	Speaker	for	almost	a	hundred	years	.
"	我已经	到过	他们的	扬声器	为了	几乎	一个	百	年	.

“我担任他们的议长已经近百年了。”

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz]

And	my	father	Gerlaug	was	before	me	,	and	his	father	Kormt	was
和	我的	父亲	-	曾是	前	我	,	和	他的	父亲	-	曾是

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

我的父亲格劳格比我早出生，他的父亲科姆特比他早出生。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][brænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [held][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	He	took	a	brand	from	the	fire	and	held	it	over	his	pipe	,
"	他	采取	一个	品牌	从	这	火	和	握住	它	超过	他的	管道	,

他从火中取出一根火把，放在烟斗上，

['pʌfɪŋ] [hɑːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] - [θruː] ['tæŋg(ə)ld] [braʊz] .

puffing	hard	,	looking	up	at	Jorun	through	tangled	brows	.
抽气	难的	,	寻找	向上	在	-	通过	纠缠不清	眉毛	.

他气喘吁吁，透过浓密的眉毛抬头看着乔伦。

" [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ? "

"	Who	was	your	great	-	grandfather	?	"
"	WHO	曾是	你的	伟大的	-	祖父	?	"

你的曾祖父是谁?

" [waɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Why	—	I	don't	know	.
"	为什么	—	我	不	知道	.

"为什么——我不知道。"

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] — "

I	imagine	he's	still	alive	somewhere	,	but	—	"
我	想象	他是	仍然	活	某处	,	但	—	"

我想他应该还活着，但是——"

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

"我是这么想的。

[nəʊ] ['mærɪdʒ] .

No	marriage	.
不	婚姻	.

不结婚。

[nəʊ]['fæməli] .

No	family	.
不	家庭	.

没有家人。

[nəʊ][həʊm] .

No	home	.
不	家	.

无家可归。

[nəʊ][trə'dɪʃ(ə)n] .

No	tradition	.
不	传统	.

没有传统。

" - [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] , ['sləʊli] , " [aɪ]['pɪti][juː; jʊ][gəlæktɪks] ! "

"	Kormt	shook	,	his	massive	head	,	slowly	,	"	I	pity	you	Galactics	!	"
"	-	摇晃	,	他的	大量的	头	,	缓慢地	,	"	我	遗憾	你	银河系	!	"

科姆特摇了摇他那硕大的脑袋，缓缓说道："我真同情你们这些银河系的人！"

" [naʊ] [pliːz] , [gʊd] [sɜː(r)] — " [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	Now	please	,	good	sir	—	"	Damn	it	all	,
"	现在	请	,	好的	先生	—	"	该死	它	全部	,

"现在请您，先生——"该死的，

[ðə; ðiː][əʊld] ['klɒdhɒpə(r)] [kʊd; kəd][get][æz; əz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlti] [kəm'pjuːtə(r)] .

the	old	clodhopper	could	get	as	irritating	as	a	faulty	computer	.
这	老的	笨蛋	可以	得到	作为	令人恼火的	作为	一个	故障	电脑	.

这个老顽固可能会像一台故障的电脑一样令人恼火。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['rekɔːdz] [ðæt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [mæn] [left] [ðɪs] ['plænɪt] .

"	We	have	records	that	go	back	to	before	man	left	this	planet	.
"	我们	有	记录	那	去	后退	到	前	男人	左边	这	行星	.

"我们有记录可以追溯到人类离开这个星球之前。"

['rekɔ:dz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
Records **of** **everything** **.**
记录 的 一切 .

一切皆有记录。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .
It **is** **you** **who** **have** **forgotten** **.**
它 是 你 WHO 有 被遗忘的 .

是你忘记了。

" - [smaɪld] [ænd; ənd] [pʌft] [blu:] [klaʊdz] [æt; ət][hɪm] .
" **Kormt** **smiled** **and** **puffed** **blue** **clouds** **at** **him** **.**
" - 微笑 和 膨胀的 蓝色的 云 在 他 .

科姆特对他笑了笑，吐出一团蓝色的云朵。

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ment] . "
" **That's** **not** **what** **I** **meant** **.** **"**
" 那就是 不是 什么 我 意思是 . "

“我不是那个意思。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][men][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz]
" **Do** **you** **mean** **you** **think** **it** **is** **good** **for** **men** **to** **live** **a** **life** **that** **is**
" 做 你 意思是 你 思考 它 是 好的 为了 男人 到 居住 一个 生活 那 是
[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
unchanging **,**
不变 ,

“你的意思是说，你认为男人过一种一成不变的生活是件好事吗？”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm] ['sentʃəri] [tu:; tə] ['sentʃəri] — [nəʊ] [nju:] [dri:mz] , [nəʊ] [nju:]
that **is** **just** **the** **same** **from** **century** **to** **century** **—** **no** **new** **dreams** **,** **no** **new**
那 是 只是 这 相同的 从 世纪 到 世纪 — 不 新的 梦境 , 不 新的
['traɪʌmfs] ,
triumphs **,**
胜利 ,

千百年来，情况始终如一——没有新的梦想，没有新的胜利。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['grʌbɪŋ] [raʊndz] [ɒv; əv] [deɪz] ?
always **the** **same** **grubbing** **rounds** **of** **days** **?**
总是 这 相同的 挖掘 回合 的 天 ?

每天都是同样的收割工作?

[aɪ] ['kænɒt] [ə'gri:] .
I **cannot** **agree** **.**
我 不能 同意 .

我不同意。

" - [maɪnd] ['flikə] ['əʊvə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'væljueɪt] [ðə; ði]['beɪsɪk] [məʊtɪ'veɪʃnz]
" **Jorun's** **mind** **flickered** **over** **history** **,** **trying** **to** **evaluate** **the** **basic** **motivations**
" - 头脑 闪烁 超过 历史 , 尝试 到 评价 这 基本的 动机
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .
of **his** **opponent** **.**
的 他的 对手 .

“约伦的思绪在历史中飞速闪过，试图评估对手的基本动机。

['pɑ:tli] ['kʌltʃərəl] , ['pɑ:tli] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .
Partly **cultural** **,** **partly** **biological** **,** **that** **must** **be** **it** **.**
部分 文化 , 部分 生物 , 那 必须 是 它 .

一部分是文化因素，一部分是生物因素，一定是这样。

[wʌns] ['terə] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['ju:nɪvɜ:s] .
Once **Terra** **had** **been** **the** **center** **of** **the** **civilized** **universe** **.**
一次 泰拉 有 到过 这 中心 的 这 文明 宇宙 .

地球曾是文明宇宙的中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [maɪ'greɪʃn] ['stɑ:wəd] , [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['empaɪə(r)] ,

But	the	long	migration	starward	,	especially	after	the	fall	of	the	First	Empire	,
但	这	长的	迁移	星向	,	尤其	后	这	落下	的	这	第一的	帝国	,

但漫长的星际迁徙，尤其是在第一帝国覆灭之后，

[dreɪnd] [ɒf] [ðə; ði][məʊst] ['ventʃəsəm] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

drained	off	the	most	venturesome	elements	of	the	population	.
排水	离开	这	最多	冒险	元素	的	这	人口	.

吸走了人口中最具冒险精神的人才。

[ðæt] [dreɪn] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

That	drain	went	on	for	thousands	of	years	.
那	流走	去	在	为了	数千	的	年	.

那条排水沟持续了数千年。

[sɒl][wɒz; wəz] ['bækwəd] , ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔ:sləs] [praɪs][ɒv; əv]

Sol	was	backward	,	ruined	and	impoverished	by	the	remorseless	price	of
索尔	曾是	落后	,	毁坏	和	贫困	经过	这	冷酷无情	价格	的

['empaɪə(r)] ,

empire	,
帝国	,

索尔落后、破败、贫困，帝国扩张的无情代价使其元气大伤。

['helpləs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][stɔ:rmz][ɒv; əv][bɑ:'beərɪən]['kɒŋkwest] [ðæt] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ]

helpless	before	the	storms	of	barbarian	conquest	that	swept	back	and	forth
无助	前	这	暴风雨	的	野蛮人	征服	那	扫荡	后退	和	前进

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɑ:z] .

between	the	stars	.
之间	这	明星	.

在横扫星际间的蛮族征服风暴面前，我们无能为力。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [pi:s] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] ,

Even	after	peace	was	restored	,
甚至	后	和平	曾是	恢复	,

即使和平恢复之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɔ:(r)]['wʊmən][ɒv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]

there	was	nothing	to	hold	a	young	man	or	woman	of	vitality	and
那里	曾是	没有什么	到	抓住	一个	年轻的	男人	或者	女士	的	活力	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɪə(r)] — [nɒt] [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [tə'wɔ:d] [gə'læktɪk]['sentə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪn]

imagination	here	—	not	when	you	could	go	toward	Galactic	center	and	join
想像力	这里	—	不是	什么时候	你	可以	去	朝向	银河	中心	和	加入

[ðə; ði] [nju:] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['bɪldɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

the	new	civilization	building	out	there	.
这	新的	文明	建筑	出去	那里	.

这里没有什么能留住一个充满活力和想象力的年轻人——当你可以前往银河系中心，加入那里正在建立的新文明时，就更没有理由留住他了。

[speɪs] - ['træfɪk] [keɪm] ['evə(r)] [les] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][sɒl] ; [əʊld] [mə'ʃi:nz] ['rʌstɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Space	-	traffic	came	ever	less	frequently	to	Sol	;	old	machines	rusted	away	and
空间	-	交通	来了	曾经	较少的	频繁地	到	索尔	;	老的	机器	生锈的	离开	和

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'pleɪsd] ;

were	not	replaced	;
是	不是	替换	;

前往太阳系的太空交通越来越少；旧机器锈蚀殆尽，没有得到替换；

[best] [tu:; tə] [get] [aʊt] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

best	to	get	out	while	there	was	still	time	.
最好的	到	得到	出去	尽管	那里	曾是	仍然	时间	.

最好趁还有时间赶紧离开。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] [taɪp] , [wʌn] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][kləʊz][tu:; tə]

Eventually	**there**	**was**	**a**	**fixed**	**psychosomatic**	**type**	**,**	**one**	**which**	**lived**	**close**	**to**
最终	那里	曾是	一个	固定的	心身疾病	类型	,	一	哪个	居住地	关闭	到

[ðə; ði][lænd] ,

the	**land**	**,**
这	土地	,

最终形成了一种固定的身心疾病类型，这种类型与土地密切相关。

[ɪn] ['prɪmətɪv] ['tʃeɪndʒləs] [kə'mju:nətiz] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['fɑ:msted] — [ə; eɪ] [taɪp] ['kɒntent][tu:; tə]

in	**primitive**	**changeless**	**communities**	**and**	**isolated**	**farmsteads**	**—**	**a**	**type**	**content**	**to**
在	原始	无变化	社区	和	孤立	农场	—	一个	类型	内容	到

[geɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] [ni:dz] [baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hænd] ,

gain	**its**	**simple**	**needs**	**by**	**the**	**labor**	**of**	**hand**	**,**
获得	它是	简单的	需求	经过	这	劳动	的	手	,

在原始的、一成不变的社区和孤立的农庄中——这类人满足于通过手工劳动来满足其简单的需求，

[hɔ:s] , [ɔ:(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bætəd] ['endʒɪn] .

horse	**,**	**or**	**an**	**occasional**	**battered**	**engine**	**.**
马	,	或者	一个	偶然	伤痕累累	引擎	.

马，或者偶尔一辆破旧的发动机。

[ə; eɪ]['kʌltʃə(r)] [gru:] [ʌp] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [ðæt] [rɪ'dʒɪdəti] .

A	**culture**	**grew**	**up**	**which**	**increased**	**that**	**rigidity**	**.**
一个	文化	生长	向上	哪个	增加	那	刚性	.

一种加剧这种僵化观念的文化逐渐形成。

[səʊ] [fju:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɜ:θ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [pə'hæps] [wʌn][ˌaʊt'saɪdə(r)]

So	**few**	**had**	**visited**	**Earth**	**in**	**the**	**last**	**several**	**thousand**	**years**	**—**	**perhaps**	**one**	**outsider**
所以	很少	有	到访	地球	在	这	最后的	一些	千	年	—	也许	一	局外人

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

a	**century**	**,**
一个	世纪	,

在过去的几千年里，到访地球的外星人寥寥无几——或许一个世纪才有一个外星人。

['stɒpɪŋ] ['bri:fli] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['sʌmweə(r)] [els] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃælɪndʒ]

stopping	**briefly**	**off**	**on**	**his**	**way**	**to**	**somewhere**	**else**	**—**	**that**	**there**	**was**	**no**	**challenge**
停止	简要地	离开	在	他的	方式	到	某处	别的	—	那	那里	曾是	不	挑战

[ɔ:(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)] .

or	**encouragement**	**to**	**alter**	**.**
或者	鼓励	到	改变	.

途中短暂停留，前往其他地方——这既没有挑战，也没有鼓励他改变主意。

[ðə; ði] ['terən] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][mɔ:(r)]['pi:p(ə)l] , [mɔ:(r)] [mə'ʃi:nz] , [mɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ;

The	**Terrans**	**didn't**	**want**	**more**	**people**	**,**	**more**	**machines**	**,**	**more**	**anything**	**;**
这	泰伦人	没有	想	更多的	人们	,	更多的	机器	,	更多的	任何事物	;

地球人并不想要更多的人、更多的机器，或者任何东西；

[ðeɪ] [wɪʃt] ['əʊnli][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

they	**wished**	**only**	**to**	**remain**	**as**	**they**	**were**	**.**
他们	希望	仅有的	到	保持	作为	他们	是	.

他们只想维持现状。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɔ:l][ðem; ðəm]['stægnənt] .

You	**couldn't**	**call**	**them**	**stagnant**	**.**
你	不能	称呼	他们	停滞不前	.

你不能说他们停滞不前。

[ðeə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [tu:] ['helθi] , [ðeə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tu:] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] — [fəʊk][ɑ:t] ,

Their	**life**	**was**	**too**	**healthy**	**,**	**their**	**civilization**	**too**	**rich**	**in**	**its**	**own**	**way**	**—**	**folk**	**art**	**,**
他们的	生活	曾是	也	健康	,	他们的	文明	也	富有的	在	它是	自己的	方式	—	民间	艺术	,

他们的生活太健康了，他们的文明也以自己的方式太丰富了——民间艺术，

[fəʊk]['mjuːzɪk] , ['serəməni] , [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv]['fæməli][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði][gəlæktɪks]

folk	music	,	ceremony	,	religion	,	the	intimacy	of	family	life	which	the	Galactics
民间	音乐	,	仪式	,	宗教	,	这	亲密关系	的	家庭	生活	哪个	这	银河系

[hæd; həd] [lɒst] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tɜːm] .

had	lost	—	for	that	term	.
有	丢失的	—	为了	那	学期	.

民间音乐、仪式、宗教、银河系人失去的亲密家庭生活——至少在那个时期是这样。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [fluː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [sʌnz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [ɪg'zɪstəns]

But	to	one	who	flew	between	the	streaming	suns	,	it	was	a	small	existence
但	到	一	WHO	飞翔	之间	这	流媒体	太阳	,	它	曾是	一个	小的	存在

.

:

.

但对于一个穿梭于耀眼星辰之间的人来说，这只是渺小的存在。

- [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['revəri] .

Kormt's	voice	broke	in	on	his	reverie	.
-	嗓音	打破	在	在	他的	遐想	.

科姆特的声音打断了他的沉思。

" [driːmz] , ['traɪʌmfs] , [wɜːk] , [diːdz] , [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]['faɪnəli] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Dreams	,	triumphs	,	work	,	deeds	,	love	and	life	and	finally	death	and	the
"	梦想	,	胜利	,	工作	,	契约	,	爱	和	生活	和	最后	死亡	和	这

[lɒŋ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

long	sleep	in	the	earth	,
长的	睡觉	在	这	地球	,

"梦想、胜利、工作、功绩、爱情和生活，最终是死亡和在大地中的长眠，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ?

"	Why	should	we	want	to	change	them	?
"	为什么	应该	我们	想	到	改变	他们	?

我们为什么要改变它们?

[ðeɪ] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] . "

They	never	grow	old	;	they	are	new	for	each	child	that	is	born	.	"
他们	绝不	生长	老的	;	他们	是	新的	为了	每个	孩子	那	是	出生	.	"

它们永不衰老；对于每个出生的孩子来说，它们都是全新的。

" [wel] , " [sed] - , [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	Well	,	"	said	Jorun	,	and	stopped	.
"	出色地	,	"	说	-	,	和	停止	.

"好吧，"乔伦说着，停了下来。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['riːəli] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

You	couldn't	really	answer	that	kind	of	logic	.
你	不能	真的	回答	那	种类	的	逻辑	.

这种逻辑根本无法反驳。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['lɒdʒɪk][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] .

It	wasn't	logic	at	all	,	but	something	deeper	.
它	不是	逻辑	在	全部	,	但	某物	更深	.

这根本不是逻辑问题，而是更深层次的原因。

" [wel] , " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]
" **Well** , " **he** **started** **over** , **after** **a** **while** , " **as** **you** **know** , **this** **evacuation**
" 出色地 , " 他 开始 超过 , 后 一个 尽管 , " 作为 你 知道 , 这 疏散
[wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][ˌjuː 'es] ,
was **forced** **on** **us** ,
曾是 强制 在 我们 ,

“嗯，”过了一会儿，他重新开口说道，“如你所知，这次撤离是被迫的。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] . "
We **don't** **want** **to** **move** **you** , **but** **we** **must** . "
我们 不 想 到 移动 你 , 但 我们 必须 . "

我们不想让你搬家，但我们必须这样做。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] - .
" **Oh** , **yes** , " **said** **Kormt** .
" 哦 , 是的 , " 说 - .

“哦，是的，”科姆特说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **have** **been** **very** **nice** **about** **it** .
" 你 有 到过 非常 好的 关于 它 .

你对这件事一直都很友善。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
It **would** **have** **been** **easier** , **in** **a** **way** ,
它 会 有 到过 更轻松 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，那样会更容易些。

[ɪf] [jʊd] [kʌm] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd][gʌn][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [laɪk][ðə; ðiː][bɑːr'beriənz]
if **you'd** **come** **with** **fire** **and** **gun** **and** **chains** **for** **us** , **like** **the** **barbarians**
如果 你会 来 和 火 和 枪 和 链条 为了 我们 , 喜欢 这 野蛮人
[dɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
did **long** **ago** .
做过 长的 前 .

如果你们能像古代的野蛮人那样，带着火、枪和锁链来帮助我们就好了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ]['betə(r)] [ðen] . "
We **could** **have** **understood** **you** **better** **then** . "
我们 可以 有 理解 你 更好的 然后 . "

那时我们或许能更好地理解你。

" [æt; ət][best] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] , " [sed] - .
" **At** **best** , **it** **will** **be** **hard** **for** **your** **people** , " **said** **Jorun** .
" 在 最好的 , 它 将要 是 难的 为了 你的 人们 , " 说 - .

“往好了说，这对你们的人民来说也会很艰难，”乔伦说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [ðel] [niːd] ['liːdəz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
" **It** **will** **be** **a** **shock** , **and** **they'll** **need** **leaders** **to** **guide** **them** **through** **it**
" 它 将要 是 一个 震惊 , 和 他们会 需要 领导人 到 指导 他们 通过 它
.
:
.

“这将是一次巨大的冲击，他们需要领导者来引导他们度过难关。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][help][ðem; ðəm][aʊt][ðeə(r)] , [gʊd] [sɜː(r)] . "
You **have** **a** **duty** **to** **help** **them** **out** **there** , **good** **sir** . "
你 有 一个 责任 到 帮助 他们 出去 那里 , 好的 先生 . "

先生，您有责任帮助他们。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

" - [bluː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [sməʊk] [rɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [dɪ'sendənt] , [θriː] [j'iəz]
" Kormt blew a series of smoke rings at his youngest descendant , three years
" - 吹 一个 系列 的 抽烟 戒指 在 他的 最小的 后裔 , 三 年
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

科姆特对着他三岁的最小的后代吹了一连串的烟圈，

[huː] [krəʊd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
who crowed with laughter and climbed up on his knee .
WHO 人群 和 笑声 和 攀登 向上 在 他的 膝盖 .

她咯咯大笑，爬到他的膝盖上。

" [bʌt; bət] [ðel] ['mænɪdʒ] . "
" But they'll manage . "
" 但 他们会 管理 . "

但他们会挺过去的。

" [juː; jʊ][kænt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , " [sed] - ,
" You can't seem to realize , " said Jorun ,
" 你 不能 似乎 到 意识到 , " 说 - ,

“你似乎就是不明白，”乔伦说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn]['ɒn] [ɜːθ] [huː] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][gəʊ] .
" that you are the last man on Earth who refuses to go .
" 那 你 是 这 最后的 男人 在 地球 WHO 拒绝 到 去 .

“你是地球上最后一个拒绝离开的人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'ləʊn] .
You will be alone .
你 将要 是 独自的 .

你将孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
For the rest of your life !
为了 这 休息 的 你的 生活 !

余生都将如此！

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['leɪtə(r)]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
We couldn't come back for you later under any circumstances ,
我们 不能 来 后退 为了 你 之后 在下面 任何 情况 ,

在任何情况下，我们都不可能再回来接你了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɛəl] [biː; bi] - ['kɒləniz] [bɪ'twiːn] [sɒl][ænd; ənd][ˌsædʒɪ'teəriəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]
because there'll be Hulduvian colonies between Sol and Sagittarius which we
因为 将会 是 - 殖民地 之间 索尔 和 射手座 哪个 我们
[wʊd] [dɪ'stɜːb] [ɪn] ['pæsɪdʒ] .
would disturb in passage .
会 打扰 在 通道 .

因为在太阳系和射手座之间会有赫尔杜维亚人的殖民地，我们在航行途中会打扰到他们。

[jʊl] [biː; bi][ə'ləʊn] , [ai] [seɪ] !
You'll be alone , I say !
你会 是 独自的 , 我 说 !

我说，你注定要孤身一人！

" - [ʃrʌg] .
" **Kormt shrugged .**
" - 耸了耸肩 .

科姆特耸了耸肩。

" [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [weɪz] ; [ðeə(r)][kænt][biː; bi] ['meni] [j'iəz] [left][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .
" **I'm too old to change my ways ; there can't be many years left me , anyway .**
" 我是 也 老的 到 改变 我的 方式 ; 那里 不能 是 许多 年 左边 我 , 反正 .

"我已经老了，改不了以前的样子了；反正我剩下的日子也不多了。"

[ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wel] , [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [fuːd] - [stɔːz] ['ðætl] [biː; bi][left][hɪə(r)] .
I can live well , just off the food - stores that'll be left here .
我 能 居住 出色地 , 只是 离开 这 食物 - 商店 那将 是 左边 这里 .

我光靠这里剩下的食物就能过得很好。

" [hiː; hi] ['rʌfld] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [heə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] .
" **He ruffled the child's hair , but his face drew into a scowl .**
" 他 褶皱的 这 孩子的 头发 , 但 他的 脸 画 进入 一个 皱眉头 .

他揉了揉孩子的头发，但脸上却露出了不悦的表情。

" [naʊ] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [gʊd] [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] .
" **Now , no more of that , good sir , if you please ; I'm tired of this argument .**
" 现在 , 不 更多的 的 那 , 好的 先生 , 如果 你 请 ; 我是 疲劳的 的 这 争论 .

"好了，先生，请不要再这样了；我已经厌倦了这种争论。"

" - [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [held][ðə; ði][rest] .
" **Jorun nodded and fell into the silence that held the rest .**
" - 点头 和 跌倒 进入 这 沉默 那 握住 这 休息 .

乔伦点了点头，然后陷入了和其他人一样的沉默中。

['terən] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] , ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [iːtʃ]
Terrans would sometimes sit for hours without talking , content to be in each
泰伦人 会 有时 坐 为了 小时 没有 说 , 内容 到 是 在 每个
['ʌðərz] ['nɪənəs] .
other's nearness .
其他的 接近 .

泰拉人有时会一坐就是几个小时，一句话也不说，满足于彼此的陪伴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - , - [sʌn] , [lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] , [ˌɔːltə'geðə(r)][ə'ləʊn] , ['lɪvɪŋ]
He thought of Kormt , Gerlaug's son , last man on Earth , altogether alone , living
他 想法 的 - , - 儿子 , 最后的 男人 在 地球 , 共 独自的 , 活的
[ə'ləʊn][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'ləʊn] ;
alone and dying alone ;
独自的 和 垂死 独自的 ;

他想起了格尔劳格的儿子科姆特，地球上最后一个人，孤身一人，孤独地生活，孤独地死去；

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
and yet , he reflected ,
和 然而 , 他 反映 ,

然而，他沉思道：

[wɒz; wəz] [ðæt] ['sɒlətjuːd] ['eni] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [dwelt] [ɔːl][ðeə(r)] [deɪz] ?
was that solitude any greater than the one in which all men dwelt all their days ?
曾是 那 孤独 任何 更大的 比 这 一 在 哪个 全部 男人 居住 全部 他们的 天 ?

这种孤独难道比所有人终其一生所经历的孤独更甚吗?

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [set][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] , [nɒkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][rəʊz] .
Presently the Speaker set the child down , knocked out his pipe , and rose .
目前 这 扬声器 放 这 孩子 向下 , 敲门 出去 他的 管道 , 和 玫瑰 .

随后，议长放下孩子，熄灭烟斗，站了起来。

" [kʌm] , [gʊd] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

"	Come	,	good	sir	,	"	he	said	,	reaching	for	his	staff	.
"	来	,	好的	先生	,	"	他	说	,	到达	为了	他的	职员	.

“来吧，先生，”他一边说着，一边伸手去拿他的拐杖。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .

"	Let	us	go	.
"	让	我们	去	.

放我们走。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪm][læmps][ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði]

"	They	walked	side	by	side	down	the	street	,	under	the	dim	lamps	and	past	the
"	他们	步行	边	经过	边	向下	这	街道	,	在下面	这	暗淡	灯	和	过去的	这

['jeləʊ] ['wɪndəʊz] .

yellow	windows	.
黄色的	视窗	.

他们并肩走在街上，在昏暗的灯光下，经过黄色的窗户。

[ðə; ði] ['kɒblz] [geɪv] [bæk] [ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['klætə(r)] .

The	cobbles	gave	back	their	footfalls	in	a	dull	clatter	.
这	鹅卵石	给予	后退	他们的	脚步声	在	一个	乏味的	哒	.

鹅卵石路面发出沉闷的咔嗒声，回应着他们的脚步声。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pɑːst] ['sʌmwʌn] [els] , [ə; eɪ] [veɪg] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [baʊd] [tuː; tə] - .

Once	in	a	while	they	passed	someone	else	,	a	vague	figure	which	bowed	to	Kormt	.
一次	在	一个	尽管	他们	通过了	某人	别的	,	一个	模糊的	数字	哪个	鞠躬	到	-	.

他们偶尔会遇到另一个人，一个模糊的身影向科姆特鞠躬。

['əʊnli][wʌn][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] , [æn; ən][əʊld]['wʊmən] [huː] [wɔːkt] ['kraɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ]

Only	one	did	not	notice	them	,	an	old	woman	who	walked	crying	between	the	high
仅有的	一	做过	不是	注意	他们	,	一个	老的	女士	WHO	步行	哭泣	之间	这	高的

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

只有一个人没有注意到他们，那就是一位在高墙之间哭泣的老妇人。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [naɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , " [sed] - .

"	They	say	it	is	never	night	on	your	worlds	,	"	said	Kormt	.
"	他们	说	它	是	绝不	夜晚	在	你的	世界	,	"	说	-	.

“他们说，在你们的世界里，永远不会有黑夜，”科姆特说道。

- [θruː] [hɪm][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] .

Jorun	threw	him	a	sidelong	glance	.
-	扔	他	一个	横	瞥一眼	.

乔伦斜眼瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['dʒʌtɪŋ] [ɒv; əv] ['haɪlaɪts] [frɒm; frəm]['slaɪdɪŋ] ['ʃædəʊ] .

His	face	was	a	strong	jutting	of	highlights	from	sliding	shadow	.
他的	脸	曾是	一个	强的	突出	的	亮点	从	滑动	阴影	.

他的脸庞在滑动的阴影中呈现出鲜明的高光。

" [sʌm; səm] ['plænɪts] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['luːmɪnəs] [skaɪz] , " [sed] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd]

"	Some	planets	have	been	given	luminous	skies	,	"	said	the	technician	,	"	and
"	一些	行星	有	到过	给定	发光的	天空	,	"	说	这	技术员	,	"	和

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [hæv; həv] ['sɪtɪz] ,

a	few	still	have	cities	,
一个	很少	仍然	有	城市	,

“有些行星拥有明亮的夜空，”技术人员说，“少数行星上仍然有城市。”

[tuː] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪt] .

too	,	where	it	is	always	light	.
也	,	在哪里	它	是	总是	光	.

而且，那里总是光线充足。

[bʌt; bət] [wen] ['evri] [mæn][kæn; kən][kən'trəʊl][ðə; ði]['kɒzmɪk] ['enədʒiz] ,
But **when** **every** **man** **can** **control** **the** **cosmic** **energies** **,**
但 什么时候 每一个 男人 能 控制 这 宇宙 能量 ,

但是，当每个人都能控制宇宙能量时，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:əl]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] ; [məʊst][ɒv; əv][ju: 'es] [dwel] [fɑ:(r)]
there **is** **no** **real** **reason** **for** **us** **to** **live** **together** **;** **most** **of** **us** **dwell** **far**
那里 是 不 真实的 原因 为了 我们 到 居住 一起 ; 最多 的 我们 住 远的
[ə'pɑ:t] .
apart **.**
除 .

我们其实没有理由住在一起；我们大多数人都居住得很远。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [dɑ:k] [naɪts] [ɒn][maɪ] [əʊn] [wɜ:ld] ,
There **are** **very** **dark** **nights** **on** **my** **own** **world** **,**
那里 是 非常 黑暗的 夜晚 在 我的 自己的 世界 ,

我的世界中也有许多漫长的黑夜。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [si:] ['eni]['ʌðə(r)][həʊm][frɒm; frəm][maɪ][əʊn] — [dʒʌst][ðə; ði] [mʊrz] . "
and **I** **cannot** **see** **any** **other** **home** **from** **my** **own** **—** **just** **the** **moors** **.** **"**
和 我 不能 看 任何 其他 家 从 我的 自己的 — 只是 这 沼泽地 . "

从我的家望出去，我看不到其他的家——只有荒原。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][streɪndʒ][laɪf] , " [sed] - .
" **It** **must** **be** **a** **strange** **life** **,** **"** **said** **Kormt** **.**
" 它 必须 是 一个 奇怪的 生活 , " 说 - .

“这一定是一种奇特的生活，”科姆特说。

" [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] .
" **Belonging** **to** **no** **one** **.**
" 属于 到 不 一 .

“不属于任何人。”

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [skweə(r)] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [peɪvd] [speɪs] [wɔ:ld] [ɪn][baɪ] ['haʊzɪz] .
" **They** **came** **out** **on** **the** **market** **-** **square** **,** **a** **broad** **paved** **space** **walled** **in** **by** **houses** **.**
" 他们 来了 出去 在 这 市场 - 正方形 , 一个 广阔 铺砌路面 空间 有围墙的 在 经过 房屋 .

他们来到了集市广场，这是一个宽阔的铺砌广场，四周被房屋环绕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ɪts]['mɪd(ə)l] ,
There **was** **a** **fountain** **in** **its** **middle** **,**
那里 曾是 一个 喷泉 在 它是 中间 ,

中间有一个喷泉，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stætʃu:][dʌg] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ðeə(r)] .
and **a** **statue** **dug** **out** **of** **the** **ruins** **had** **been** **placed** **there** **.**
和 一个 雕像 挖 出去 的 这 废墟 有 到过 放置 那里 .

一尊从废墟中挖出的雕像被安放在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,
It **was** **broken** **,**
它 曾是 破碎的 ,

它坏了。

[wʌn] [ɑ:m] [gɒn] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [waɪt] [slɪm] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [gɜ:l] [stʊd] [wɪð]
one **arm** **gone** **—** **but** **still** **the** **white** **slim** **figure** **of** **the** **dancing** **girl** **stood** **with**
一 手臂 已消失 — 但 仍然 这 白色的 苗条的 数字 的 这 跳舞 女孩 站立 和
[ju:θ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] ,
youth **and** **laughter** **,**
青年 和 笑声 ,

少了一只胳膊——但舞女那白皙纤细的身影依然充满青春活力和欢笑。

[fər'evə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [ɜːθ] .

forever	**under**	**the**	**sky**	**of**	**Earth**	**.**
永远	在下面	这	天空	的	地球	.

永远在地球的天空下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

本章结束(The Chapter Ends)

- [nju:] [ðæt] ['lʌvəz] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə] [mi:t] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bri:fli] , [ɪ'ræʃnəli] ,
Jorun knew that lovers were wont to meet here , and briefly , irrationally ,
- 知道 那 恋人 是 惯于 到 见面 这里 , 和 简要地 , 非理性地 ,

乔伦知道情侣们经常在这里幽会，而且短暂地，非理性地，

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['ləʊnli] [ðə; ði][gɜ:l] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm]
he wondered how lonely the girl would be in all the millions of years to come
他 想知道 如何 孤独 这 女孩 会 是 在 全部 这 百万 的 年 到 来
.
:
·

他不禁想到，在未来的数百万年里，这个女孩该有多么孤独。

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [bɪg][ænd; ənd] [dɑ:k] ,
The City Hall lay at the farther end of the square , big and dark ,
这 城市 大厅 躺 在 这 更远 结尾 的 这 正方形 , 大的 和 黑暗的 ,

市政厅位于广场的尽头，又大又暗。

[ɪts] [i:vz] [kɑ:rvd] [wɪð] ['drægənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbl] [t'ɒpt] [wɪð] [wɪŋ] - ['spredɪŋ] [bɜ˞dz] .
its eaves carved with dragons , and the gables topped with wing - spreading birds .
它是 檐 雕刻 和 龙 , 和 这 山墙 顶峰 和 翼 - 传播 鸟类 .

它的屋檐上雕刻着龙，山墙上雕刻着展翅飞翔的鸟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['bɪldɪŋ] ; ['nəʊbədi] [nju:] [haʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men][hæd; həd]
It was an old building ; nobody knew how many generations of men had
它 曾是 一个 老的 建筑 ; 无人 知道 如何 许多 几代人 的 男人 有
['gæðəd] [hɪə(r)] .
gathered here .
聚集 这里 .

这是一座古老的建筑；没有人知道有多少代人曾在这里聚集过。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['peɪʃ(ə)nt][laɪn][ɒv; əv][fəʊk] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
A long , patient line of folk stood outside it ,
一个 长的 , 病人 线 的 民间 站立 外部 它 ,

外面排起了长长的队伍，人们耐心地等待着。

['ʃʌflɪŋ] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪstri][desk] ; [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] , [ðeɪ] [went] [ɒf] ['kwaɪətli]['ɪntu:]
shuffling in one by one to the registry desk ; emerging , they went off quietly into
洗牌 在 一 经过 一 到 这 注册表 桌子 ; 新兴 , 他们 去 离开 悄悄 进入
[ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

他们一个接一个地走进登记台；出来后，便悄无声息地消失在黑暗中。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['temprəri] ['ʃeltəz] [ɪ'rektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
toward the temporary shelters erected for them .
朝向 这 暂时的 避难所 竖立 为了 他们 .

走向为他们搭建的临时住所。

['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][laɪn] , - [pɪkt] ['feɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
Walking by the line , Jorun picked faces out of the shadows .
步行 经过 这 线 , - 挑选 面孔 出去 的 这 阴影 .

乔伦沿着线走着，从阴影中辨认出一张张面孔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] ,

There	was	a	young	mother	holding	a	crying	child	,
那里	曾是	一个	年轻的	母亲	保持	一个	哭泣	孩子	,

一位年轻的母亲抱着一个哭泣的孩子，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪmləs] [pəʊz] , ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] .

her	head	bent	over	it	in	a	timeless	pose	,	murmuring	to	soothe	it	.
她	头	弯曲	超过	它	在	一个	永恒	姿势	,	淙淙	到	舒缓	它	.

她低下头，摆出一个永恒的姿势，轻声安抚着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [stɪl] ['sʊti] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

There	was	a	mechanic	,	still	sooty	from	his	work	,
那里	曾是	一个	机械	,	仍然	煤烟	从	他的	工作	,

那里有个修车工，身上还沾着工作后的煤灰。

['smaɪlɪŋ] ['wɪərəli] [æt; ət] [sʌm; səm] ['taɪəd] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

smiling	wearily	at	some	tired	joke	of	the	man	behind	him	.
微笑	疲劳	在	一些	疲劳的	开玩笑	的	这	男人	在后面	他	.

他疲惫地笑着，对着身后男人讲的某个老掉牙的笑话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] , [blæk] - [braʊd] ['pez(ə)nt] [huː] ['mʌtə] [ə; eɪ] [kɜːs] [æz; əz] -

There	was	a	scowling	,	black	-	browed	peasant	who	muttered	a	curse	as	Jorun
那里	曾是	一个	皱眉	,	黑色的	-	眉毛	农民	WHO	低声说道	一个	诅咒	作为	-

[went] [baɪ] ;

went	by	;
去	经过	;

乔伦经过时，一个眉头紧锁、黑眉的农民低声咒骂着；

[ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðeə(r)] [feɪt] ['miːkli] [ɪ'nʌf] .

the	rest	seemed	to	accept	their	fate	meekly	enough	.
这	休息	似乎	到	接受	他们的	命运	温顺地	足够的	.

其余的人似乎都默默地接受了自己的命运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɒd] .

There	was	a	priest	,	his	head	bowed	,	alone	with	his	God	.
那里	曾是	一个	牧师	,	他的	头	鞠躬	,	独自的	和	他的	上帝	.

那里有一位牧师，低着头，独自一人与上帝相处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] , [bɪg] ['helpləs] [hændz] ,

There	was	a	younger	man	,	his	hands	clenching	and	unclenching	,	big	helpless	hands	,
那里	曾是	一个	年轻	男人	,	他的	双手	紧握	和	放松	,	大的	无助	双手	,

那里有个年轻男子，他的双手紧紧地握着又松开，那是一双无助的大手。

[ænd; ənd] - [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] : " — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['hɑːvɪst] .

and	Jorun	heard	him	saying	to	someone	else	:	"	—	if	they	could	have	waited	till	after	harvest	.
和	-	听到	他	说	到	某人	别的	:	"	—	如果	他们	可以	有	等待	直到	后	收成	.

约伦听见他对别人说："——如果他们能等到收割之后就好了。"

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [let] [gʊd] [greɪn] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

I	hate	to	let	good	grain	stand	in	the	field	.
我	恨	到	让	好的	粮食	站立	在	这	场地	.

我不愿让好麦子留在地里。

" - [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

"	Jorun	went	into	the	main	room	,	toward	the	desk	at	the	head	of	the	line	.
"	-	去	进入	这	主要的	房间	,	朝向	这	桌子	在	这	头	的	这	线	.

乔伦走进主房间，走向队伍最前面的桌子。

['hʌlkɪŋ] ['heələs] ['zɑːrɛk][wɒz; wəz] ['peɪʃntli] ['kwestʃənɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [keɪm]
Hulking **hairless** **Zarek** **was** **patiently** **questioning** **each** **of** **the** **hundreds** **who** **came**
庞大的 无毛 扎雷克 曾是 耐心 提问 每个 的 这 数百 WHO 来了
[hæt][ɪn][hænd][bɪ'fɔː(r)][hɪm] :
hat **in** **hand** **before** **him** **:**
帽子 在 手 前 他 :

身材魁梧、光头的扎雷克耐心地盘问着数百名低着头来到他面前的人:

[neɪm] , [eɪdʒ] , [seks] , [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [dɪ'pendənts] , ['speʃ(ə)l] [niːdz] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪr] .
name **,** **age** **,** **sex** **,** **occupation** **,** **dependents** **,** **special** **needs** **or** **desires** **.**
姓名 , 年龄 , 性别 , 职业 , 家属 , 特别的 需求 或者 欲望 .

姓名、年龄、性别、职业、受抚养人、特殊需求或愿望。

[hiː; hi] ['pʌntʃɪz] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [aʊt][ɒn][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] [mə'ʃiːn] ,
He **punches** **the** **answers** **out** **on** **the** **recorder** **machine** **,**
他 拳击 这 答案 出去 在 这 录音机 机器 ,

他把答案输入录音机,

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][held][ɪn][ɪts] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['meməri] .
half **a** **million** **lives** **were** **held** **in** **its** **electronic** **memory** **.**
一半 一个 百万 生活 是 握住 在 它是 电子的 记忆 .

它的电子存储器里保存着五十万人的生活。

" [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hɪz; ɪz] [beɪs] ['rʌmbl] .
" **Oh** **,** **there** **you** **are** **,** **"** **his** **bass** **rumbled** **.**
" 哦 , 那里 你 是 , " 他的 低音 隆隆声 .

"哦，你在这儿啊，"他的低音贝斯隆隆作响。

" ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ? "
" **Where've** **you** **been** **?** **"**
" 在哪里? 你 到过 ? "

你去哪儿了?

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] - [wɜːk] , " [sed] - .
" **I** **had** **to** **do** **some** **concy** **work** **,** **"** **said** **Jorun** **.**
" 我 有 到 做 一些 - 工作 , " 说 - .

"我得做一些咨询工作，"乔伦说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] [kəʊd] [tɜːm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] : - , [kənˌsɪli'eɪʃn] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
That **was** **a** **private** **code** **term** **,** **among** **others** **:** **concy** **,** **conciliation** **,** **anything** **to**
那 曾是 一个 私人的 代码 学期 , 之中 其他的 : - , 和解 , 任何事物 到
[meɪk] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][gəʊ] ['smuːðli] .
make **the** **evacuation** **go** **smoothly** **.**
制作 这 疏散 去 顺利 .

那是一个内部暗语，还有其他一些暗语：调解、斡旋，总之就是为了让撤离顺利进行。

" ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] .
" **Sorry** **to** **be** **so** **late** **.**
" 对不起 到 是 所以 晚的 .

很抱歉这么晚才到。

[aɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)] [naʊ] . "
I'll **take** **over** **now** **.** **"**
患病的 拿 超过 现在 . "

现在由我来接手。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][wɪnd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp][baɪ] ['mɪdnaɪt] .
I think we can wind the whole thing up by midnight .
我 思考 我们 能 风 这 所有的 事物 向上 经过 午夜 .

我认为我们可以在午夜前结束这一切。

" ['zɑːrɛk][smaɪld][æt; ət] - .
" Zarek smiled at Kormt .
" 扎雷克 微笑 在 - .

扎雷克对科姆特笑了笑。

" [glæd][juː; jʊ] [keɪm] , [gʊd] [sɜː(r)] .
" Glad you came , good sir .
" 高兴的 你 来了 , 好的 先生 .

"很高兴您能来，先生。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l][aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
There are a few people I'd like you to talk to .
那里 是 一个 很少 人们 ID 喜欢 你 到 讲话 到 .

我想让你跟几个人谈谈。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" He gestured at half a dozen seated in the rear of the room .
" 他 做手势 在 一半 一个 打 坐着 在 这 后部 的 这 房间 .

他指了指坐在房间后排的六个人。

['sɜːt(ə)n] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)][best] ['hændld] [baɪ] ['neɪtɪv] ['liːdəz] .
Certain complaints were best handled by native leaders .
肯定 投诉 是 最好的 处理 经过 本国的 领导人 .

有些投诉最好由当地领导人处理。

- [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fəʊk] .
Kormt nodded and strode over to the folk .
- 点头 和 大步走 超过 到 这 民间 .

科姆特点点头，大步走向众人。

- [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
Jorun heard a man begin some long - winded explanation : he wanted to
[teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plaʊ] [ə'lɒŋ] ,
take his own plow along ,
- 听到 一个 男人 开始 一些 长的 - 喘息 解释 : 他 通缉 到
拿 他的 自己的 犁 沿着 ,

约伦听到一个人开始长篇大论地解释：他想把自己的犁带上。

[id] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] [plaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
he'd made it himself and there was no better plow in the universe ,
他会 制成 它 他自己 和 那里 曾是 不 更好的 犁 在 这 宇宙 ,

那把犁是他自己做的，而且是宇宙中最好的犁。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑː(r)] - [mæn] [sed] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ruːm] .
but the star - man said there wouldn't be room .
但 这 星星 - 男人 说 那里 不会 是 房间 .

但那位明星说没有地方了。

" [ðel] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [niːd] , [sʌn] , " [sed] - .
" They'll furnish us with all the stuff we need , son , " said Kormt .
" 他们会 提供 我们 和 全部 这 东西 我们 需要 , 儿子 , " 说 - .

"他们会给我们提供我们需要的一切东西，孩子，"科姆特说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [plaʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" But it's my plow ! " said the man .
" 但 它是 我的 犁 ! " 说 这 男人 .

"但这可是我的犁啊！"那人说道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .

His	**fingers**	**twisted**	**his**	**cap**	**.**
他的	手指	扭曲	他的	帽	.

他用手指捻了捻帽子。

- [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['suːðɪŋ] [hɪm] .

Kormt	**sat**	**down**	**and**	**began**	**soothing**	**him**	**.**
-	卫星	向下	和	开始	舒缓	他	.

科姆特坐下来开始安抚他。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['miːtə(r)z] [ɒf] [waɪl] - [tʊk] - [pleɪs] .

The	**head**	**of**	**the**	**line**	**waited**	**a**	**few**	**meters**	**off**	**while**	**Jorun**	**took**	**Zarek's**	**place**	**.**
这	头	的	这	线	等待	一个	很少	米	离开	尽管	-	采取	-	地方	.

队伍最前面的人在几米外等候，而乔伦则代替了扎雷克的位置。

" [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [graɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	**Been**	**a**	**long**	**grind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**.**
"	到过	一个	长的	研磨	,	"	说	这	后者	.

"真是漫长的煎熬啊，"后者说道。

" [ə'baʊt] [dʌn] [naʊ] , [ðəʊ] .

"	**About**	**done**	**now**	**,**	**though**	**.**
"	关于	完毕	现在	,	尽管	.

"差不多完成了。"

[ænd; ənd] [wɪl] [aɪ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ! "

And	**will**	**I**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**the**	**last**	**of**	**this**	**planet**	**!**	**"**
和	将要	我	是	高兴的	到	看	这	最后的	的	这	行星	!	"

我多么希望看到这颗星球的最后景象！

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] - .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Jorun**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	-	.

"我不知道，"乔伦说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːld] .

"	**It's**	**a**	**lovely**	**world**	**.**
"	它是	一个	迷人的	世界	.

这是一个美好的世界。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

I	**don't**	**think**	**I've**	**ever**	**seen**	**a**	**more**	**beautiful**	**one**	**.**
我	不	思考	我已经	曾经	已见	一个	更多的	美丽的	一	.

我从未见过比这更美的。

" ['zɑːrɛk] [snɔːt] .

"	**Zarek**	**snorted**	**.**
"	扎雷克	哼了一声	.

扎雷克哼了一声。

" [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] - !

"	**Me**	**for**	**Thonnvar**	**!**
"	我	为了	-	!

"我为Thonnvar！"

[aɪ][kænt] [weɪt] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][ðə; ði]['skɑːlət] [siː] ,

I	**can't**	**wait**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**terrace**	**by**	**the**	**Scarlet**	**Sea**	**,**
我	不能	等待	到	坐	在	这	阳台	经过	这	猩红	海	,

我迫不及待地想坐在红海边的露台上。

[fɜːn] - [triːz] [ænd; ənd] [red] [grɑːs] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

fern	**-**	**trees**	**and**	**red**	**grass**	**all**	**around**	**,**
蕨类	-	树木	和	红色的	草	全部	大约	,

周围都是蕨类植物和红草，

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] - [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['gaɪzəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

a	glass	of	oehl	in	my	hand	and	the	crystal	geysers	in	front	of	me	.
一个	玻璃	的	-	在	我的	手	和	这	水晶	间歇泉	在	正面	的	我	.

我手里拿着一杯威士忌，眼前是晶莹剔透的喷泉。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , - .

You're	a	funny	one	,	Jorun	.
你是	一个	有趣的	一	,	-	.

你真有趣，乔伦。

" [ðə; ði] - [ʃrʌg] ['slendə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	The	Fulkhisian	shrugged	slender	shoulders	.
"	这	-	耸了耸肩	苗条	肩膀	.

富尔基西安耸了耸他那纤细的肩膀。

['zɑːrɛk] [klæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] .

Zarek	clapped	him	on	the	back	and	went	out	for	supper	and	sleep	.
扎雷克	鼓掌	他	在	这	后退	和	去	出去	为了	晚餐	和	睡觉	.

扎雷克拍了拍他的背，然后出去吃晚饭睡觉了。

- ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['terən] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] , ['ɔːlməʊst] ['maɪndləs] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

Jorun	beckoned	to	the	next	Terran	and	settled	down	to	the	long	,	almost	mindless	routine	of	registration	.
-	招手	到	这	下一个	泰伦	和	定居	向下	到	这	长的	,	几乎	无意识	常规	的	登记	.

乔伦向下一位泰伦人招了招手，然后开始了漫长而几乎机械的注册流程。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌns][baɪ] - , [huː] [jɔːn] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [ˌgʊd'naɪt] ;

He	was	interrupted	once	by	Kormt	,	who	yawned	mightily	and	bade	him	goodnight	;
他	曾是	中断	一次	经过	-	,	WHO	打哈欠	非常	和	巴德	他	晚安	;

他的话被科姆特打断了一次，科姆特打了个大大的哈欠，向他道了晚安；

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , [hɑːf] - ['kɒnʃəs] ['ɪntəv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'nɒnɪməs] [feɪs] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [pɑːst] [baɪ] .

otherwise	it	was	a	steady	,	half	-	conscious	interval	in	which	one	anonymous	face	after	another	passed	by	.
否则	它	曾是	一个	稳定的	,	一半	-	有意识的	间隔	在	哪个	一	匿名的	脸	后	其他	通过了	经过	.

否则，便是一段持续的、半梦半醒的间隔，一张张陌生的面孔从眼前掠过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪmli] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] [keɪm] [ʌp] .

He	was	dimly	surprised	when	the	last	one	came	up	.
他	曾是	依稀	惊讶	什么时候	这	最后的	一	来了	向上	.

当最后一个问题出现时，他略感意外。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feləʊ] [wɪð] [smɔːl] [ʃruːd] [aɪz] ,

This	was	a	plump	,	cheerful	,	middle	-	aged	fellow	with	small	shrewd	eyes	,
这	曾是	一个	丰满	,	快乐	,	中间	-	老年人	同伴	和	小的	精明	眼睛	,

这是一个身材圆润、笑容可掬的中年男子，有着一双精明的小眼睛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kʌlərfli] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

a	little	more	colorfully	dressed	than	the	others	.
一个	小的	更多的	色彩缤纷	穿着	比	这	其他的	.

他的穿着比其他人更鲜艳一些。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz] ['mɜːtʃənt] — [ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['treɪdzmən] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

He	gave	his	occupation	as	merchant	—	a	minor	tradesman	,	he	explained	,
他	给予	他的	职业	作为	商人	—	一个	次要的	零售商	,	他	解释	,

他自称是商人——他解释说，只是个小商贩。

['di:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peznts] [tu:; tə]

dealing	in	the	little	things	it	was	more	convenient	for	the	peasants	to
处理	在	这	小的	事物	它	曾是	更多的	方便的	为了	这	农民	到

[bai] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] [ðəm'selvz] .

buy	than	to	manufacture	themselves	.
买	比	到	生产	他们自己	.

农民们觉得购买比自己生产更方便，所以就处理这些小东西。

" [ai][həʊp][ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [tu:] [lɒŋ] , " [sed] - .

"	I	hope	you	haven't	been	waiting	too	long	,	"	said	Jorun	.
"	我	希望	你	还没有	到过	等待	也	长的	,	"	说	-	.

"希望你没等太久，"乔伦说道。

- ['steɪtmənt] .

Concy	statement	.
-	陈述	.

康西声明。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

" [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [grɪnd] .

"	The	merchant	grinned	.
"	这	商人	咧嘴一笑	.

商人咧嘴一笑。

" [ai] [nju:] [ðəʊz] [dʌm] ['fɑ:rmərz] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

"	I	knew	those	dumb	farmers	would	be	here	for	hours	,
"	我	知道	那些	哑的	农民	会	是	这里	为了	小时	,

我知道那些笨农民会在这里待上好几个小时，

[səʊ][ai][dʒʌst] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][gɒt] [ʌp][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

so	I	just	went	to	bed	and	got	up	half	an	hour	ago	,
所以	我	只是	去	到	床	和	得到	向上	一半	一个	小时	前	,

我刚睡下，半小时前才起床。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt]['əʊvə(r)] . "

when	it	was	about	over	.	"
什么时候	它	曾是	关于	超过	.	"

差不多快结束了的时候。

" ['klevə(r)] .

"	Clever	.
"	聪明的	.

"聪明的。

" - [rəʊz] , [saɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] .

"	Jorun	rose	,	sighed	,	and	stretched	.
"	-	玫瑰	,	叹了口气	,	和	拉伸	.

"乔伦站起来，叹了口气，伸了个懒腰。

[ðə; ði][bɪg] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kævərnəsli] ['empti] , [ɪts] [laɪts] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [gleə(r)] .

The	big	room	was	cavernously	empty	,	its	lights	a	harsh	glare	.
这	大的	房间	曾是	洞穴般地	空的	,	它是	灯	一个	残酷的	强光	.

大房间里空荡荡的，灯光刺眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][hɪə(r)] .

It	was	very	quiet	here	.
它	曾是	非常	安静的	这里	.

这里很安静。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪm][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [smɑːt] [tʃæp] , [ɪf] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃudnt] .

"	Well	,	sir	,	I'm	a	middling	smart	chap	,	if	I	say	it	as	shouldn't	.
"	出色地	,	先生	,	我是	一个	中等	聪明的	小伙子	,	如果	我	说	它	作为	不应该	.

“嗯，先生，如果我不该这么说的话，我算是个中等聪明的家伙。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

And	you	know	,	I'd	like	to	express	my	appreciation	of	all	you're	doing	for
和	你	知道	,	ID	喜欢	到	表达	我的	欣赏	的	全部	你是	正在做	为了

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

你知道，我想表达我对你为我们所做的一切的感激之情。

" [kænt] [seɪ] [wɪr] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] .

"	Can't	say	we're	doing	much	.
"	不能	说	是	正在做	很多	.

“不能说我们做了很多事。”

" - [lɒkt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	Jorun	locked	the	machine	.
"	-	已锁定	这	机器	.

乔伦锁上了机器。

" [əʊ] , [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['nɒkə(r)] [meɪ] [nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [gʊd] [sɜː(r)] ,

"	Oh	,	the	apple	-	knockers	may	not	like	it	,	but	really	,	good	sir	,
"	哦	,	这	苹果	-	敲击器	可能	不是	喜欢	它	,	但	真的	,	好的	先生	,

“哦，那些爱挑刺的人可能不喜欢，但说真的，先生，

[ðɪs] ['hæznt] [biːn] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['entəpraɪz] .

this	hasn't	been	any	place	for	a	man	of	enterprise	.
这	还没有	到过	任何	地方	为了	一个	男人	的	企业	.

这里从来不是能成就一番事业的人的地方。

[ɪts] [ded] .

It's	dead	.
它是	死的	.

它死了。

[aɪ'd][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [ðɛəd] [biːn] ['eni] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

I'd	have	got	out	long	ago	if	there'd	been	any	transportation	.
ID	有	得到	出去	长的	前	如果	那里	到过	任何	运输	.

如果当时有交通工具的话，我早就离开了。

[naʊ] , [wen] [wɪr] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðɛəl] [biː; bi][sʌm; səm]['riːəl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

Now	,	when	we're	getting	back	into	civilization	,	there'll	be	some	real	opportunities	.
现在	,	什么时候	是	获得	后退	进入	文明	,	将会	是	一些	真实的	机会	.

现在，当我们回归文明社会时，将会出现一些真正的机遇。

[aɪl] [meɪk] [maɪ][paɪl][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] , [juː; jʊ][bet] .

I'll	make	my	pile	inside	of	five	years	,	you	bet	.
患病的	制作	我的	桩	里面	的	五	年	,	你	赌注	.

我保证五年内就能赚到一大笔钱。

" - [smaɪld] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bliːknəs] [ɪn][hɪm] .

"	Jorun	smiled	,	but	there	was	a	bleakness	in	him	.
"	-	微笑	,	但	那里	曾是	一个	凄凉	在	他	.

乔伦笑了，但他的眼神中却透着一丝忧郁。

[wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [ðɪs] [bɑː'beərɪən][hæv; həv]['iːv(ə)n][tuː; tə][get][nɪə(r)][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːk] [ɒv; əv]

What	chance	would	this	barbarian	have	even	to	get	near	the	gigantic	work	of
什么	机会	会	这	野蛮人	有	甚至	到	得到	靠近	这	巨大	工作	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [let][ə'ləʊn] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [teɪk] [pɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

civilization	—	let	alone	comprehend	it	or	take	part	in	it	.
文明	—	让	独自的	理解	它	或者	拿	部分	在	它	.

这个野蛮人有什么机会接近文明的巨大成果——更不用说理解它或参与其中了。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['traɪɪŋ] .

He	hoped	the	little	fellow	wouldn't	break	his	heart	trying	.
他	希望	这	小的	同伴	不会	休息	他的	心	尝试	.

他希望这个小家伙不会让他伤心。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌgʊd'naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Well	,	"	he	said	,	"	goodnight	,	and	good	luck	to	you	.	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	晚安	,	和	好的	运气	到	你	.	"

"好吧，"他说，"晚安，祝你好运。"

" [ˌgʊd'naɪt] , [sɜː(r)] .

"	Goodnight	,	sir	.
"	晚安	,	先生	.

"晚安，先生。"

[wiːl; wil] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [trʌst] .

We'll	meet	again	,	I	trust	.
出色地	见面	再次	,	我	相信	.

我相信我们还会再见面。

" - [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .

"	Jorun	switched	off	the	lights	and	went	out	into	the	square	.
"	-	切换	离开	这	灯	和	去	出去	进入	这	正方形	.

乔伦关了灯，走到了广场上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] .

It	was	completely	deserted	.
它	曾是	完全地	荒凉的	.

这里完全荒无人烟。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ʌp] [naʊ] , ['ɔːlməʊst] [fʊl] , [ænd; ənd][ɪts][kəʊld] ['reɪdiəns] [dɪmd] [ðə; ði][læmps] .

The	moon	was	up	now	,	almost	full	,	and	its	cold	radiance	dimmed	the	lamps	.
这	月亮	曾是	向上	现在	,	几乎	满的	,	和	它是	寒冷的	辐射	调暗	这	灯	.

月亮已经升起，几乎是满月，它冰冷的光芒使灯光黯淡下来。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɒg] ['haʊlɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] .

He	heard	a	dog	howling	far	off	.
他	听到	一个	狗	嚎叫	远的	离开	.

他听到远处传来狗嚎声。

[ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv] [ɜːθ] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːrnt] ['teɪkən] [ə'lɒŋ] — [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] , [tuː] .

The	dogs	of	Earth	—	such	as	weren't	taken	along	—	would	be	lonely	,	too	.
这	狗	的	地球	—	这样的	作为	不是	已采取	沿着	—	会	是	孤独	,	也	.

地球上的狗——那些没有被带走的狗——也会感到孤独。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][dʒɑːbz]['əʊvə(r)] .

Well	,	he	thought	,	the	job's	over	.
出色地	,	他	想法	,	这	工作的	超过	.

他心想，好吧，这活儿结束了。

[tə'mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [kʌm] . [fɔːr]

Tomorrow	,	or	the	next	day	,	the	ships	come	.	4
明天	,	或者	这	下一个	天	,	这	船舶	来	.	4

明天或后天，船就到了。4

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['taɪəd] , [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['wɪld] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə]

He	felt	very	tired	,	but	didn't	want	to	sleep	,	and	willed	himself	back	to
他	毛毡	非常	疲劳的	,	但	没有	想	到	睡觉	,	和	意志	他自己	后退	到

[ə'lɜːtnəs] .

alertness	.
警觉	.

他感到非常疲倦，但不想睡觉，于是强迫自己恢复了清醒。

[ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

There	hadn't	been	much	chance	to	inspect	the	ruins	,
那里	之前没有	到过	很多	机会	到	检查	这	废墟	,

没有太多机会去仔细查看遗址。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

and	he	felt	it	would	be	appropriate	to	see	them	by	moonlight	.
和	他	毛毡	它	会	是	合适的	到	看	他们	经过	月光	.

他觉得在月光下看他们会很合适。

['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [hiː; hi] ['gəʊstɪd] [ə'bʌv] [ruːfs] [ænd; ənd] [triːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Rising	into	the	air	,	he	ghosted	above	roofs	and	trees	until	he	came	to	the
崛起	进入	这	空气	,	他	幽灵	多于	屋顶	和	树木	直到	他	来了	到	这

[ded] ['sɪti] .

dead	city	.
死的	城市	.

他升入空中，像幽灵一样掠过屋顶和树木，直到来到这座死寂的城市。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [laɪk] [dɑːk] ['velvɪt] , [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [m'ɜːməd]

For	a	while	he	hovered	in	a	sky	like	dark	velvet	,	a	faint	breeze	murmured
为了	一个	尽管	他	悬停	在	一个	天空	喜欢	黑暗的	天鹅绒	,	一个	头晕的	微风	低声说道

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他悬浮在如深色天鹅绒般的天空中，一阵微风在他周围轻柔地吹拂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['krɪkɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

and	he	heard	the	remote	noise	of	crickets	and	the	sea	.
和	他	听到	这	偏僻的	噪音	的	蟋蟀	和	这	海	.

他听到了远处蟋蟀的鸣叫声和海浪的声音。

[bʌt; bət] ['stɪlnəs] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːəl] [saʊnd] .

But	stillness	enveloped	it	all	,	there	was	no	real	sound	.
但	寂静	被包裹	它	全部	,	那里	曾是	不	真实的	声音	.

但四周一片寂静，没有一丝声音。

[sɒl] ['sɪti] , ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒəndri] [fɜːst] ['empaɪə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɔːməs] .

Sol	City	,	capital	of	the	legendary	First	Empire	,	had	been	enormous	.
索尔	城市	,	首都	的	这	传奇	第一的	帝国	,	有	到过	巨大的	.

索尔城，传说中第一帝国的首都，曾经非常庞大。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sprɔːld] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [skweə(r)] ['kilə,miːtəz] [wen]

It	must	have	sprawled	over	forty	or	fifty	thousand	square	kilometers	when
它	必须	有	蔓延	超过	四十	或者	五十	千	正方形	公里	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] [praɪm] ,

it	was	in	its	prime	,
它	曾是	在	它是	主要的	,

鼎盛时期，它的面积肯定超过了四五万平方公里。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [hɑːt] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd]

when	it	was	the	gay	and	wicked	heart	of	human	civilization	and
什么时候	它	曾是	这	同性恋	和	邪恶	心	的	人类	文明	和

['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪfblʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .

swollen	with	the	lifeblood	of	the	stars	.
肿	和	这	命脉	的	这	明星	.

那时它是人类文明的欢乐与邪恶之心，充满了星辰的生命之血。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [men][ɒv; əv] [teɪst] ,

And	yet	those	who	built	it	had	been	men	of	taste	,
和	然而	那些	WHO	建造	它	有	到过	男人	的	品尝	,

然而，建造它的人都是有品位的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [aʊt]['dʒiːniəs][tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

they	had	sought	out	genius	to	create	for	them	.
他们	有	寻求	出去	天才	到	创造	为了	他们	.

他们寻觅天才为他们创作。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæləns t] [həʊl] ,

The	city	was	not	a	collection	of	buildings	;	it	was	a	balanced	whole	,
这	城市	曾是	不是	一个	收藏	的	建筑物	;	它	曾是	一个	均衡	所有的	,

这座城市并非建筑的集合体，而是一个平衡的整体。

['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentrəl] ['pæləs] , [θruː] [ˌkɔlə'neid]

radiating	from	the	mighty	peaks	of	the	central	palace	,	through	colonnades
散热	从	这	强大的	高峰	的	这	中央	宫殿	,	通过	柱廊

[ænd; ənd][p'ɑːks][ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['skaɪweɪ] ,

and	parks	and	leaping	skyways	,
和	公园	和	跳跃	天空通道	,

从中央宫殿雄伟的山峰向外辐射，穿过柱廊、公园和高耸的空中走廊，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] - [laɪk] ['vɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)z] .

out	to	the	temple	-	like	villas	of	the	rulers	.
出去	到	这	寺庙	-	喜欢	别墅	的	这	统治者	.

前往统治者们如同神庙般的别墅。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['mɒnstrəs] [saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['feəri] [saɪt] ,

For	all its	monstrous	size	,	it	had	been	a	fairy	sight	,
为了	全部它是	滔天	尺寸	,	它	有	到过	一个	仙女	视线	,

尽管它体型庞大，但看起来却像仙女一样美丽。

[ə; eɪ]['wəʊv(ə)n] [leɪs] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['met(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] , [blæk] , [red] [stəʊn] , ['kʌləd] ['plæstɪk] ,

a	woven	lace	of	polished	metal	and	white	,	black	,	red	stone	,	colored	plastic	,
一个	编织	蕾丝	的	抛光	金属	和	白色的	,	黑色的	,	红色的	石头	,	有色	塑料	,

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪt] — ['evriweə(r)] [laɪt] .

music	and	light	—	everywhere	light	.
音乐	和	光	—	到处	光	.

由抛光金属和白色、黑色、红色石头、彩色塑料、音乐和灯光交织而成的蕾丝——到处都是光。

[bɒm'bɑːdɪd] [frɒm; frəm] [speɪs] ;

Bombarded	from	space	;
轰炸	从	空间	;

遭到太空轰炸；

[sækt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][bɑː'beərɪən] [hɔːrdz] [huː] [swɔːm] ['mægət] - [laɪk] [θruː]

sacked	again	and	again	by	the	barbarian	hordes	who	swarmed	maggot	-	like	through
被解雇	再次	和	再次	经过	这	野蛮人	成群结队	WHO	蜂拥而至	蛆	-	喜欢	通过

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn]['empaɪə(r)] ;

the	bones	of	the	slain	Empire	;
这	骨头	的	这	被杀	帝国	;

蛮族部落像蛆虫一样涌入被摧毁的帝国的骸骨，一次又一次地洗劫了这片土地；

['weðəd] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['sləʊ] ['slaɪdɪŋ][ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [krʌst] ; [prai] [ə'pɑ:t][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

weathered	,	shaken	by	the	slow	sliding	of	Earth's	crust	;	pried	apart	by	patient	,
风化的	,	摇晃	经过	这	慢的	滑动	的	地球的	地壳	;	撬开	除	经过	病人	,

饱经风霜，因地壳缓慢滑动而摇晃；被耐心的人撬开，

['delɪkət] [ru:ts] ; [dʌg]['əʊvə(r)][baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌɑ:kɪ'ɒlədʒɪsts] , ['treʒə(r)] -

delicate	roots	;	dug	over	by	hundreds	of	generations	of	archaeologists	,	treasure	-
精美的	根	;	挖	超过	经过	数百	的	几代人	的	考古学家	,	宝藏	-

['si:kə] , [ðə; ði]['aɪdlɪ]['kjʊərɪəs] ;

seekers	,	the	idly	curious	;
寻求者	,	这	闲散地	好奇的	;

纤细的根系；被数百代考古学家、寻宝者和闲散的好奇者挖掘过；

[meɪd] [ə; eɪ] ['kwɒri] [ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['peznts] [hu:] ['faɪnəli]

made	a	quarry	of	metal	and	stone	for	the	ignorant	peasants	who	finally
制成	一个	采石场	的	金属	和	石头	为了	这	无知	农民	WHO	最后

['hʌdld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [stɪl] [ɪts] ['empti] [wɔ:lz] [ænd; ənd][blaɪnd] ['wɪndəʊz] ,

huddled	about	it	—	still	its	empty	walls	and	blind	windows	,
蜷缩着	关于	它	—	仍然	它是	空的	墙壁	和	瞎的	视窗	,

他为那些最终聚集在他周围的无知农民开凿了一个金属和石头采石场——如今，它依然是空荡荡的墙壁和封闭的窗户。

['krʌmblɪŋ] ['ɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['tɔpl] ['pɪlər] [held] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns]

crumbling	arches	and	toppled	pillars	held	a	ghost	of	beauty	and	magnificence
摇摇欲坠	拱门	和	倾覆	柱子	握住	一个	鬼	的	美丽	和	壮丽

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [rɪ'membəd] [dri:m] .

which	was	like	a	half	-	remembered	dream	.
哪个	曾是	喜欢	一个	一半	-	记得	梦	.

残垣断壁和倾倒的石柱，仿佛还残留着昔日的美丽与辉煌，如同半梦半醒间浮现的景象。

[ə; eɪ] [dri:m] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] .

A	dream	the	whole	race	had	once	had	.
一个	梦	这	所有的	种族	有	一次	有	.

这是整个种族曾经拥有过的梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

And	now	we're	waking	up	.
和	现在	是	醒来	向上	.

现在我们醒了。

- [mu:vd] ['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

Jorun	moved	silently	over	the	ruins	.
-	已搬	默默	超过	这	废墟	.

乔伦悄无声息地走过废墟。

[tri:z] ['grəʊɪŋ] [bɪ'twi:n] ['tʌmbld] [blɒks] ['dæp(ə)ld][ðem; ðəm] [wɪð] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ;

Trees	growing	between	tumbled	blocks	dappled	them	with	moonlight	and	shadow	;
树木	生长	之间	翻滚	积木	斑驳的	他们	和	月光	和	阴影	;

树木生长在倒塌的石块之间，月光和树影在石块上投下斑驳的光影；

[ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][feə(r)] [ə'genst] ['dɑ:knəs] .

the	marble	was	very	white	and	fair	against	darkness	.
这	大理石	曾是	非常	白色的	和	公平的	反对	黑暗	.

在黑暗的映衬下，大理石显得非常洁白明亮。

[hi:; hi]['hɔvə, 'hʌ-][baɪ][ə; eɪ]['brəʊkən][ˌkæri'ætɪd] , ['mɑ:vəl] [æt; ət][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['li:pɪŋ] ['laɪðnəs] ;

He	hovered	by	a	broken	caryatid	,	marveling	at	its	exquisite	leaping	litheness	;
他	悬停	经过	一个	破碎的	女像柱	,	惊叹	在	它是	精美的	跳跃	柔韧性	;

他徘徊在一尊残破的女像柱旁，惊叹于它优美灵动的跳跃姿态；

[ðæt] [gɜ:l][hæd; həd] [bɔ:n] [tʌnz] [ɒv; əv] [stəʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

that	girl	had	borne	tons	of	stone	like	a	flower	in	her	hair	.
那	女孩	有	出生	吨	的	石头	喜欢	一个	花	在	她	头发	.

那个女孩头上顶着数吨重的石头，就像头上戴着一朵花一样。

['fɜːðə(r)] [ɒn] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [wʊdz] ,

Further	**on**	**,**	**across**	**a**	**street**	**that**	**was**	**a**	**lane**	**of**	**woods**	**,**
更远	在	,	穿过	一个	街道	那	曾是	一个	车道	的	树林	,

再往前走，穿过一条曾经是树林小路的街道，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [pɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['fɒrɪst] , [leɪ] [ðə; ði] ['nɪəli] [kəm'pliːt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

beyond	**a**	**park**	**that**	**was**	**thick**	**with**	**forest**	**,**	**lay**	**the**	**nearly**	**complete**	**outline**	**of**	**a**
超过	一个	公园	那	曾是	厚的	和	森林	,	躺	这	几乎	完全的	大纲	的	一个

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

在一片森林茂密的公园后面，隐约可见一栋房子的轮廓。

['əʊnli] [ɪts] [reɪn] - [blɜːd] [wɔːlz] [stʊd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['seprət] [rʊmz; ruːmz] :

Only	**its**	**rain**	**-**	**blurred**	**walls**	**stood**	**,**	**but**	**he**	**could**	**trace**	**the**	**separate**	**rooms**	**:**
仅有的	它是	雨	-	模糊	墙壁	站立	,	但	他	可以	痕迹	这	分离	房间	:

只剩下被雨水模糊的墙壁，但他仍然可以辨认出各个房间的轮廓：

[hɪə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [rəʊbz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fluːɪd] ['reɪnbəʊz] ,

here	**a**	**noble**	**had**	**entertained**	**his**	**friends**	**,**	**robes**	**that**	**were**	**fluid**	**rainbows**	**,**
这里	一个	高贵	有	娱乐	他的	朋友们	,	长袍	那	是	体液	彩虹	,

['dʒuːəlz] ['drɪpɪŋ] ['faɪə(r)] ,

jewels	**dripping**	**fire**	**,**
珠宝	滴落	火	,

一位贵族曾在此款待他的朋友，他身穿如流水般绚丽的彩虹长袍，佩戴着滴落着火焰的珠宝。

[swɪft] ['sɪnɪk(ə)l] ['ɪntəpleɪ] [ɒv; əv] [wɪts] [laɪk] ['ʃaːpənd] [sɔːrdz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

swift	**cynical**	**interplay**	**of**	**wits**	**like**	**sharpened**	**swords**	**rising**	**above**	**music**	**and**	**the**
迅速	愤世嫉俗	相互作用	的	智慧	喜欢	锋利	剑	上升	多于	音乐	和	这

[klɪə(r)] [swiːt] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] ;

clear	**sweet**	**laughter**	**of**	**dancing**	**-**	**girls**	**;**
清除	甜的	笑声	的	跳舞	-	女孩们	;

机智而又尖锐的交锋如同锋利的利剑，盖过了音乐和舞女们清脆甜美的笑声；

[hɪə(r)] ['piːp(ə)l] [huːz] [fleʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʌst] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [leɪn]

here	**people**	**whose**	**flesh**	**was**	**now**	**dust**	**had**	**slept**	**and**	**made**	**love**	**and**	**lain**
这里	人们	谁	肉	曾是	现在	灰尘	有	睡着了	和	制成	爱	和	莱恩

[saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [ɪn] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

side	**-**	**by**	**-**	**side**	**in**	**darkness**	**to**	**watch**	**the**	**moving**	**pageant**	**of**	**the**	**city**	**;**
边	-	经过	-	边	在	黑暗	到	手表	这	移动	盛会	的	这	城市	;

这里曾有人血肉化为尘土，他们曾在此安睡、相爱，并肩躺在黑暗中观看这座城市的流动景象；

[hɪə(r)] [ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wept] ;

here	**the**	**slaves**	**had**	**lived**	**and**	**worked**	**and**	**sometimes**	**wept**	**;**
这里	这	奴隶	有	居住地	和	工作	和	有时	哭泣	;

奴隶们曾在这里生活、工作，有时也会哭泣；

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pleɪd] [ðeə(r)] ['eɪdʒləs] [geɪmz] ['ʌndə(r)] ['wiləuz] , [bɪ'twiːn] [bæŋks]

here	**the**	**children**	**had**	**played**	**their**	**ageless**	**games**	**under**	**willows**	**,**	**between**	**banks**
这里	这	孩子们	有	玩	他们的	永葆青春	游戏	在下面	柳树	,	之间	银行

[ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

of	**roses**	**.**
的	玫瑰	.

孩子们曾在柳树下、玫瑰丛间玩着他们亘古不变的游戏。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [gɒn]

Oh	**,**	**it**	**had**	**been**	**a**	**hard**	**and**	**cruel**	**time**	**;**	**it**	**was**	**well**	**gone**
哦	,	它	有	到过	一个	难的	和	残忍的	时间	;	它	曾是	出色地	已消失

哦，那段日子真是艰难残酷，早已过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

but	it	had	lived	.
但	它	有	居住地	.

但它曾经活过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'bɒdid] [mæn] ,

It	had	embodied	man	,
它	有	具身化的	男人	,

它曾是人类的化身，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['splendɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪəli] ['wɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

all	that	was	noble	and	splendid	and	evil	and	merely	wistful	in	the
全部	那	曾是	高贵	和	灿烂	和	邪恶的	和	仅仅	怅惘	在	这

[reɪs] ,

race	,
种族	,

比赛中所有高贵、辉煌、邪恶以及令人惋惜的事物，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [leɪt] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .

and	now	its	late	children	had	forgotten	.
和	现在	它是	晚的	孩子们	有	被遗忘的	.

而如今，它已故的孩子们都忘记了这一切。

[ə; eɪ][kæt] [spræŋ] [ʌp][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fləʊd] ['nɔɪzləsli] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌntɪŋ]

A	cat	sprang	up	on	one	of	the	walls	and	flowed	noiselessly	along	it	,	hunting
一个	猫	弹簧	向上	在	一	的	这	墙壁	和	流动	无声	沿着	它	,	打猎

.

:

.

一只猫跃上一面墙，沿着墙无声地游动，伺机捕猎。

- [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] [fluː] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pæləs]

Jorun	shook	himself	and	flew	toward	the	center	of	the	city	,	the	imperial	palace
-	摇晃	他自己	和	飞翔	朝向	这	中心	的	这	城市	,	这	帝国	宫殿

.

:

.

乔伦抖了抖身子，飞向城市中心的皇宫。

[æn; ən] [aʊl] [huːt] ['sʌmweə(r)] ,

An	owl	hooted	somewhere	,
一个	猫头鹰	发出嘘声	某处	,

某处传来猫头鹰的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] ['flʌtə] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [dæmd] [səʊl] ['blækənd] [baɪ]

and	a	bat	fluttered	out	of	his	way	like	a	small	damned	soul	blackened	by
和	一个	蝙蝠	飘动	出去	的	他的	方式	喜欢	一个	小的	该死的	灵魂	变黑	经过

['helfaɪə(r)] .

hellfire	.
地狱之火	.

一只蝙蝠扑腾着翅膀躲开了他，就像一个被地狱之火熏黑的可怜灵魂。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [reɪz] [ə; eɪ][wɪnd] - [skriːn] , [bʌt; bət][let][ðə; ði][eə(r)] [bləʊ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði][eə(r)]

He	didn't	raise	a	wind	-	screen	,	but	let	the	air	blow	around	him	,	the	air
他	没有	增加	一个	风	-	屏幕	,	但	让	这	空气	吹	大约	他	,	这	空气

[ɒv; əv] [ɜːθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他没有升起挡风玻璃，而是让空气在他周围流动，那是地球的空气。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [rekt] , [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [hiːpt] [rɒks] ,

The	palace	was	almost	completely	wrecked	,	a	mountain	of	heaped	rocks	,
这	宫殿	曾是	几乎	完全地	损毁	,	一个	山	的	堆积如山	岩石	,

宫殿几乎完全损毁，变成一座乱石堆。

[beə(r)] [bəʊnz] [ɒv; əv] " [ɪ'tɜːn(ə)l] " ['met(ə)l] [nɔːd] [θɪn] [baɪ] ['stedi] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]

bare	bones	of	"	eternal	"	metal	gnawed	thin	by	steady	ages	of	wind	and	rain
裸	骨头	的	"	永恒	"	金属	被啃咬	薄的	经过	稳定的	年龄	的	风	和	雨

[ænd; ənd] [frɒst] ,

and	frost	,
和	霜	,

经年累月的风吹雨打和霜冻侵蚀，只剩下"永恒"金属的骨架。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [dʒaɪ'gæntɪk] .

but	once	it	must	have	been	gigantic	.
但	一次	它	必须	有	到过	巨大	.

但它曾经一定非常巨大。

[men] ['reəli] [bɪlt] [ðæt] [bɪg] ['naʊədeɪz] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən]

Men	rarely	built	that	big	nowadays	,	they	didn't	need	to	;	and	the	whole	human
男人	很少	建造	那	大的	如今	,	他们	没有	需要	到	;	和	这	所有的	人类

['spɪrɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

spirit	had	changed	,
精神	有	已更改	,

如今人们很少建造那么大的建筑，他们也不需要；而且整个人类的精神面貌也发生了改变。

[bɪ'kʌm] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['æbstrækt] , ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['treʒəz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .

become	ever	more	abstract	,	finding	its	treasures	within	itself	.
变得	曾经	更多的	抽象的	,	寻找	它是	宝藏	之内	本身	.

变得越来越抽象，在自身内部发现宝藏。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [mæg'nɪfɪsns] [ə'baʊt] ['ɜːli] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	there	had	been	an	elemental	magnificence	about	early	man	and	the
但	那里	有	到过	一个	元素	壮丽	关于	早期的	男人	和	这

[wɜːks] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [skaɪ] .

works	he	raised	to	challenge	the	sky	.
作品	他	提高	到	挑战	这	天空	.

但早期人类及其建造的挑战天空的工程，都展现出一种原始的宏伟壮丽。

[wʌn] ['taʊə(r)] [stɪl] [stʊd] — [ə; eɪ] ['gʌtɪd] [ʃel] , [waɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ,

One	tower	still	stood	—	a	gutted	shell	,	white	under	the	stars	,
一	塔	仍然	站立	—	一个	掏空	壳	,	白色的	在下面	这	明星	,

一座塔楼依然屹立——只剩下一个空壳，在星空下泛白。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [ɒv; əv] ['kɒləms] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'pɒsəbli] ['eəri] ,

rising	in	a	filigree	of	columns	and	arches	which	seemed	impossibly	airy	,
上升	在	一个	丝细工	的	列	和	拱门	哪个	似乎	不可能	轻盈的	,

拔地而起的是由精美的柱子和拱门构成的轻盈建筑，看起来无比轻盈。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .

as	if	it	were	built	of	moonlight	.
作为	如果	它	是	建造	的	月光	.

仿佛是用月光建造的。

- ['set(ə)ld] [ɒn] [ɪts] ['brəʊkən] ['ʌpə(r)] ['bælkəni] , ['dɪzɪli] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

Jorun	settled	on	its	broken	upper	balcony	,	dizzily	high	above	the	black	-	and	-	white
-	定居	在	它是	破碎的	上	阳台	,	晕眩地	高的	多于	这	黑色的	-	和	-	白色的

['fæntəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

fantasy	of	the	ruins	.
幻想	的	这	废墟	.

约伦栖身于破败的上层阳台上，高高地俯瞰着黑白交织的废墟奇景，令人眩晕。

[ə; eɪ] [hɔːk] [fluː] ['ʃriːkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][nest] , [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

A	hawk	flew	shrieking	from	its	nest	,	then	there	was	silence	.
一个	鹰	飞翔	尖叫	从	它是	巢	,	然后	那里	曾是	沉默	.

一只鹰从巢穴中尖叫着飞了出来，然后一切都安静了下来。

[nəʊ] — [weɪt] — [ə'nʌðə(r)] [jel] , ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][stɑː(r)] [weɪz] , [ə; eɪ] [dɑːk] [striːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːnz] [feɪs] .

No	—	wait	—	another	yell	,	ringing	down	the	star	ways	,	a	dark	streak	across	the	moon's	face	.
不	—	等待	—	其他	叫喊	,	铃声	向下	这	星星	方式	,	一个	黑暗的	条纹	穿过	这	月亮的	脸	.

不——等等——又一声喊叫，响彻星空，一道黑影划过月亮的脸庞。

" [haɪ] - [ɑː] !

"	Hai	-	ah	!
"	嗨	-	啊	!

"海啊！

" - ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [klʌθ] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] ['hev(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɒn] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

"	Jorun	recognized	the	joyful	shout	of	young	Cluthe	,	rushing	through	heaven	like	a	demon	on	a	broomstick	,
"	-	认可	这	快乐	喊	的	年轻的	克鲁斯	,	匆忙	通过	天堂	喜欢	一个	恶魔	在	一个	扫帚	,

"约伦认出了年轻的克鲁斯欢快的呼喊声，他像骑着扫帚的恶魔一样在天堂里飞驰。"

[ænd; ənd] [skaul] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

and	scowled	in	annoyance	.
和	皱着眉头	在	烦恼	.

他恼怒地皱起了眉头。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [naʊ] .

He	didn't	want	to	be	bothered	now	.
他	没有	想	到	是	烦恼	现在	.

他现在不想被打扰。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] .

Well	,	they	had	as	much	right	here	as	he	.
出色地	,	他们	有	作为	很多	正确的	这里	作为	他	.

嗯，他们和他一样拥有同样的权利。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He	repressed	the	emotion	,	and	even	managed	a	smile	.
他	压抑	这	情感	,	和	甚至	管理	一个	微笑	.

他压抑住了情绪，甚至还挤出了一丝微笑。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [æt; ət] [taɪmz] ,

After	all	,	he	would	have	liked	to	feel	gay	and	reckless	at	times	,
后	全部	,	他	会	有	喜欢	到	感觉	同性恋	和	鲁莽	在	时代	,

毕竟，他有时也想体验一下那种放荡不羁、无拘无束的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

but	he	had	never	been	able	to	.
但	他	有	绝不	到过	有能力的	到	.

但他始终未能做到。

- [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən] [klʌθ] — [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [æt; ət][məʊst] — [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [fəʊk] ;

Jorun	was	little	older	than	Cluthe	—	a	few	centuries	at	most	—	but	he	came	of	a	melancholy	folk	;
-	曾是	小的	老	比	克鲁斯	—	一个	很少	几个世纪	在	最多	—	但	他	来了	的	一个	忧郁	民间	;

约伦比克鲁斯大不了多少——最多也就几百岁——但他出身于一个忧郁的民族；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [əʊld] .
he had been born old .
他 有 到过 出生 老的 .

他生来就老态龙钟。

[ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [pə'sjuːd] [ðə; ði][fɜːst] .
Another form pursued the first .
其他 形式 追击 这 第一的 .

另一种形式效仿了第一种形式。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] , - ['rekəg'naɪzd] - ['sʌp(ə)l] ['aʊtlaɪn] .
As they neared , Jorun recognized Taliuvenna's supple outline .
作为 他们 接近 , - 认可 - 柔软 大纲 .

随着他们走近，乔伦认出了塔柳文娜柔美的轮廓。

[ðəʊz] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [tiːm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['dɪstrɪkts] , [bʌt; bət] —
Those two had been teamed up for one of the African districts , but —
那些 二 有 到过 团队 向上 为了 一 的 这 非洲 地区 , 但 —

那两人原本被安排在非洲的一个区担任要职，但是——

[ðeɪ] [senst] [hɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['waɪldlɪ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['bælkəni]
They sensed him and came wildly out of the sky to perch on the balcony
他们 感觉到的 他 和 来了 疯狂地 出去 的 这 天空 到 栖息 在 这 阳台
['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðeə(r)][legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haɪts] .
railing and swing their legs above the heights .
栏杆 和 摇摆 他们的 腿 多于 这 高度 .

它们察觉到了他的存在，便疯狂地从天而降，栖息在阳台栏杆上，在高处荡着双腿。

" [haʊə] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [klʌθ] .
" How're you ? " asked Cluthe .
" 你好吗? 你 ? " 问 克鲁斯 .

“你好吗？”克鲁斯问道。

[hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
His lean face laughed in the moonlight .
他的 倾斜 脸 笑了 在 这 月光 .

月光下，他瘦削的脸上露出了笑容。

" [wuː] - [ˌu'ɜːr] , [wɒt] [ə; eɪ] [flaɪt] ! "
" Whoo - oo , what a flight ! "
" 哇哦 - oo , 什么 一个 航班 ! "

“哇哦，这趟飞行真棒！”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
" I'm all right , " said Jorun .
" 我是 全部 正确的 , " 说 - .

“我没事，”乔伦说。

" [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sektə(r)] ? "
" You through in your sector ? "
" 你 通过 在 你的 行业 ? "

你所在的行业怎么样了?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[səʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [dʒʌst] [dʌk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɪə(r)] .
So we thought we'd just duck over and look in here .
所以 我们 想法 我们会 只是 鸭子 超过 和 看 在 这里 .

所以我们决定就过去看看。

[lɑːst] [tʃɑːns] [ɛniːwɑːnəl]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

Last	chance	anyone'll	ever	have	to	do	some	sight	-	seeing	on	Earth	.
最后的	机会	任何人都会	曾经	有	到	做	一些	视线	-	看到	在	地球	.

这是人们在地球上最后一次观光游览的机会。

" - [fʊl] [lɪps] [druːp] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz] .

"	Taliuvenna's	full	lips	drooped	a	bit	as	she	looked	over	the	ruins	.
"	-	满的	嘴唇	下垂	一个	少量	作为	她	看起来	超过	这	废墟	.

"塔柳文娜望着废墟，丰满的嘴唇微微下垂。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['plænɪts] [weə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [kept] ['sɪtɪz] ,

She	came	from	Yunith	,	one	of	the	few	planets	where	they	still	kept	cities	,
她	来了	从	-	,	一	的	这	很少	行星	在哪里	他们	仍然	保留	城市	,

她来自尤尼斯，那是少数几个仍然保留着城市的星球之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɔːrɪŋ] ['ærəgəns] [æz; əz] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	as	much	a	child	of	their	soaring	arrogance	as	Jorun	of	his
和	曾是	作为	很多	一个	孩子	的	他们的	翱翔	傲慢	作为	-	的	他的

[hɪlz] [ænd; ənd] ['tʌndrə] [ænd; ənd] [greɪt] ['empti] ['siːz] .

hills	and	tundras	and	great	empty	seas	.
丘陵	和	苔原	和	伟大的	空的	海域	.

他既是他们傲慢自大的产物，也是约伦的山丘、苔原和浩瀚无垠的海洋的产物。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	it	would	be	bigger	,	"	she	said	.
"	我	想法	它	会	是	大	,	"	她	说	.

"我以为它会更大一些，"她说。

" [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [klʌθ] .

"	Well	,	they	were	building	this	fifty	or	sixty	thousand	years	ago	,	"	said	Cluthe	.
"	出色地	,	他们	是	建筑	这	五十	或者	六十	千	年	前	,	"	说	克鲁斯	.

"嗯，他们五六万年前就开始建造这个了，"克鲁斯说。

" [kænt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	Can't	expect	too	much	.	"
"	不能	预计	也	很多	.	"

"不能期望太高。"

" [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [ɑːt] [left] [hɪə(r)] , " [sed] - .

"	There	is	good	art	left	here	,	"	said	Jorun	.
"	那里	是	好的	艺术	左边	这里	,	"	说	-	.

"这里还有优秀的艺术作品，"乔伦说道。

" ['piːsɪz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['riːz(ə)n][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [wɜːrnt] ['kærid] [ɒf] .

"	Pieces	which	for	one	reason	or	another	weren't	carried	off	.
"	件	哪个	为了	一	原因	或者	其他	不是	携带	离开	.

"由于某种原因没有被运走的碎片。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

But	you	have	to	look	around	for	it	.	"
但	你	有	到	看	大约	为了	它	.	"

但你得四处找找。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ɪn] [mjʊ'zɪəm] , " [sed] - .

"	I've	seen	a	lot	of	it	already	,	in	museums	,	"	said	Taliuvenna	.
"	我已经	已见	一个	很多	的	它	已经	,	在	博物馆	,	"	说	-	.

"我在博物馆里已经见过很多了，"塔柳文娜说。

" [nɒt] [bæd] . "

"	Not	bad	.	"
"	不是	坏的	.	"

"不错。"

" [kmɔn; ˌkə'mɔn] , ['tæli] , " [kraɪd] [klʌθ] .
" C'mon , Tally , " cried Cluthe .
" 拜托 , 相符 , " 哭 克鲁斯 .

"快点，塔莉，"克鲁斯喊道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .
He touched her shoulder and sprang into the air .
他 感动 她 肩膀 和 弹簧 进入 这 空气 .

他碰了碰她的肩膀，然后跳了起来。

" [tæg] !
" Tag !
" 标签 !

"标签！

[jʊr; jər][ˌaɪ 'tiː] !
You're it !
你是 它 !

就是你！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ɒf] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" She screamed with laughter and shot off after him .
" 她 尖叫 和 笑声 和 射击 离开 后 他 .

她尖叫着大笑，然后追着他跑了出去。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] , ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['empti] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
They rushed across the wilderness , weaving in and out of empty windows and
他们 匆忙 穿过 这 荒野 , 编织 在 和 出去 的 空的 视窗 和
['brəʊkən] [ˌkɔlə'neid] ,
broken colonnades ,
破碎的 柱廊 ,

他们匆匆穿过荒野，在空荡荡的窗户和破败的柱廊间穿梭。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃaʊts] [wəʊk] [ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['ekəʊz] .
and their shouts woke a clamor of echoes .
和 他们的 喊叫 觉醒 一个 叫嚣 的 回声 .

他们的喊叫声引起了一阵阵回声。

- [saɪd] .
Jorun sighed .
- 叹了口气 .

乔伦叹了口气。

[aɪ'd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'd better go to bed , he thought .
ID 更好的 去 到 床 , 他 想法 .

"我最好去睡觉了，"他心想。

[ɪts] [leɪt] .
It's late .
它是 晚的 .

现在已经晚了。

[ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stiːli] ['pɪlə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [ləʊ] [greɪ] [skaɪ] .
The spaceship was a steely pillar against a low gray sky .
这 飞船 曾是 一个 钢铁般的 支柱 反对 一个 低的 灰色的 天空 .

那艘宇宙飞船就像一根钢铁巨柱，矗立在低垂的灰色天空下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʊd] ['drɪz(ə)l] [daʊn] , ['blɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [saɪt] ;
Now and then a fine rain would drizzle down , blurring it from sight ;
现在 和 然后 一个 美好的 雨 会 细雨 向下 , 模糊 它 从 视线 ;

偶尔会下起细雨，把它遮蔽起来；

[ðen] [ðæt] [wʊd] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [flæŋks] [wʊd] ['glɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

then	that	would	end	,	and	the	ship's	flanks	would	glisten	as	if	they	were
然后	那	会	结尾	,	和	这	船的	侧翼	会	闪亮	作为	如果	他们	是

['pɒlɪʃt] .

polished	.
抛光	.

然后这一切就会结束，船舷会像被抛光过一样闪闪发光。

[klaʊdz] [skʌd] [ˌəʊvə'hed] [laɪk] ['flaɪɪŋ] [sməʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][laʊd][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .

Clouds	scudded	overhead	like	flying	smoke	,	and	the	wind	was	loud	in	the	trees	.
云	疾驰	开销	喜欢	飞行	抽烟	,	和	这	风	曾是	大声	在	这	树木	.

云朵像飞烟一样在头顶呼啸而过，风在树梢间呼啸而过。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['terən] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði]['ves(ə)l] [si:md] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .

The	line	of	Terrans	moving	slowly	into	the	vessel	seemed	to	go	on	forever	.
这	线	的	泰伦人	移动	缓慢地	进入	这	血管	似乎	到	去	在	永远	.

缓缓进入飞船的地球人队伍似乎无穷无尽。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [kru:] [flu:] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃi:ld] [ə'genst]

A	couple	of	the	ship's	crew	flew	above	them	,	throwing	out	a	shield	against
一个	夫妻	的	这	船的	全体人员	飞翔	多于	他们	,	投掷	出去	一个	盾	反对

[ðə; ði][reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

船上的几名船员飞到他们上方，展开一道屏障抵挡雨水。

[ðeɪ] ['ʃʌfld] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tɔ:k][ɔ:(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['pʊʃɪŋ] [kɑ:ts] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

They	shuffled	without	much	talk	or	expression	,	pushing	carts	filled	with	their	little
他们	洗牌	没有	很多	讲话	或者	表达	,	推动	购物车	已填	和	他们的	小的

[pə'zeʃənz] .

possessions	.
财产	.

他们默默地推着装满自己零星家当的小车，几乎没有说话，也没有表情。

- [stʊd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ][baɪ] ,

Jorun	stood	to	one	side	,	watching	them	go	by	,
-	站立	到	一	边	,	观看	他们	去	经过	,

乔伦站在一旁，看着他们走过。

[wʌn] [feɪs] ['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] — [skɔ:d] [ænd; ənd] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ðə; ði]

one	face	after	another	—	scored	and	darkened	by	the	sun	of	Earth	,	the
一	脸	后	其他	—	得分	和	变暗	经过	这	太阳	的	地球	,	这

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

winds	of	Earth	,
风	的	地球	,

一张又一张脸——被地球的太阳和地球的风晒得伤痕累累、黝黑发亮。

[hændz] [stɪl] ['graɪmi] [wɪð] [ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] [ɜ:θ] .

hands	still	grimy	with	the	soil	of	Earth	.
双手	仍然	肮脏的	和	这	土壤	的	地球	.

双手仍沾满泥土。

[wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .

Well	,	he	thought	,	there	they	go	.
出色地	,	他	想法	,	那里	他们	去	.

他心想，好吧，他们走了。

[ðeɪ] [ɑ:rnt] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ɪ'məʊʃən(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] .

They	aren't	being	as	emotional	about	it	as	I	thought	they	would	.
他们	不是	存在	作为	情绪	关于	它	作为	我	想法	他们	会	.

他们的反应并没有我想象中那么激动。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [duː; də][keə(r)] .

I	wonder	if	they	really	do	care	.
我	想知道	如果	他们	真的	做	关心	.

我想知道他们是否真的在乎。

- [went] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

Julith	went	past	with	her	parents	.
-	去	过去的	和	她	父母	.

朱莉丝和她的父母一起经过。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['kɜːtsi] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

She	saw	him	and	darted	from	the	line	and	curtsied	before	him	.
她	锯	他	和	飞镖	从	这	线	和	屈膝礼	前	他	.

她看见他，立刻从队伍中冲出来，向他行屈膝礼。

" [ˌgʊd'baɪ] , [gʊd] [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Goodbye	,	good	sir	,	"	she	said	.
"	再见	,	好的	先生	,	"	她	说	.

"再见，先生，"她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ][smɔːl] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [feɪs] .

Looking	up	,	she	showed	him	a	small	and	serious	face	.
寻找	向上	,	她	显示	他	一个	小的	和	严肃的	脸	.

她抬起头，露出一张严肃的小脸。

" [wɪl] [ai]['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

"	Will	I	ever	see	you	again	?	"
"	将要	我	曾经	看	你	再次	?	"

我还能再见到你吗?

" [wel] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] , " [ai] [mait] [lʊk] [ɪn][ɒn][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] . "

"	Well	,	"	he	lied	,	"	I	might	look	in	on	you	sometime	.	"
"	出色地	,	"	他	撒谎了	,	"	我	可能	看	在	在	你	有时	.	"

"嗯，"他撒谎道，"我可能会找时间来看看你。"

" [pliːz] [duː; də] !

"	Please	do	!
"	请	做	!

请务必这样做!

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] , ['meɪbi] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

In	a	few	years	,	maybe	,	when	you	can	.
在	一个	很少	年	,	或许	,	什么时候	你	能	.

或许几年后，等你有时间的时候吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['stændəd] .

"	It	takes	many	generations	to	raise	a	people	like	this	to	our	standard	.
"	它	需要	许多	几代人	到	增加	一个	人们	喜欢	这	到	我们的	标准	.

"要把这样的民族培养到我们这样的水平，需要好几代人的时间。"

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃɪl] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

In	a	few	years	—	to	me	—	she'll	be	in	her	grave	.
在	一个	很少	年	—	到	我	—	壳	是	在	她	严重	.

几年后——在我看来——她就会入土为安了。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [biː; bi]['veri] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sure	you'll	be	very	happy	,	"	he	said	.
"	我是	当然	你会	是	非常	快乐的	,	"	他	说	.

"我相信你会非常高兴的，"他说。

[ʃiː; ʃi] [gʌlp] .

She	gulped	.
她	吞咽	.

她咽了口唾沫。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [səʊ] [ləʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	"	she	said	,	so	low	he	could	barely	hear	her	.
"	是的	,	"	她	说	,	所以	低的	他	可以	仅仅	听到	她	.

"是的,"她低声说道，声音太低，他几乎听不见。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] .

"	Yes	,	I	know	I	will	.
"	是的	,	我	知道	我	将要	.

"是的，我知道我会的。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	She	turned	and	ran	back	to	her	mother	.
"	她	转向	和	跑	后退	到	她	母亲	.

她转身跑回了妈妈身边。

[ðə; ði]['reɪndrɒps] ['glisən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

The	raindrops	glistened	in	her	hair	.
这	雨滴	闪闪发光	在	她	头发	.

雨滴在她发间闪闪发光。

['zɑːrɛk] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] - .

Zarek	came	up	behind	Jorun	.
扎雷克	来了	向上	在后面	-	.

扎雷克从乔伦身后跟上来。

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst] - ['mɪnɪt] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	made	a	last	-	minute	sweep	of	the	whole	area	,	"	he	said	.
"	我	制成	一个	最后的	-	分钟	扫	的	这	所有的	区域	,	"	他	说	.

"我最后时刻对整个区域进行了全面搜查,"他说。

" [dɪ'tektɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

"	Detected	no	sign	of	human	life	.
"	检测到	不	符号	的	人类	生活	.

未发现人类生命迹象。

[səʊ] [ɪts] [ɔːl]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn] . "

So	it's	all	taken	care	of	,	except	your	old	man	.	"
所以	它是	全部	已采取	关心	的	,	除了	你的	老的	男人	.	"

所以一切都安排妥当了，除了你老爸。

" [gʊd] , " [sed] - ['təʊnləsli] .

"	Good	,	"	said	Jorun	tonelessly	.
"	好的	,	"	说	-	无声地	.

"很好,"乔伦语气平淡地说。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] . "

"	I	wish	you	could	do	something	about	him	.	"
"	我	希望	你	可以	做	某物	关于	他	.	"

"我希望你能对他做点什么。"

" [səʊ][duː; də][ai] .

"	So	do	I	.
"	所以	做	我	.

"我也是。

" ['zɑːrɛk] [strəul] [ɒf] [ə'gen] .

"	Zarek	strolled	off	again	.
"	扎雷克	漫步	离开	再次	.

扎雷克又踱步离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,

A	young	man	and	woman	,	walking	hand	in	hand	,
一个	年轻的	男人	和	女士	,	步行	手	在	手	,

一对年轻男女手牵手走着

[tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][nɒt][fɑː(r)][ə'weɪ][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

turned	**out**	**of**	**the**	**line**	**not**	**far**	**away**	**and**	**stood**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
转向	出去	的	这	线	不是	远的	离开	和	站立	为了	一个	小的	尽管	.

他从队伍里出来，没走多远就站了一会儿。

[ə; eɪ] ['speɪsmæn] [zuːmd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

A	**spaceman**	**zoomed**	**over**	**to**	**them**	**.**
一个	太空人	放大	超过	到	他们	.

一名宇航员飞速向他们飞来。

" ['betə(r)][get] [bæk] , " [hiː; hi] [wɔːnd] .

"	**Better**	**get**	**back**	**,**	**"**	**he**	**warned**	**.**
"	更好的	得到	后退	,	"	他	警告	.

"最好回去，"他警告道。

" [jʊl] [get] [reɪnd] [ɒn] . "

"	**You'll**	**get**	**rained**	**on**	**.**	**"**
"	你会	得到	下雨了	在	.	"

"你会淋雨的。"

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**That's**	**what**	**we**	**wanted**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	那就是	什么	我们	通缉	,	"	说	这	年轻的	男人	.

"这正是我们想要的，"年轻人说。

[ðə; ði] ['speɪsmæn] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['hɒvərɪŋ] .

The	**spaceman**	**shrugged**	**and**	**resumed**	**his**	**hovering**	**.**
这	太空人	耸了耸肩	和	恢复	他的	悬停	.

宇航员耸了耸肩，继续悬停。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði][laɪn] .

Presently	**the**	**couple**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**line**	**.**
目前	这	夫妻	关于	-	进入	这	线	.

随后，这对夫妇重新加入队伍。

[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [went][baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

The	**tail**	**of**	**the**	**procession**	**went**	**by**	**Jorun**	**and**	**the**	**ship**	**swallowed**	**it**	**fast**	**.**
这	尾巴	的	这	游行	去	经过	-	和	这	船	吞咽	它	快速地	.

队伍的尾部经过约伦，船迅速将其吞没。

[ðə; ði][reɪn] [fel] ['hɑːdə(r)] , ['baʊnsɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɔːs] - [ʃiːld] [laɪk]['sɪlvə(r)] [spiə] .

The	**rain**	**fell**	**harder**	**,**	**bouncing**	**off**	**his**	**force**	**-**	**shield**	**like**	**silver**	**spears**	**.**
这	雨	跌倒	更难	,	弹跳	离开	他的	力量	-	盾	喜欢	银	长矛	.

雨势加大，雨点像银色的长矛一样弹射到他的力场护盾上。

['laɪtnɪŋ] [wiŋk] [ɪn][ðə; ði][west] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['dɪstənt] [ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv]['θʌndə(r)]

Lightning	**winked**	**in**	**the**	**west**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**the**	**distant**	**exuberance**	**of**	**thunder**
闪电	眨眼	在	这	西方	,	和	他	听到	这	遥远	热情洋溢	的	雷

.

:

.

西边一道闪电划破夜空，远处传来隆隆的雷声。

- [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [təˈwɔːd] [hɪm] .

Kormt	**came**	**walking**	**slowly**	**toward**	**him**	**.**
-	来了	步行	缓慢地	朝向	他	.

科姆特缓缓地朝他走来。

[reɪn] [stɹˈiːmd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['mætɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] .

Rain	**streamed**	**off**	**his**	**clothes**	**and**	**matted**	**his**	**long**	**gray**	**hair**	**and**	**beard**	**.**
雨	流媒体	离开	他的	衣服	和	哑光	他的	长的	灰色的	头发	和	胡须	.

雨水顺着他的衣服流淌下来，弄湿了他灰白的长发和胡须。

[hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['ʃu:z] [meɪd] [ə; eɪ] [wet] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌd] .

His	wooden	shoes	made	a	wet	sound	in	the	mud	.
他的	木制的	鞋	制成	一个	湿的	声音	在	这	泥	.

他的木屐踩在泥泞里发出湿漉漉的声音。

- [ɪk'stendɪd] [ðə; ðɪ] [fɔ:s] - [ʃi:ld] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [hɪm] .

Jorun	extended	the	force	-	shield	to	cover	him	.
-	扩展	这	力量	-	盾	到	覆盖	他	.

乔伦将力场护盾延伸到自己身上。

" [aɪ] [həʊp] [ju:v] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] - .

"	I	hope	you've	changed	your	mind	,	"	said	the	Fulkhisian	.
"	我	希望	你已经	已更改	你的	头脑	,	"	说	这	-	.

"我希望你已经改变主意了，"富尔基西安人说道。

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [sed] - .

"	No	,	I	haven't	,	"	said	Kormt	.
"	不	,	我	还没有	,	"	说	-	.

"不，我没有，"科姆特说。

" [aɪ] [dʒʌst] [steɪd] [ə'weɪ] [tɪl] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [ə'bɔ:d] .

"	I	just	stayed	away	till	everybody	was	aboard	.
"	我	只是	入住	离开	直到	大家	曾是	船上	.

"我一直待在外面，直到所有人都上船为止。"

[doʊnt] [laɪk] [ˌgʊd'baɪ] . "

Don't	like	goodbyes	.	"
不	喜欢	再见	.	"

我不喜欢说再见。

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , " [sed] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] — ['θaʊznθ] ? — [taɪm] .

"	You	don't	know	what	you're	doing	,	"	said	Jorun	for	the	—	thousandth	?	—	time	.
"	你	不	知道	什么	你是	正在做	,	"	说	-	为了	这	—	千分之一	?	—	时间	.

"你根本不知道自己在做什么，"乔伦第一百次说道。

" [ɪts] [pleɪn] ['mædnəs] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] . "

"	It's	plain	madness	to	stay	here	alone	.	"
"	它是	清楚的	疯狂	到	停留	这里	独自的	.	"

"独自留在这里简直是疯了。"

" [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌgʊd'baɪ] , " [sed] - ['hɑ:ʃli] .

"	I	told	you	I	don't	like	goodbyes	,	"	said	Kormt	harshly	.
"	我	讲述	你	我	不	喜欢	再见	,	"	说	-	严厉地	.

"我告诉过你我不喜欢道别，"科姆特厉声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [əd'vaɪz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , " [sed] - .

"	I	have	to	go	advise	the	captain	of	the	ship	,	"	said	Jorun	.
"	我	有	到	去	建议	这	队长	的	这	船	,	"	说	-	.

"我得去给船长提个建议，"乔伦说道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['meɪbi] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [lɪfts] .

"	You	have	maybe	half	an	hour	before	she	lifts	.
"	你	有	或许	一半	一个	小时	前	她	电梯	.

"在她搬家之前，你大概还有半个小时的时间。"

['nəʊbədi] [wɪl] [lɑ:f] [æt; ət] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] . "

Nobody	will	laugh	at	you	for	changing	your	mind	.	"
无人	将要	笑	在	你	为了	变化	你的	头脑	.	"

没人会因为你改变主意而嘲笑你。

" [aɪ] [woʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" - [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] [wɔːmθ] .
" Kormt smiled without warmth .
" - 微笑 没有 温暖 .

科姆特露出了毫无温情的笑容。

" [juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ai] [ges] .
" You people are the future , I guess .
" 你 人们 是 这 未来 , 我 猜测 .

我想，你们就是未来。

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][pɑːst][ə'ləʊn] ?
Why can't you leave the past alone ?
为什么 不能 你 离开 这 过去的 独自的 ?

你为什么不能放下过去?

[aɪm][ðə; ði][pɑːst] .
I'm the past .
我是 这 过去的 .

我就是过去。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)] [hɪlz] , ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [reɪn] .
" He looked toward the far hills , hidden by the noisy rain .
" 他 看起来 朝向 这 远的 丘陵 , 隐 经过 这 嘈杂 雨 .

他望向远处被雨声掩盖的山峦。

" [ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [gə'læktɪk] .
" I like it here , Galactic .
" 我 喜欢 它 这里 , 银河 .

"我喜欢这里，银河系。"

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
That should be enough for you . "
那 应该 是 足够的 为了 你 . "

这对你应该足够了。

" [wel] , [ðen] — " - [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] .
" Well , then — " Jorun held out his hand in the archaic gesture of Earth .
" 出色地 , 然后 — " - 握住 出去 他的 手 在 这 古老的 手势 的 地球 .

"那么——"乔伦伸出手，摆出了地球的古老手势。

" [ˌgʊd'baɪ] . "
" Goodbye . "
" 再见 . "

"再见。"

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

"再见。

" - [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] , [ɪn'dɪfrənt] [klɑːsp] .
" Kormt took the hand with a brief , indifferent clasp .
" - 采取 这 手 和 一个 简短的 , 冷漠 搭扣 .

"科姆特冷漠地握了一下他的手。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Then he turned and walked off toward the village .
然后 他 转向 和 步行 离开 朝向 这 村庄 .

然后他转身朝村庄走去。

- [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
Jorun watched him till he was out of sight .
- 观看 他 直到 他 曾是 出去 的 视线 .

乔伦一直注视着他，直到他消失在视线中。

[ðə; ði] [tekˈnɪʃ(ə)n] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] [dɔː(r)] ,

The	technician	paused	in	the	air	-	lock	door	,
这	技术员	暂停	在	这	空气	-	锁	门	,

技术人员在气闸门前停顿了一下，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [frɒm; frəm] [huːz] [ˈtʃɪmniz] [nəʊ]

looking	over	the	gray	landscape	and	the	village	from	whose	chimneys	no
寻找	超过	这	灰色的	景观	和	这	村庄	从	谁	烟囱	不

[sməʊk] [rəʊz] .

smoke	rose	.
抽烟	玫瑰	.

眺望灰蒙蒙的田野和村庄，村庄的烟囱里没有一丝烟雾升起。

[ˌfeəˈwel] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Farewell	,	my	mother	,	he	thought	.
告别	,	我的	母亲	,	他	想法	.

“再见了，我的母亲。”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [səˈpraɪzɪŋ] [hɪmˈself] : [ˈmeɪbi] - [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

And	then	,	surprising	himself	:	Maybe	Kormt	is	doing	the	right	thing	after	all	.
和	然后	,	奇怪	他自己	:	或许	-	是	正在做	这	正确的	事物	后	全部	.

然后，连他自己都感到惊讶：也许科姆特做的是对的。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

He	entered	the	ship	and	the	door	closed	behind	him	.
他	进入	这	船	和	这	门	关闭	在后面	他	.

他走进船舱，身后的舱门关上了。

[təˈwɔːd] [ˈiːvnɪŋ] ,

Toward	evening	,
朝向	晚上	,

临近傍晚，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [peɪl] [bluː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

the	clouds	lifted	and	the	sky	showed	a	clear	pale	blue	—	as	if	it	had
这	云	抬起	和	这	天空	显示	一个	清除	苍白	蓝色的	—	作为	如果	它	有

[biːn] [wɒʃt] [kliːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] [ˈglisən] .

been	washed	clean	—	and	the	grass	and	leaves	glistened	.
到过	洗过	干净的	—	和	这	草	和	树叶	闪闪发光	.

云层散去，天空呈现出清澈的浅蓝色——仿佛被洗涤过一般——草地和树叶闪闪发光。

- [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .

Kormt	came	out	of	the	house	to	watch	the	sunset	.
-	来了	出去	的	这	房子	到	手表	这	日落	.

科姆特走出房子去看日落。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɔːl] [fleɪm] [ænd; ənd][gəʊld] .

It	was	a	good	one	,	all	flame	and	gold	.
它	曾是	一个	好的	一	,	全部	火焰	和	金子	.

那真是一场精彩的演出，到处都是火焰和黄金。

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈwʌznt] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃɪd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈsʌnsets] .

A	pity	little	Julith	wasn't	here	to	see	it	;	she'd	always	liked	sunsets	.
一个	遗憾	小的	-	不是	这里	到	看	它	;	棚	总是	喜欢	日落	.

可惜小朱莉丝没能看到这一幕；她一直很喜欢日落。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] ,

But	Julith	was	so	far	away	now	that	if	she	sent	a	call	to	him	,
但	-	曾是	所以	远的	离开	现在	那	如果	她	发送	一个	称呼	到	他	,

但是朱莉丝现在离他太远了，即使她给他打电话，

['kɔ:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [laɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

calling	with	the	speed	of	light	,	it	would	not	come	before	he	was	dead	.
呼叫	和	这	速度	的	光	,	它	会	不是	来	前	他	曾是	死的	.

即使以光速打电话，在他死之前也到不了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm] .

Nothing	would	come	to	him	.
没有什么	会	来	到	他	.

他什么也得不到。

[nɒt] ['evə(r)] [ə'gen] .

Not	ever	again	.
不是	曾经	再次	.

绝不再有。

[hi:; hi] [tæmp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:ni] [θʌm] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p]

He	tamped	his	pipe	with	a	horny	thumb	and	lit	it	and	drew	a	deep
他	捣碎	他的	管道	和	一个	好色	拇指	和	点燃	它	和	画	一个	深的

[klaʊd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

cloud	into	his	lungs	.
云	进入	他的	肺	.

他用粗糙的拇指压紧烟斗，点燃后深深吸了一口烟。

[hændz] [ɪn] [p'ɒkɪts] , [hi:; hi] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [wet] [stri:ts] .

Hands	in	pockets	,	he	strolled	down	the	wet	streets	.
手	在	口袋	,	他	漫步	向下	这	湿的	街道	.

他双手插兜，漫步在湿漉漉的街道上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔgz] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [laʊd] .

The	sound	of	his	clogs	was	unexpectedly	loud	.
这	声音	的	他的	木屐	曾是	不料	大声	.

他的木屐声出乎意料地大。

[wel] , [sʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [naʊ] [ju:v] [gɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜ:ld] [ɔ:l] [tu:; tə] [jɔ:'self] ,

Well	,	son	,	he	thought	,	now	you've	got	a	whole	world	all	to	yourself	,
出色地	,	儿子	,	他	想法	,	现在	你已经	得到	一个	所有的	世界	全部	到	你自己	,

“儿子，”他心想，“现在你拥有了整个世界。”

[tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] .

to	do	with	just	as	you	like	.
到	做	和	只是	作为	你	喜欢	.

随你处置。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn] [hu:] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .

You're	the	richest	man	who	ever	lived	.
你是	这	最富有的	男人	WHO	曾经	居住地	.

你是史上最富有的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['prɒbləm] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə'laɪv] .

There	was	no	problem	in	keeping	alive	.
那里	曾是	不	问题	在	保持	活	.

维持生命没有问题。

[ɪ'nʌf] [fu:d] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [wɒz; wəz] [stɔ:(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [fri:z] - [vɔ:lt] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ]

Enough	food	of	all	kinds	was	stored	in	the	town's	freeze	-	vault	to	support	a
足够的	食物	的	全部	种类	曾是	存储	在	这	镇上的	冻结	-	金库	到	支持	一个

['hʌndrəd] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ten] [ɔ:(r)] ['twenti] [j'iəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] .

hundred	men	for	the	ten	or	twenty	years	remaining	to	him	.
百	男人	为了	这	十	或者	二十	年	其余的	到	他	.

镇上的冰库里储存了足够多的各种食物，可以供一百个人在他剩下的十年或二十年里食用。

[bʌt; bət] [id] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] ['bɪzi] .

But	he'd	want	to	stay	busy	.
但	他会	想	到	停留	忙碌的	.

但他会想让自己忙起来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['meɪbi] [kiːp] [θriː] [fɑːrmz] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siːd] — [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] ['fiːldz]

He	could	maybe	keep	three	farms	from	going	to	seed	—	watch	over	fields
他	可以	或许	保持	三	农场	从	去	到	种子	—	手表	超过	字段

[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['laɪvstɒk] ,

and	orchards	and	livestock	,
和	果园	和	家畜	,

他或许能阻止三座农场荒废——照看田地、果园和牲畜，

[rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [dʌst] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

repair	the	buildings	,	dust	and	wash	and	light	up	in	the	evening	.
维修	这	建筑物	,	灰尘	和	洗	和	光	向上	在	这	晚上	.

修缮建筑物，除尘、清洗，并在晚上点亮灯火。

[ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] .

A	man	ought	to	keep	busy	.
一个	男人	应该	到	保持	忙碌的	.

男人就应该忙起来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

He	came	to	the	end	of	the	street	,
他	来了	到	这	结尾	的	这	街道	,

他走到了街的尽头，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['grævəl] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [ænd; ənd]

where	it	turned	into	a	graveled	road	winding	up	toward	a	high	hill	,	and
在哪里	它	转向	进入	一个	碎石	路	绕线	向上	朝向	一个	高的	爬坡道	,	和

['fɒləʊd] [ðæt] .

followed	that	.
随后	那	.

后来它变成了一条蜿蜒向上通往高山的碎石路，我们就沿着这条路走了下去。

[dʌsk] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

Dusk	was	creeping	over	the	fields	,
黄昏	曾是	爬行	超过	这	字段	,

暮色渐渐笼罩了田野。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [striːk] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːli] [stɑːz] [bliŋk]

the	sea	was	a	metal	streak	very	far	away	and	a	few	early	stars	blinked
这	海	曾是	一个	金属	条纹	非常	远的	离开	和	一个	很少	早期的	明星	眨眼

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

远处的大海像一道金属光带，几颗初升的星星闪烁着光芒。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [sɒft] ['mɜːmərəs] [wɪnd] [ðæt] [tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .

A	wind	was	springing	up	,	a	soft	murmurous	wind	that	talked	in	the	trees	.
一个	风	曾是	弹簧	向上	,	一个	柔软的	低语	风	那	谈话	在	这	树木	.

一阵风吹了起来，轻柔的风在树林间低语。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kwaɪət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] !

But	how	quiet	things	were	!
但	如何	安静的	事物	是	!

但周围是多么安静啊！

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sti:pld] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [stəʊn]

On	top	of	the	hill	stood	the	chapel	,	a	small	steepled	building	of	ancient	stone
在	顶部	的	这	爬坡道	站立	这	教堂	,	一个	小的	尖顶	建筑	的	古老的	石头

.

:

.

山顶上矗立着一座小教堂，这是一座用古老石头建造的带尖顶的小建筑。

[hi:; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] [bɪ'haɪnd] .

He	let	himself	in	the	gate	and	walked	around	to	the	graveyard	behind	.
他	让	他自己	在	这	门	和	步行	大约	到	这	墓地	在后面	.

他推开大门，绕到后面的墓地。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] [waɪt] ['tu:m,stəʊnz] — [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv]

There	were	many	of	the	demure	white	tombstones	—	thousands	of	years	of
那里	是	许多	的	这	端庄	白色的	墓碑	—	数千	的	年	的

['soʊlɪs] ['taʊnʃɪp] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ænd; ənd]

Solis	Township	men	and	women	who	had	lived	and	worked	and
索利斯	乡	男人	和	女性	WHO	有	居住地	和	工作	和

[bɪ'gɒtn] ,

begotten	,
所生的	,

这里有很多朴素的白色墓碑——数千年来，索利斯镇的男男女女在这里生活、工作、繁衍后代。

[lɑ:ft] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [daɪd] .

laughed	and	wept	and	died	.
笑了	和	哭泣	和	死亡	.

他们时而欢笑，时而哭泣，最终死去。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒn] [wʌn] [greɪv] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ;

Someone	had	put	a	wreath	on	one	grave	only	this	morning	;
某人	有	放	一个	花圈	在	一	严重	仅有的	这	早晨	;

今天早上才有人在一个坟墓上放了花圈;

[ˌaɪ 'ti:] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [leg] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [baɪ] .

it	brushed	against	his	leg	as	he	went	by	.
它	刷过	反对	他的	腿	作为	他	去	经过	.

他走过时，它擦过了他的腿。

[tə'mɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] [wi:dz] [wʊd] [stɑ:t] [tu:; tə] [grəʊ] .

Tomorrow	it	would	be	withered	,	and	weeds	would	start	to	grow	.
明天	它	会	是	干枯	,	和	杂草	会	开始	到	生长	.

明天它就会枯萎，杂草就会开始生长。

[id] [hæv; həv] [tu:; tə] [tend] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [jɑ:d] , [tu:] .

He'd	have	to	tend	the	chapel	yard	,	too	.
他会	有	到	趋向	这	教堂	院子	,	也	.

他还得照料教堂的墓地。

['əʊnli] ['fɪtɪŋ] .

Only	fitting	.
仅有的	配件	.

非常合适。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [plɒt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [fi:t] [spred] [ə'pɑ:t] , [fɪsts] [ɒn] [hɪps] ,

He	found	his	family	plot	and	stood	with	feet	spread	apart	,	fists	on	hips	,
他	成立	他的	家庭	阴谋	和	站立	和	脚	传播	除	,	拳头	在	臀部	,

他找到了家族墓地，双脚分开站立，双手叉腰。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rkərz] - - [sʌn] , - -

smoking	**and**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**markers**	**Gerlaug**	**Kormt's**	**son**	**,**	**Tarna**	**Huwan's**
吸烟	和	寻找	向下	在	这	标记	-	-	儿子	,	-	-

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	**,**
女儿	,

抽着烟，低头看着纪念碑，那是格劳格·科姆特的儿子，塔娜·胡万的女儿。

[ði:z] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæd; həd] [ðeɪ] [leɪn][ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

these	**hundred**	**years**	**had**	**they**	**lain**	**in**	**the**	**earth**	**.**
这些	百	年	有	他们	莱恩	在	这	地球	.

它们已在地下沉睡了一百年。

[hə'ləʊ] , [dæd] , [hə'ləʊ] , ['mʌðə(r)] .

Hello	**,**	**Dad**	**,**	**hello**	**,**	**Mother**	**.**
你好	,	爸爸	,	你好	,	母亲	.

爸爸好，妈妈好。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] ['hedstəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

His	**fingers**	**reached**	**out**	**and**	**stroked**	**the**	**headstone**	**of**	**his**	**wife**	**.**
他的	手指	达到	出去	和	抚摸	这	墓石	的	他的	妻子	.

他伸出手指，抚摸着妻子的墓碑。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , [tu:] ;

And	**so**	**many**	**of**	**his**	**children**	**were**	**here**	**,**	**too**	**;**
和	所以	许多	的	他的	孩子们	是	这里	,	也	;

他的许多孩子也都来了;

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:d][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [tɔ:l] - [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [stæm]

sometimes	**he**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**that**	**tall**	**Gerlaug**	**and**	**laughing**	**Stamm**
有时	他	成立	它	难的	到	相信	那	高的	-	和	笑	斯塔姆

[ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

and	**shy**	**,**
和	害羞的	,

有时他很难相信高大的格劳格、爱笑的施塔姆和害羞的.....

['dʒent(ə)l] - [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

gentle	**Huwan**	**were**	**gone**	**.**
温和的	-	是	已消失	.

温柔的虎湾走了。

[id] [ˌaut'liv] [tu:] ['meni] ['pi:p(ə)l] .

He'd	**outlived**	**too**	**many**	**people**	**.**
他会	活得更久	也	许多	人们	.

他比太多人活得长。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

I	**had**	**to**	**stay**	**,**	**he**	**thought**	**.**
我	有	到	停留	,	他	想法	.

"我必须留下来，"他心想。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lænd] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt][gəʊ] .

This	**is**	**my**	**land**	**,**	**I**	**am**	**of**	**it**	**and**	**I**	**couldn't**	**go**	**.**
这	是	我的	土地	,	我	是	的	它	和	我	不能	去	.

这是我的土地，我生于斯，我不能离开。

['sʌmwʌn] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][lænd] , [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Someone	**had**	**to**	**stay**	**and**	**keep**	**the**	**land**	**,**	**if**	**only**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
某人	有	到	停留	和	保持	这	土地	,	如果	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.

总得有人留下来守护这片土地，哪怕只是暂时的。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ten][mɔː(r)] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈkɒmz] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can	give	it	ten	more	years	before	the	forest	comes	and	takes	it	.
我	能	给	它	十	更多的	年	前	这	森林	来	和	需要	它	.

我还能给它十年时间，直到森林把它吞噬。

['dɑːknəs] [gruː] [əˈraʊnd] [hɪm] .

Darkness	grew	around	him	.
黑暗	生长	大约	他	.

黑暗在他周围蔓延开来。

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [hɪl] [luːm] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] .

The	woods	beyond	the	hill	loomed	like	a	wall	.
这	树林	超过	这	爬坡道	迫近	喜欢	一个	墙	.

山后的树林像一堵墙一样高耸入云。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] .

Once	he	started	violently	,	he	thought	he	heard	a	child	crying	.
一次	他	开始	暴力	,	他	想法	他	听到	一个	孩子	哭泣	.

他突然变得暴躁起来，这时他好像听到了孩子的哭声。

[nəʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ][bɜːd] .

No	,	only	a	bird	.
不	,	仅有的	一个	鸟	.

不，只是一只鸟。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensləs] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	cursed	himself	for	the	senseless	pounding	of	his	heart	.
他	被诅咒的	他自己	为了	这	无意义的	猛击	的	他的	心	.

他暗自咒骂自己那毫无意义的心脏怦怦直跳。

['gluːmi] [pleɪs] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Gloomy	place	here	,	he	thought	.
阴沉	地方	这里	,	他	想法	.

他心想，这里真是个阴森森的地方。

['betə(r)][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Better	get	back	to	the	house	.
更好的	得到	后退	到	这	房子	.

最好还是回家吧。

[hiː; hi] [grəup] ['sləʊli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] , [təˈwɔːd] [ðə; ði][rəʊd] .

He	groped	slowly	out	of	the	yard	,	toward	the	road	.
他	摸索	缓慢地	出去	的	这	院子	,	朝向	这	路	.

他摸索着慢慢走出院子，朝着马路走去。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [naʊ] .

The	stars	were	out	now	.
这	明星	是	出去	现在	.

繁星已经闪耀出来了。

- [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][səʊ] [braɪt] .

Kormt	looked	up	and	thought	he	had	never	seen	them	so	bright	.
-	看起来	向上	和	想法	他	有	绝不	已见	他们	所以	明亮的	.

科姆特抬头望去，心想他从未见过它们如此明亮。

[tuː] [braɪt] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

Too	bright	;	he	didn't	like	it	.
也	明亮的	;	他	没有	喜欢	它	.

太亮了，他不喜欢。

[gəʊ][əˈweɪ] , [stɑːz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Go	away	,	stars	,	he	thought	.
去	离开	,	明星	,	他	想法	.

“星星们，走开吧。”他想。

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .

You	**took**	**my**	**people**	**,**	**but**	**I'm**	**staying**	**here**	**.**
你	采取	我的	人们	,	但	我是	入住	这里	.

你们带走了我的人民，但我会留在这里。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lænd] .

This	**is**	**my**	**land**	**.**
这	是	我的	土地	.

这是我的土地。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [wet] ['ʌndə(r)]

He	**reached**	**down**	**to**	**touch**	**it**	**,**	**but**	**the**	**grass**	**was**	**cold**	**and**	**wet**	**under**
他	达到	向下	到	触碰	它	,	但	这	草	曾是	寒冷的	和	湿的	在下面

[hɪz; ɪz][pɑːm] .

his	**palm**	**.**
他的	棕榈	.

他伸手去摸，但掌下的草地冰冷潮湿。

[ðə; ði]['græv(ə)l] [skrʌntʃ] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['mʌmbld] [ɪn][ðə; ði]

The	**gravel**	**scrunched**	**loudly**	**as**	**he**	**walked**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**mumbled**	**in**	**the**
这	碎石	皱巴巴的	高声	作为	他	步行	,	和	这	风	喃喃自语	在	这

['hedʒɪz] ,

hedges	**,**
对冲	,

他走在路上，碎石发出嘎吱嘎吱的响声，风吹过树篱发出低沉的沙沙声。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] .

but	**there**	**was**	**no**	**other**	**sound**	**.**
但	那里	曾是	不	其他	声音	.

但除此之外，没有其他声音。

[nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ; [nɒt][æn; ən]['endʒɪn] [tɜːnd] ; [nɒt][ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] .

Not	**a**	**voice**	**called**	**;**	**not**	**an**	**engine**	**turned**	**;**	**not**	**a**	**dog**	**barked**	**.**
不是	一个	嗓音	称为	;	不是	一个	引擎	转向	;	不是	一个	狗	吠叫	.

没有声音呼喊，没有引擎运转，没有狗吠。

[nəʊ] , [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['kwaɪət] .

No	**,**	**he**	**hadn't**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**so**	**quiet**	**.**
不	,	他	之前没有	想法	它	会	是	所以	安静的	.

不，他没想到会这么安静。

[ænd; ənd] [dɑːk] .

And	**dark**	**.**
和	黑暗的	.

而且很暗。

[nəʊ] [laɪts] .

No	**lights**	**.**
不	灯	.

没有灯光。

[hæv; həv][tuː; tə][tend][ðə; ði] [striːt] [læmps][hɪm'self] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][fʌn] ,

Have	**to**	**tend**	**the**	**street**	**lamps**	**himself**	**—**	**it**	**was**	**no**	**fun**	**,**
有	到	趋向	这	街道	灯	他自己	—	它	曾是	不	乐趣	,

他得自己去照看路灯——这可一点也不好玩。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

not	**being**	**able**	**to**	**see**	**the**	**town**	**from**	**here**	**,**
不是	存在	有能力的	到	看	这	镇	从	这里	,

从这里看不到城镇。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stɑːz] .

not	**being**	**able**	**to**	**see**	**anything**	**except**	**the**	**stars**	**.**
不是	存在	有能力的	到	看	任何事物	除了	这	明星	.

除了星星，什么也看不见。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd]

Should	**have**	**remembered**	**to**	**bring**	**a**	**flashlight**	**,**	**but**	**he**	**was**	**old**	**and**
应该	有	记得	到	带来	一个	手电筒	,	但	他	曾是	老的	和

['æbsənt'maɪndɪd] ,

absentminded	**,**
恍惚	,

他应该记得带手电筒的，但他年纪大了，又健忘。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] .

and	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**remind**	**him**	**.**
和	那里	曾是	不	一	到	提醒	他	.

而且也没有人提醒他。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][hændz] ;

When	**he**	**died**	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**one**	**to**	**hold**	**his**	**hands**	**;**
什么时候	他	死亡	,	那里	会	是	不	一	到	抓住	他的	双手	;

他死的时候，不会有人握着他的手；

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

no	**one**	**to**	**close**	**his**	**eyes**	**and**	**lay**	**him**	**in**	**the**	**earth**	**—**	**and**	**the**	**forests**
不	一	到	关闭	他的	眼睛	和	躺	他	在	这	地球	—	和	这	森林

[wʊd] [grəʊ] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [wʊd] ['nʌzl] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

would	**grow**	**in**	**over**	**the**	**land**	**and**	**wild**	**beasts**	**would**	**nuzzle**	**his**	**bones**	**.**
会	生长	在	超过	这	土地	和	荒野	野兽	会	蹭蹭	他的	骨头	.

没有人会合上他的双眼，将他安葬于大地——森林会覆盖这片土地，野兽会啃噬他的骸骨。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] .

But	**I**	**knew**	**that**	**.**
但	我	知道	那	.

但我知道这一点。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**of**	**it**	**?**
什么	的	它	?

那又怎样?

[aɪm] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**tough**	**enough**	**to**	**take**	**it**	**.**
我是	艰难的	足够的	到	拿	它	.

我足够坚强，能承受得住。

[ðə; ði] [stɑːz] [flæʃt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'bʌv] [hɪm] .

The	**stars**	**flashed**	**and**	**flashed**	**above**	**him**	**.**
这	明星	闪光灯	和	闪光灯	多于	他	.

繁星在他头顶闪烁不停。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] , - [sɔː] [haʊ] [braɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ] [braɪt]

Looking	**up**	**,**	**against**	**his**	**own**	**will**	**,**	**Kormt**	**saw**	**how**	**bright**	**they**	**were**	**,**	**how**	**bright**
寻找	向上	,	反对	他的	自己的	将要	,	-	锯	如何	明亮的	他们	是	,	如何	明亮的

[ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	**quiet**	**.**
和	安静的	.

科姆特不由自主地抬头望去，看到它们是多么明亮，多么明亮而安静。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !

And	**how**	**very**	**far**	**away**	**!**
和	如何	非常	远的	离开	!

多么遥远的地方啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [lait] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ɪts] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

He	was	seeing	light	that	had	left	its	home	before	he	was	born	.
他	曾是	看到	光	那	有	左边	它是	家	前	他	曾是	出生	.

他看到的是在他出生之前就已离开家园的光芒。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['sʌkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	stopped	,	sucking	in	his	breath	between	his	teeth	.
他	停止	,	吸吮	在	他的	气息	之间	他的	牙齿	.

他停了下来，倒吸了一口气。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	No	,	"	he	whispered	.
"	不	,	"	他	低声说道	.

"不，"他低声说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lænd] .

This	was	his	land	.
这	曾是	他的	土地	.

这是他的土地。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɜːθ] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

This	was	Earth	,	the	home	of	man	;	it	was	his
这	曾是	地球	,	这	家	的	男人	;	它	曾是	他的

这就是地球，人类的家园；这就是他的

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪts] .

and	he	was	its	.
和	他	曾是	它是	.

而他就是它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʌst] - [məʊt] ,

This	was	the	land	,	and	not	a	single	dust	-	mote	,
这	曾是	这	土地	,	和	不是	一个	单身的	灰尘	-	尘埃	,

这就是这片土地，没有一丝尘埃。

['kreɪzɪli] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['endləsnəs] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

crazily	reeling	and	spinning	through	an	endlessness	of	dark	and	silence	,
疯狂地	卷轴	和	旋转	通过	一个	无尽	的	黑暗的	和	沉默	,

[kəʊld] [ænd; ənd] [ɪ'mensəti] .

cold	and	immensity	.
寒冷的	和	浩瀚无垠	.

在无尽的黑暗、寂静、寒冷和浩瀚中疯狂地旋转和翻滚。

[ɜːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ə'ləʊn] !

Earth	could	not	be	so	alone	!
地球	可以	不是	是	所以	独自的	!

地球不可能如此孤单！

[ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ə'laɪv] .

The	last	man	alive	.
这	最后的	男人	活	.

最后一个活着的人。

[ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !

The	last	man	in	all	the	world	!
这	最后的	男人	在	全部	这	世界	!

世界上最后一个男人！

[hiː; hi] [skriːmd] , [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

He	screamed	,	then	,	and	began	to	run	.
他	尖叫	,	然后	,	和	开始	到	跑步	.

然后他尖叫一声，开始奔跑。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['klætə] [laʊd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ðə; ði] [smɔːl] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sw'ɒləʊd] [baɪ]

His	**feet**	**clattered**	**loud**	**on**	**the**	**road**	**;**	**the**	**small**	**sound**	**was**	**quickly**	**swallowed**	**by**
他的	脚	咔嗒咔嗒地	大声	在	这	路	;	这	小的	声音	曾是	迅速地	吞咽	经过

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

他的脚步声在路上发出响亮的响声；这细微的声音很快就被寂静所吞噬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [bleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .

and	**he**	**covered**	**his**	**face**	**against**	**the**	**relentless**	**blaze**	**of**	**the**	**stars**	**.**
和	他	涵盖	他的	脸	反对	这	狠	火焰	的	这	明星	.

他用手遮住脸，抵挡住耀眼的星光。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] , [nəʊ] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

But	**there**	**was**	**no**	**place**	**to**	**run**	**to**	**,**	**no**	**place**	**at**	**all**	**.**
但	那里	曾是	不	地方	到	跑步	到	,	不	地方	在	全部	.

但是无处可逃，根本无处可去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神